



THE UTTERANCE  
PROJECT

# Table of Contents

Utterance Project N°1: The Remover of Difficulties by The Báb .....	5
Utterance Project N°2: O God Guide Me by 'Abdu'l-Bahá.....	6
Utterance Project N°3: Thy Name is my Healing by Bahá'u'lláh.....	7
Utterance Project N°4: The Short Obligatory Prayer by Bahá'u'lláh.....	8
Utterance Project N°5: Bestow Upon Me a Pure Heart by 'Abdu'l-Bahá.....	9
Utterance Project N°6: Thou Art the Remover of Every Anguish by The Báb .....	10
Utterance Project N°7: Blessed is the Spot by Bahá'u'lláh.....	11
Utterance Project N°8: Sanctify Mine Eye by Bahá'u'lláh.....	12
Utterance Project N°9: I Adjure Thee by Thy Might by The Báb .....	13
Utterance Project N°10: I Have Risen this Morning by Thy by Bahá'u'lláh.....	14
Utterance Project N°11: Arabic Hidden Word N°1 by Bahá'u'lláh .....	15
Utterance Project N°12: Persian Hidden Word N°1 by Bahá'u'lláh .....	16
Utterance Project N°13: Say God Sufficeth by The Báb .....	18
Utterance Project N°14: A Greater Harm Upon This by Bahá'u'lláh.....	19
Utterance Project N°15: Excerpt from the Kitáb-i-'Ahd by Bahá'u'lláh [Centenary Collection N°1] .....	20
Utterance Project N°16: Repose Not Yourselves on Your Couches by Bahá'u'lláh .....	22
Utterance Project N°17: Excerpts from the Súriy-i-Ghuṣn by Bahá'u'lláh [Centenary Collection N°2].....	23
Utterance Project N°18: Enable All the Peoples of the Earth by The Báb .....	26
Utterance Project N°19: One Universal Cause by Bahá'u'lláh [Sovereign Remedy Collection N°1] .....	27
Utterance Project N°20: Words of Wisdom Verse 1 by Bahá'u'lláh.....	28
Utterance Project N°21: My Name Is 'Abdu'l-Bahá by 'Abdu'l-Bahá [Centenary Collection N°3].....	29
Utterance Project N°22: Arabic Hidden Word N°5 by Bahá'u'lláh .....	31
Utterance Project N°23: Persian Hidden Word N°3 by Bahá'u'lláh.....	32
Utterance Project N°24: Medium Obligatory Prayer by Bahá'u'lláh.....	33
Utterance Project N°25: The Earth Is But One Country by Bahá'u'lláh.....	38
Utterance Project N°26: Ye Are the Fruits of One Tree by Bahá'u'lláh.....	39
Utterance Project N°27: So Powerful Is the Light of Unity by Bahá'u'lláh.....	40
Utterance Project N°28: Consort with the Followers of All Religions by Bahá'u'lláh.....	41
Utterance Project N°29: The Tablet of Aḥmad by Bahá'u'lláh .....	42
Utterance Project N°30: The Lawḥ-i-Arḍ-i-Bá by Bahá'u'lláh [Centenary Collection N°4].....	49
Utterance Project N°31: Unto Thee I Repair for Refuge by The Báb .....	52
Utterance Project N°32: Teaching Prayer for the Southern States by 'Abdu'l-Bahá [Centenary Collection N°5].....	54
Utterance Project N°33: Words of Wisdom Verse 2 by Bahá'u'lláh.....	56

Utterance Project N°34: The World's Equilibrium Hath Been Upset by Bahá'u'lláh [Sovereign Remedy Collection N°2] .....	57
Utterance Project N°35: O Thou Who Art Turning Thy Face Towards God by 'Abdu'l-Bahá [Centenary Collection N°6] .....	59
Utterance Project N°36: The Long Healing Prayer by Bahá'u'lláh .....	61
Utterance Project N°37: Be Generous in Prosperity by Bahá'u'lláh [Sovereign Remedy Collection N°3] .....	76
Utterance Project N°38: We Must Now Highly Resolve by 'Abdu'l-Bahá [Centenary Collection N°7] .....	78
Utterance Project N°39: Be Anxiously Concerned by Bahá'u'lláh [Sovereign Remedy Collection N°4] .....	80
Utterance Project N°40: Love Is the Secret by 'Abdu'l-Bahá [Centenary Collection N°8] .....	81
Utterance Project N°41: Be Thou My Sufficing Helper by The Báb .....	84
Utterance Project N°42: Tablet of Visitation for Bahá'u'lláh and the Báb by Bahá'u'lláh .....	86
Utterance Project N°43: The Tablet of Visitation for Thomas Breakwell by 'Abdu'l-Bahá [Centenary Collection N°9] .....	91
Utterance Project N°44: The Seven Candles of Unity by 'Abdu'l-Bahá [Centenary Collection N°10] .....	96
Utterance Project N°45: Intone, O My Servant, the Verses of God by Bahá'u'lláh .....	98
Utterance Project N°46: The Honor and Distinction of the Individual by 'Abdu'l-Bahá [Centenary Collection N°11] .....	100
Utterance Project N°47: Education is of Three Kinds by 'Abdu'l-Bahá [Centenary Collection N°12] .....	102
Utterance Project N°48: Whither are Gone the Learned Men by Bahá'u'lláh .....	104
Utterance Project N°49: O Thou Who Art the Apple of Mine Eye by Bahá'u'lláh [Centenary Collection N°13] .....	106
Utterance Project N°50: The Equality of Women and Men by 'Abdu'l-Bahá [Centenary Collection N°14] .....	107
Utterance Project N°51: My Haven in My Distress by 'Abdu'l-Bahá [Centenary Collection N°15] .....	109
Utterance Project N°52: I Beg of Thee by the Ocean of Thy Healing by Bahá'u'lláh .....	112
Utterance Project N°53: The Sciences of Today by 'Abdu'l-Bahá [Centenary Collection N°16] .....	114
Utterance Project N°54: Rashḥ-i-'Amá (The Clouds of the Realms Above) by Bahá'u'lláh .....	116
Utterance Project N°55: O Lord So Rich in Bounty by 'Abdu'l-Bahá [Centenary Collection N°17] .....	124
Utterance Project N°56: Thou Knowest, O My God, That I Desire for Him by Bahá'u'lláh [Centenary Collection N°18] .....	127
Utterance Project N°57: Excerpts from the Will and Testament of 'Abdu'l-Bahá [Centenary Collection N°19] .....	128
Utterance Project N°58: Tablet of Visitation for 'Abdu'l-Bahá by 'Abdu'l-Bahá [Centenary Collection N°20] .....	131
Utterance Project N°59: The Fire Tablet by Bahá'u'lláh .....	134
Utterance Project N°60: Thou hast awakened and made me conscious by 'Abdu'l-Bahá .....	147

Utterance Project N°61: Give me to drink from the cup of Thy bestowal by 'Abdu'l-Bahá .....	149
Utterance Project N°62: The Long Obligatory Prayer by Bahá'u'lláh.....	151
Utterance Project N°63: Various Short Verses by Bahá'u'lláh and the Báb.....	164
Utterance Project N°64: In whom shall I take refuge by the Báb.....	167
Utterance Project N°65: What tongue can voice my thanks to Thee by Bahá'u'lláh.....	170
Utterance Project N°66: A Prayer for the Confirmation of the American Government by 'Abdu'l-Bahá .....	172
Utterance Project N°67: Lawḥ-i-Nâqûs (Tablet of the Bell) by Bahá'u'lláh.....	174
Utterance Project N°68: Hallowed be the Lord by the Báb.....	191
Utterance Project N°69: O Thou Who art my God, and my Master, and my Lord by Bahá'u'lláh.....	194

# Utterance Project N°1: The Remover of Difficulties by The Báb

---

## ENGLISH TRANSLATION

Is there any Remover of difficulties save God? Say: Praised be God! He is God!

All are His servants, and all abide by His bidding!

## ORIGINAL ARABIC

هَلْ مِنْ مُفَرِّجٍ غَيْرِ اللَّهِ قُلْ سُبْحَانَ اللَّهِ هُوَ اللَّهُ كُلُّ عِبَادٍ لَهُ  
وَكُلٌّ بِأَمْرِهِ قَائِمُونَ

## TRANSLITERATION

hal min mufarrijin ghayru'lláh qul subhán alláh huwa'lláh  
kullun 'ibádun lahu wa kullun bi amrihi qá'imún

# Utterance Project N°2: O God Guide Me by 'Abdu'l-Bahá

---

## ENGLISH TRANSLATION

O God, guide me, protect me, make of me a shining lamp  
and a brilliant star.

Thou art the Mighty and the Powerful.

## ORIGINAL PERSIAN

خدایا هدایت نما حفظ فرما سراج روشن کن ستاره رخشنده

نما

توئی مقتدر و توانا

## TRANSLITERATION

khudáyá hidáyat namá ḥifẓ farmá siráj-i-rawshan kun sitáriy-  
i-dirakshandih namá

tu'í muqtadir va taváná

# Utterance Project N°3: Thy Name is my Healing by Bahá'u'lláh

---

## ENGLISH TRANSLATION

Thy name is my healing, O my God and remembrance of Thee is my remedy. Nearness to Thee is my hope, and love for Thee is my companion. Thy mercy to me is my healing and my succor in both this world and the world to come.

Thou, verily, art the All-Bountiful, the All-Knowing, the All-Wise.

## ORIGINAL ARABIC

يَا إِلَهِي اسْمُكَ شِفَائِي وَذِكْرُكَ دَوَائِي وَقُرْبُكَ رَجَائِي وَحُبُّكَ  
مُونِسِي وَرَحْمَتُكَ طَبِيبِي وَمُعِينِي فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَإِنَّكَ أَنْتَ  
الْمُعْطِي الْعَلِيمُ الْحَكِيمُ

## TRANSLITERATION

yá iláhi ismuka shifáí wa dhikruka dawá'í wa qurbuka rajá'í  
wa ḥubbuka mu'nisí wa raḥmatuka ṭabibí wa mu'íní fī'd-  
dunyá wa'l-ákhira wa innaka anta al-mu'ṭi ul-'alím ul-ḥakím

# Utterance Project N°4: The Short Obligatory Prayer by Bahá'u'lláh

---

## ENGLISH TRANSLATION

I bear witness, O my God that Thou hast created me to know Thee and to worship Thee. I testify, at this moment, to my powerlessness and to Thy might, to my poverty and to Thy wealth. There is none other God but Thee, the Help in Peril, the Self-Subsisting.

## ORIGINAL ARABIC

أَشْهَدُ يَا إِلَهِي بِأَنَّكَ خَلَقْتَنِي لِعِرْفَانِكَ وَعِبَادَتِكَ أَشْهَدُ فِي هَذَا  
الْحِينِ بِعَجْزِي وَقُوَّتِكَ وَضَعْفِي وَاقْتِدَارِكَ وَفَقْرِي وَغَنَائِكَ لَا  
إِلَهَ إِلَّا أَنْتَ الْمُهَيَّمِنُ الْقَيُّومُ

## TRANSLITERATION

ashhadu yá iláhi bi annaka khalaqtani li 'irfánika wa 'ibádatik  
ashhadu fí hádha'l hín bi 'ajzí wa quwwatika wa ḍa'fí wa  
iqtidárika wa faqrí wa ghaná'ik lá iláha illá anta al-  
muhayminu'l qayyúm



# Utterance Project N°5: Bestow Upon Me a Pure Heart by 'Abdu'l-Bahá

---

## ENGLISH TRANSLATION

He is God! O God, my God! Bestow upon me a pure heart,  
like unto a pearl.

## ORIGINAL PERSIAN

هو الله پروردگارا قلبِ صافی چون دُرّ عطا فرما

## TRANSLITERATION

huva'lláh parvardgára qalb-i-şáfi chawn durr 'atá farmá

# Utterance Project N°6: Thou Art the Remover of Every Anguish by The Báb

---

## ENGLISH TRANSLATION

O Lord! Thou art the Remover of every anguish and the Dispeller of every affliction. Thou art He Who banisheth every sorrow and setteth free every slave, the Redeemer of every soul. Lord! Grant deliverance through Thy mercy, and reckon me among such servants of Thine as have gained salvation.

## ORIGINAL ARABIC

اللَّهُمَّ إِنَّكَ أَنْتَ مُفَرِّجُ كُلِّ هَمٍّ وَمُنْقِضُ كُلِّ كَرْبٍ وَمُدْهِبُ كُلِّ  
غَمٍّ وَمُخَلِّصُ كُلِّ عَبْدٍ وَمُنْقِذُ كُلِّ نَفْسٍ خَلَّصْنِي اللَّهُمَّ بِرَحْمَتِكَ  
وَاجْعَلْنِي مِنْ عِبَادِكَ الْمُنْقَذِينَ

## TRANSLITERATION

alláhumma innaka anta mufarriju kulli hammin wa munqidu  
kulli karbin wa mudhhibu kulli ghammin wa mukhalliṣu kulli  
'abdin wa munqidhu kulli nafsīn khalliṣnī alláhumma bi  
raḥmatika wa'jalnī min 'ibádika'l-munqadhīn

# Utterance Project N°7: Blessed is the Spot by Bahá'u'lláh

---

## ENGLISH TRANSLATION

Blessed is the spot, and the house, and the place, and the city, and the heart, and the mountain, and the refuge, and the cave, and the valley, and the land, and the sea, and the island, and the meadow where mention of God hath been made, and His praise glorified.

## ORIGINAL ARABIC

طُوبَى لِمَحَلٍّ وَلِبَيْتٍ وَلِمَقَامٍ وَلِمَدِينَةٍ وَلِقَلْبٍ وَلِجَبَلٍ وَلِكَهْفٍ  
وَلِغَارٍ وَلَاوْدِيَّةٍ وَلِبَرٍّ وَلِبَحْرٍ وَلِجَزِيرَةٍ وَلِدَسْكَرَةٍ اِرْتَفَعَ فِيهَا ذِكْرُ اللَّهِ  
وَتَنَانُهُ

## TRANSLITERATION

ṭúbá li maḥallin wa li baytin wa li maqámin wa li madínatin  
wa li qalbin wa li jabalin wa li kahfin wa li ghárin wa li  
awdiyatin wa li barrin wa li baḥrin wa li jazíratin wa li  
daskiratin irtafa'a fihá dhikru'lláhi wa thaná'uh

# Utterance Project N°8: Sanctify Mine Eye by Bahá'u'lláh

---

## ENGLISH TRANSLATION

Praised be Thou, O Lord my God! Sanctify mine eye, and mine ear, and my tongue, and my spirit, and my heart, and my soul, and my body, and mine entire being from turning unto anyone but Thee. Give me then to drink from the cup that brimmeth with the sealed wine of Thy glory.

## ORIGINAL ARABIC

سُبْحَانَكَ اللَّهُمَّ يَا إِلَهِي طَهِّرْ عَيْنِي ثُمَّ أُذُنِي ثُمَّ لِسَانِي ثُمَّ رُوحِي  
ثُمَّ قَلْبِي ثُمَّ نَفْسِي ثُمَّ جِسْمِي ثُمَّ جَسَدِي عَنِ التَّوَجُّهِ إِلَى غَيْرِكَ  
ثُمَّ أَشْرِبْنِي عَنْ كَأْسِ عِزِّكَ الْمَخْتُومِ

## TRANSLITERATION

subḥánaka alláhumma yá iláhí ṭahhir 'ayní thumma udhuní  
thumma lisání thumma rúḥi thumma qalbí thumma nafsí  
thumma jismí thumma jasadí 'ani't-tawajjuhi ilá ghayrik  
thumma ashribní 'an ka'si 'izzika'l-makhtúm

# Utterance Project N°9: I Adjure Thee by Thy Might by The Báb

---

## ENGLISH TRANSLATION

I adjure Thee by Thy might, O my God! Let no harm beset me in times of tests, and in moments of heedlessness guide my steps aright through Thine inspiration. Thou art God, potent art Thou to do what Thou desirest. No one can withstand Thy Will or thwart Thy Purpose.

## ORIGINAL ARABIC

فِيَا إِلَهِي بِعِزَّتِكَ لَا تَبْتَلِينِي فِي مَوَاقِعِ الْإِمْتِحَانِ وَسَدِّدْنِي بِالْإِهَامِكِ  
فِي مَوَاقِعِ الْإِغْفَالِ إِنَّكَ أَنْتَ اللَّهُ الَّذِي قَدْ كُنْتَ قَدِيرًا عَلَيَّ مَا  
تَشَاءُ لَا رَادَّ لِمَشِيَّتِكَ وَلَا مَرَدَّ لِإِرَادَتِكَ

## TRANSLITERATION

fayá iláhi bi 'izzatika la tabtalíní fí mawáqi'l-imtiḥán wa  
ṣaddidní bi ilhámika fí mawáqi'l-ighfál innaka anta'lláhu  
alladhí qad kunta qadíran 'alá má tashá' lá rádda li  
mashíyyatika wa lá maradda li irádatik

# Utterance Project N°10: I Have Risen this Morning by Thy by Bahá'u'lláh

---

## ENGLISH TRANSLATION

I have risen this morning by Thy grace, O my God, and left my home trusting wholly in Thee, and committing myself to Thy care. Send down, then, upon me, out of the heaven of Thy mercy, a blessing from Thy side, and enable me to return home in safety even as Thou didst enable me to set out under Thy protection with my thoughts fixed steadfastly upon Thee.

There is none other God but Thee, the One, the Incomparable, the All-Knowing, the All-Wise.

## ORIGINAL ARABIC

أَصْبَحْتُ يَا إِلَهِي بِفَضْلِكَ وَأَخْرَجُ مِنَ الْبَيْتِ مُتَوَكِّلاً عَلَيْكَ  
وَمُفَوَّضاً أَمْرِي إِلَيْكَ فَأَنْزِلْ عَلَيَّ مِنْ سَمَاءِ رَحْمَتِكَ بَرَكَاتاً مِنْ  
عِنْدِكَ ثُمَّ أَرْجِعْنِي إِلَى الْبَيْتِ سَالِماً كَمَا أَخْرَجْتَنِي مِنْهُ سَالِماً  
مُسْتَقِيماً لَا إِلَهَ إِلَّا أَنْتَ الْفَرْدُ الْوَاحِدُ الْعَلِيمُ الْحَكِيمُ

## TRANSLITERATION

aşbahtu yá iláhí bi faḍlika wa akhruju mina'l-bayt  
mutawakkilan 'alayk wa mufawwiḍan amri ilayk fa'anzil 'alayy  
min samá'i raḥmatika barakatan min 'indik thumma arjini ilá'l-  
bayt sáliman kamá akhrajtani minhu sáliman mustaqíman lá  
iláha illá anta al-fard ul-wáhid ul-'alím ul-ḥakím

# Utterance Project N°11: Arabic Hidden Word N°1 by Bahá'u'lláh

---

## ENGLISH TRANSLATION

O SON OF SPIRIT!

My first counsel is this: Possess a pure, kindly and radiant heart, that thine may be a sovereignty ancient, imperishable and everlasting.

## ORIGINAL ARABIC

يَا ابْنَ الرُّوحِ

فِي أَوَّلِ الْقَوْلِ إِمْلِكِ قَلْبًا جَيِّدًا حَسَنًا مُنِيرًا لَتَمَّ لَكَ  
مُلْكًا دَائِمًا بَاقِيًا أَزْلًا قَدِيمًا

## TRANSLITERATION

yabna'r-rúh fi awwali'l-qawl imlik qalban jayyidan ḥasanan  
muníran li tamlika mulkan dá'iman báqíyan azalan qadíman

# Utterance Project N°12: Persian Hidden Word N°1 by Bahá'u'lláh

---

## ENGLISH TRANSLATION

O YE PEOPLE THAT HAVE MINDS TO KNOW AND EARS TO  
HEAR!

The first call of the Beloved is this: O mystic nightingale!  
Abide not but in the rose garden of the spirit. O messenger  
of the Solomon of love! Seek thou no shelter except in the  
Sheba of the well-beloved, and O immortal phoenix! dwell  
not save on the mount of faithfulness. Therein is thy  
habitation, if on the wings of thy soul thou soarest to the  
realm of the infinite and seekest to attain thy goal.

## ORIGINAL PERSIAN

بنام گویندهٔ توانا

ای صاحبانِ هوش و گوش

اولِ سروشِ دوست اینست ای بلبلِ معنوی جز در گلبنِ

معانی جای مگزین و ای هدهدِ سلیمان عشق جز در سبایِ

جانان وطن مگیر و ای عنقایِ بقا جز در قافِ وفا محلّ میذیر

اینست مکانِ تو اگر بلامکانِ پیرِ جان برپری و آهنگِ مقامِ

خود رایگان نمائی



## TRANSLITERATION

bih nám-i-gúyandiy-i-taváná ay şahíbán-i-húş va gúsh  
avval surúş-i-dúst ín ast ay bulbul-i-ma'naví juz dar gulbun-  
i-ma'ání jáy maguzín va ay hudhud-i-sulaymán-i-'ishq juz dar  
sabáy-i-jánán vaţan magír va ay 'anqáy-i-baqá juz dar qáf-i-  
vafá maħall mapazír ín ast makán-i-taw agar bih lá-makán  
bih par-i-ján barparí va áhang-i-maqám-i-khud ráygán  
namá'í

# Utterance Project N°13: Say God Sufficeth by The Báb

---

## ENGLISH TRANSLATION

Say: God sufficeth all things above all things, and nothing in the heavens or in the earth but God sufficeth. Verily, He is in Himself the Knower, the Sustainer, the Omnipotent.

## ORIGINAL ARABIC

قُلِ اللهُ يَكْفِي كُلَّ شَيْءٍ عَنْ كُلِّ شَيْءٍ وَلَا يَكْفِي عَنْ اللهِ رَبُّكَ مِنْ  
شَيْءٍ لَا فِي السَّمَوَاتِ وَلَا فِي الْأَرْضِ وَلَا بَيْنَهُمَا إِنَّهُ كَانَ عَلَّامًا  
كَافِيًا قَدِيرًا

## TRANSLITERATION

quli'lláhu yakfí kulla shay'in 'an kulli shay'wa lá yakfí ani'lláhi  
rabbika min shay'lá fi's-samáwáti wa lá fi'l-arḍi wa lá  
baynahumá innahu kána 'alláman káfíyan qadíran

# Utterance Project N°14: A Greater Harm Upon This by Bahá'u'lláh

---

## ENGLISH TRANSLATION

Nothing whatever can, in this Day, inflict a greater harm upon this Cause than dissension and strife, contention, estrangement and apathy, among the loved ones of God.

## ORIGINAL PERSIAN

ضرری از برای این امر الیوم اعظم از فساد و نزاع و جدال و  
كدورت و برودت ما بین احباب نبوده و نیست

## TRANSLITERATION

ḡurrí az baráy-i-ín amr al-yawm a'ẓam az fisád va nizá' va  
jidál va kudúrat va burúdat má bayn-i-aḥbáb nabúdih va níst

# Utterance Project N°15: Excerpt from the Kitáb-i-'Ahd by Bahá'u'lláh [Centenary Collection N°1]

---

## ENGLISH TRANSLATION

The Will of the divine Testator is this: It is incumbent upon the Aghsán, the Afnán and My Kindred to turn, one and all, their faces towards the Most Mighty Branch. Consider that which We have revealed in Our Most Holy Book:

"When the ocean of My presence hath ebbed and the Book of My Revelation is ended, turn your faces towards Him Whom God hath purposed, Who hath branched from this Ancient Root."

## ORIGINAL PERSIAN AND ARABIC

وصيَّت الله أنكه بايد اغصان و افنان و منتسبين طراً بغصن  
اعظم ناظر باشند أنظروا إلى ما أنزلناه في كتابي الأقدس  
إذا غيَضَ بحرُ الوصالِ وقُضِيَ كتابُ المبدأ في المالِ توجَّهوا إلى  
من أرادَهُ اللهُ الَّذي انشعبَ من هذا الأصلِ القديمِ

## TRANSLITERATION

vaṣiyyatu'lláh ánkíh báyad aghṣán va afnán va muntasabín  
ṭurran bih ghuṣn-i-a'zam názir báshand unzurú ilá má  
anzalnáhu fí kitábi'l-aqdas

idhá ghidá baḥru'l-wiṣáli wa quḍiya kitábu'l-mabda'i fí'l-ma'ál  
tawajjahu ilá man arádahu'lláhu'lladhí insha'aba min hádha'l-  
aṣli'l-qadím

# Utterance Project N°16: Repose Not Yourselves on Your Couches by Bahá'u'lláh

---

## ENGLISH TRANSLATION

O ye beloved of God! Repose not yourselves on your couches, nay bestir yourselves as soon as ye recognize your Lord, the Creator, and hear of the things which have befallen Him, and hasten to His assistance. Unloose your tongues, and proclaim unceasingly His Cause. This shall be better for you than all the treasures of the past and of the future, if ye be of them that comprehend this truth.

## ORIGINAL ARABIC

أَنْ يَا أَحِبَّاءَ اللَّهِ لَا تَسْتَقِرُّوا عَلَى فِرَاشِ الرَّاحَةِ وَإِذَا عَرَفْتُمْ بَارِئَكُمْ  
وَسَمِعْتُمْ مَا وَرَدَ عَلَيْهِ قَوْمُوا عَلَى النَّصْرِ ثُمَّ انْطِقُوا وَلَا تَصْمُتُوا  
أَقَلَّ مِنْ أَنْ وَإِنْ هَذَا خَيْرٌ لَكُمْ مِنْ كُنُوزِ مَا كَانَ وَمَا يَكُونُ لَوْ  
أَنْتُمْ مِنَ الْعَارِفِينَ

## TRANSLITERATION

an yá aḥibbá'alláh lá tastaqirru 'alá firásh<sup>i</sup>'r-ráhat wa idhá  
'ariftum bári'akum wa sami'tum má warada 'alayh qúmú  
'alá'n-naṣr thumma'nṭiqú wa lá taṣmutú aqalla min án hádhá  
khayrun lakum min kunúzi má kána wa má yakún law antum  
mina'l-'árifin

# Utterance Project N°17: Excerpts from the Súriy-i-Ghuṣn by Bahá'u'lláh [Centenary Collection N°2]

---

## ENGLISH TRANSLATION

There hath branched from the Sadratu'l-Muntahá this sacred and glorious Being, this Branch of Holiness; well is it with him that hath sought His shelter and abideth beneath His shadow. Verily the Limb of the Law of God hath sprung forth from this Root which God hath firmly implanted in the Ground of His Will, and Whose Branch hath been so uplifted as to encompass the whole of creation. Magnified be He, therefore, for this sublime, this blessed, this mighty, this exalted Handiwork! Draw nigh unto Him, O people, and taste the fruits of wisdom and knowledge that have proceeded from Him Who is the Almighty, the All-Knowing. Whoso hath failed to taste thereof is deprived of God's bounty, though he partake of all that the earth can produce, could ye but perceive it!

Render thanks unto God, O people, for His appearance; for verily He is the most great Favour unto you, the most perfect bounty upon you; and through Him every mouldering bone is quickened. Whoso turneth towards Him hath turned towards God, and whoso turneth away from Him hath turned away from My Beauty, hath repudiated My Proof, and transgressed against Me. He is the Trust of God amongst you, His charge within you, His manifestation unto you and His appearance among His favoured servants.

We have sent Him down in the form of a human temple. Blest and sanctified be God Who createth whatsoever He willeth through His inviolable, His infallible decree. They who deprive themselves of the shadow of the Branch are lost in the wilderness of error, are consumed by the heat of worldly desires, and are of those who will assuredly perish.

O people! Hasten to enter beneath the shadow of God, that it may shield you from the blazing heat of this Day wherein none shall find shelter or refuge save under the shadow of His Name, the Ever-Forgiving, the Most Compassionate.

## ORIGINAL ARABIC

...وَقَدْ انْشَعَبَ مِنْ سِدْرَةِ الْمُنْتَهَى هَذَا الْهَيْكَلُ الْمُقَدَّسُ الْأَبْهَى  
غُصْنُ الْقُدْسِ فَهَيْئًا لِمَنْ اسْتَظَلَّ فِي ظِلِّهِ وَكَانَ مِنَ الرَّاقِدِينَ. قُلْ  
قَدْ نَبَتَ غُصْنُ الْأَمْرِ مِنْ هَذَا الْأَصْلِ الَّذِي اسْتَحْكَمَهُ اللَّهُ فِي  
أَرْضِ الْمَشِيَّةِ وَارْتَفَعَ فَرَعُهُ إِلَى مَقَامِ أَحَاطَ كُلَّ الْوُجُودِ فَتَعَالَى مِنْ  
هَذَا الصُّنْعِ الْمُتَعَالِي الْمُبَارَكِ الْعَزِيزِ الْمَنِيْعِ. أَنْ يَا قَوْمِ تَقَرَّبُوا إِلَيْهِ  
وَذَوْقُوا مِنْهُ أَثْمَارَ الْحِكْمَةِ وَالْعِلْمِ مِنْ لَدُنْ عَزِيزٍ عَلِيمٍ. وَمَنْ لَمْ  
يَذُقْ مِنْهُ يَكُونُ مَحْرُومًا عَنْ نِعْمَةِ اللَّهِ وَلَوْ يُرْزَقُ بِكُلِّ مَا عَلَى  
الْأَرْضِ إِنْ أَنْتُمْ مِنَ الْعَارِفِينَ.

...قُلْ يَا قَوْمِ فَاشْكُرُوا اللَّهَ لِظُهُورِهِ لِأَنَّهُ لَهُوَ الْفَضْلُ الْأَعْظَمُ  
عَلَيْكُمْ وَنِعْمَتُهُ الْأَتَمُّ لَكُمْ وَبِهِ يَحْيَى كُلُّ عَظْمٍ رَمِيمٍ، مَنْ تَوَجَّهَ إِلَيْهِ  
فَقَدْ تَوَجَّهَ إِلَى اللَّهِ فَمَنْ أَعْرَضَ عَنْهُ فَقَدْ أَعْرَضَ عَنْ جَمَالِي وَكَفَرَ  
بِبِرْهَانِي وَكَانَ مِنَ الْمُسْرِفِينَ. إِنَّهُ لَوَدِيعَةُ اللَّهِ بَيْنَكُمْ وَأَمَانَتُهُ فِيكُمْ  
وَزُجْرُهُ عَلَيْكُمْ وَطُلُوعُهُ بَيْنَ عِبَادِهِ الْمُقَرَّبِينَ.

...وَإِنَّا قَدْ بَعَثْنَا عَلَى هَيْكَلِ الْإِنْسَانِ فَتَبَارَكَ اللَّهُ مُبْدِعُ مَا يَشَاءُ  
بِأَمْرِ الْمُبْرَمِ الْحَكِيمِ. إِنَّ الَّذِينَ هُمْ مَنَعُوا أَنْفُسَهُمْ عَنْ ظِلِّ الْغُصْنِ  
أُولَئِكَ تَاهُوا فِي الْعَرَاءِ وَأَحْرَقَتْهُمْ حَرَارَةُ الْهَوَى وَكَانُوا مِنَ  
الْهَالِكِينَ.



... أَنْ اسْرِعُوا يَا قَوْمِ إِلَى ظِلِّ اللَّهِ لِيَحْفَظَكُمْ عَنْ حَرِّ يَوْمِ الَّذِي لَنْ  
يَجِدَ أَحَدٌ لِنَفْسِهِ ظِلًّا وَلَا مَأْوَىٰ إِلَّا ظِلُّ اسْمِهِ الْغَفُورِ الرَّحِيمِ.

## TRANSLITERATION

... wa qad inṣha'aba min sidrati'l-muntahá hádhá'l-haykalu'l-  
muqaddasu'l-abhá ghuṣnu'l-quds fahani'an limani'staẓalla fi  
zillihī wa kána mina'r-ráqidín qul qad nabata ghuṣnu'l-amri  
min hádhá'l-aṣli'lladhī'staḥkamahu'lláh fi arđi'l-maṣhiyya  
wartafa'a far'uhu ilá maqámin aḥatá kulla'l-wujúd fata'ála min  
hádhá'ṣ-ṣunī'l-muta'álii'l-mubáraki'l-'azizi'l-manī an ya qawm  
taqarrabú ilayh wa dhúqú minhu athmára'l-ḥikmati wa'l-'ilmi  
min ladun 'azizin 'alim wa man lam yadhuq minhu yakúnu  
maḥrúman 'an ni'mati'lláh wa law yurzaqu bi kulli má 'alá'l-  
arđ in antum mina'l-'árifin

... qul ya qawm fashkurú'lláha li zuhúrihi li'annahū lahuwa'l-  
faḍlu'l-a'ẓamu 'alaykum wa ni'matuhu'l-atammu lakum wa  
bihi yaḥiyá kullu 'azmin ramim man tawajjaha ilayhi faqad  
tawajjaha ilá'lláh faman a'raḍa 'anhu faqad a'raḍa 'an jamáli  
wa kafara bi burhání wa kána mina'l-musrifin innahu  
lawadí'atu'lláhi baynakum wa amánatuhu fíkum wa zuhúruhu  
'alaykum wa ṭulú'uhu bayna 'ibádihi'l-muqarrabín

... wa inná qad ba'athnáhu 'alá haykali'l-insán  
fatabáraka'lláhu mubdi'u má yaṣhá'u bi amrihi'l-mubrami'l-  
ḥakim inna'lladhīna hum mana'ú anfusahum 'an zilli'l-ghuṣn  
úlá'ika táhú fi'l-'ará'i wa aḥraqathum ḥaráratu'l-hawá wa kánú  
mina'l-hálikin

... an isri'ú ya qawm ilá zilli'lláh li yaḥfazakum 'an ḥarri  
yawmi'lladhī lan yajida aḥadun li nafsihī zillan wa lá ma'wan  
illá zilla ismihi'l-ghafúri'r-raḥim

# Utterance Project N°18: Enable All the Peoples of the Earth by The Báb

---

## ENGLISH TRANSLATION

O Lord! Enable all the peoples of the earth to gain admittance into the Paradise of Thy Faith, so that no created being may remain beyond the bounds of Thy good-pleasure. From time immemorial Thou hast been potent to do what pleaseth Thee and transcendent above whatsoever Thou desirest.

## ORIGINAL ARABIC

وَلتَدْخِلُنَّ اللّهُمَّ كُلَّ مَنْ عَلَى الْأَرْضِ فِي جَنَّةِ دِينِكَ إِلَّا يَكُنْ شَيْئاً  
فِي دُونِ رِضَاكَ إِذْ لَمْ تَزَلْ إِنَّكَ أَنْتَ كُنْتَ مُقْتَدِرًا عَلَى مَا تَشَاءُ  
وَمُمْتَنِعًا فَوْقَ مَا تُرِيدُ

## TRANSLITERATION

wa latadk<sup>h</sup>ilunna'lláhumma kulla man 'alá'l-arḍi fí jannati  
dínik allá yakun shay'an fí dúni riḍák idh lam tazal innaka anta  
kunta muqtadiran 'alá má tashá'u wa mumtani'an fawqa má  
turíd

# Utterance Project N°19: One Universal Cause by Bahá'u'lláh [Sovereign Remedy Collection N°1]

---

## ENGLISH TRANSLATION

That which the Lord hath ordained as the sovereign remedy and mightiest instrument for the healing of all the world is the union of all its peoples in one universal Cause, one common Faith. This can in no wise be achieved except through the power of a skilled, an all-powerful and inspired Physician. This, verily, is the truth, and all else naught but error.

## ORIGINAL ARABIC

وَالَّذِي جَعَلَهُ اللَّهُ الدَّرِيَأَقَ الْأَعْظَمَ وَالسَّبَبَ الْأَتَمَّ لِصِحَّتِهِ هُوَ  
اتِّحَادُ مَنْ عَلَى الْأَرْضِ عَلَى أَمْرٍ وَاحِدٍ وَشَرِيعَةٍ وَاحِدَةٍ هَذَا لَا  
يُمْكِنُ أَبَدًا إِلَّا بِطَيْبِ حَازِقٍ كَامِلٍ مُؤَيَّدٍ لِعَمْرِي هَذَا لَهُوَ الْحَقُّ  
وَمَا بَعْدُهُ إِلَّا الضَّلَالُ الْمُبِينُ

## TRANSLITERATION

wa'lladhí ja'alahu'lláhu'd-diryáqa'l-a'ẓami wa's-sababa'l-atammi li shihhatihi huwa'ttiḥádu man 'alá'l-arḍi 'alá amrin wáḥidin wa sharīatin wáḥidatin hádhá lá yumkinu abadan illá bi ṭabībin ḥádhīqin kámlin mu'ayyadin la'amrí hádhá lahuwa'l-ḥaqqu wa má ba'duhu illá'd-ḍalálu'l-mubín

# Utterance Project N°20: Words of Wisdom Verse 1 by Bahá'u'lláh

---

## ENGLISH TRANSLATION

In the Name of God, the Exalted, the Most High

The source of all good is trust in God, submission unto His command, and contentment with His holy will and pleasure.

## ORIGINAL ARABIC

هُوَ الْعَلِيُّ الْأَعْلَى

أَصْلُ كُلِّ الْخَيْرِ هُوَ الْإِعْتِمَادُ عَلَى اللَّهِ وَالْإِنْقِيَادُ لِأَمْرِهِ وَالرِّضَاءُ  
لِمَرْضَاتِهِ

## TRANSLITERATION

huwa'l-'aliyyu'l-'alá ašlu kulli'l-khayr huwa'l-'i'timádu 'alá'lláhi  
wa'l-inqiyádu li amrihi wa'r-riḏá'u li marḏátihi

# Utterance Project N°21: My Name Is 'Abdu'l-Bahá by 'Abdu'l-Bahá [Centenary Collection N°3]

---

## ENGLISH TRANSLATION

My Name is 'Abdu'l-Bahá, my identity is 'Abdu'l-Bahá, my qualification is 'Abdu'l-Bahá, my reality is 'Abdu'l-Bahá, my praise is 'Abdu'l-Bahá.

Thralldom to the Blessed Perfection is my glorious and refulgent diadem; and servitude to all the human race is my perpetual religion.

Through the bounty and favor of the Blessed Perfection, 'Abdu'l-Bahá is the Ensign of the Most-Great-Peace, which is waving from the Supreme Apex; and through the gift of the Greatest name, he is the Lamp of Universal Salvation, which is shining with the light of the love of God.

The Herald of the Kingdom is he, so that he may awaken the people of the East and of the West.

The Voice of Friendship, Uprightness, Truth and Reconciliation is he, so as to cause acceleration throughout all regions.

No name, no title, no mention, no commendation hath he nor will ever have except 'Abdu'l-Bahá.

This is my longing. This is my supreme apex. This is my greatest yearning. This is my eternal life. This is my everlasting glory!

## ORIGINAL PERSIAN

نام من عبدالبهاء ذات من عبدالبهاء صفت من عبدالبهاء

حقیقت من عبدالبهاء ستایش من عبدالبهاء

زیرا عبودیتِ جمالِ مبارکِ اکلیلِ جلیلِ من است و خدمتِ کلِّ  
بشر آئینِ دیرینِ من از فضل و عنایتِ جمالِ مبارکِ عبدالبهاء  
رایتِ صلحِ اکبر است که در اوجِ اعلیٰ موجِ زند و بموهبتِ اسمِ  
اعظمِ مصباحِ سلامِ عام است که بنورِ محبتِ الله درخشد منادیِ  
ملکوتست تا شرق و غرب را بیدار نماید و صوتِ دوستی و  
راستی و حقیقت‌پرستی و آشتی است که ولوله در آفاق انداخته و  
هیچ اسمی و رسمی و ذکری و نعتی جز عبدالبهاء ندارد و  
نخواهد داشت اینست آرزویِ من و اینست اوجِ اعلایِ من و  
اینست غایتِ قُصوایِ من و اینست حیاتِ ابدیّهٔ من و اینست  
عزّتِ سرمدیّهٔ من

## TRANSLITERATION

nám-i-man 'abdu'l-bahá dhát-i-man 'abdu'l-bahá şifat-i-man  
'abdu'l-bahá haqíqat-i-man 'abdu'l-bahá sitáyish-i-man  
'abdu'l-bahá zirá 'ubúdiyyat-i-jamál-i-mubáarak iklíl-i-jalíl-i-  
man ast va khidmat-i-kull-i-bashar á'in-i-dirín-i-man az faql  
va 'ináyat-i-jamál-i-mubáarak 'abdu'l-bahá ráyat-i-sulh-i-  
akbar ast kih dar awj-i-a'lá mawj zanad va bih múhibat-i-ism-  
i-a'zam mişbáḥ-i-salám-i-ám ast kih bih núr-i-  
maḥabbatu'lláh dirakhshad munádíy-i-malakútast tá sharq  
va gharb ra bidár namáyad va şawt-i-dústí va rástí va  
haqíqat-parastí va áshtíst kih vilvilih dar áfáq indákhtih va  
híçh ismí va rasmí va dhikrí va na'tí juz 'abdu'l-bahá nadárad  
va nakhahad dásht inast árizúy-i-man va inast awj-i-a'láy-i-  
man va inast gháyat-i-quşváy-i-man va inast ḥayát-i-  
abadíyyiy-i-man va inast 'izzat-i-sarmadíyyiy-i-man

Utterance Project N°22: Arabic Hidden  
Word N°5 by Bahá'u'lláh

---

ENGLISH TRANSLATION

O SON OF BEING!

Love Me, that I may love thee. If thou lovest Me not, My love  
can in no wise reach thee. Know this, O servant.

ORIGINAL ARABIC

يَا ابْنَ الْوُجُودِ  
أَحْبِبْنِي لِأُحِبَّكَ إِنْ لَمْ تُحِبَّنِي لَنْ أُحِبَّكَ أَبَدًا فَاعْرِفْ يَا عَبْدُ

TRANSLITERATION

yabna'l-wujúd aḥbibnī li uḥibbaka in lam tuḥibbanī lan  
uḥibbaka abadan fa'rif ya 'abd

# Utterance Project N°23: Persian Hidden Word N°3 by Bahá'u'lláh

---

## ENGLISH TRANSLATION

O FRIEND!

In the garden of thy heart plant naught but the rose of love,  
and from the nightingale of affection and desire loosen not  
thy hold. Treasure the companionship of the righteous and  
eschew all fellowship with the ungodly.

## ORIGINAL PERSIAN

ای دوست

در روضهٔ قلب جز گلِ عشق مکار و از ذیلِ بلبلِ حبّ و شوق  
دست مدار مصاحبتِ ابرار را غنیمت دان و از مرافقتِ اشرار  
دست و دل هر دو بردار

## TRANSLITERATION

ay dúst dar rawḡiy-i-qalb juz gul-i-'ishq makár va az dhayl-i-  
bulbul-i-ḥubb va shawq dast madár muṣáhibat-i-abrâr rá  
ghanímat dán va az muráfiqat-i-ashrâr dast va dil har daw  
bardár



# Utterance Project N°24: Medium Obligatory Prayer by Bahá'u'lláh

---

## ENGLISH TRANSLATION

*Whoso wisheth to pray, let him wash his hands, and while he washeth, let him say:*

Strengthen my hand, O my God, that it may take hold of Thy Book with such steadfastness that the hosts of the world shall have no power over it. Guard it, then, from meddling with whatsoever doth not belong unto it. Thou art, verily, the Almighty, the Most Powerful.

*And while washing his face, let him say:*

I have turned my face unto Thee, O my Lord! Illumine it with the light of Thy countenance. Protect it, then, from turning to anyone but Thee.

*Then let him stand up, and facing the Qiblih (Point of Adoration, i.e., Bahjí, 'Akká), let him say:*

God testifieth that there is none other God but Him. His are the kingdoms of Revelation and of creation. He, in truth, hath manifested Him Who is the Dayspring of Revelation, Who conversed on Sinai, through Whom the Supreme Horizon hath been made to shine, and the Lote-Tree beyond which there is no passing hath spoken, and through Whom the call hath been proclaimed unto all who are in heaven and on earth: "Lo, the All-Possessing is come. Earth and heaven, glory and dominion are God's, the Lord of all men, and the Possessor of the Throne on high and of earth below!"

*Let him, then, bend down, with hands resting on the knees, and say:*

Exalted art Thou above my praise and the praise of anyone beside me, above my description and the description of all who are in heaven and all who are on earth!

*Then, standing with open hands, palms upward toward the face, let him say:*

Disappoint not, O my God, him that hath, with beseeching fingers, clung to the hem of Thy mercy and Thy grace, O Thou Who of those who show mercy art the Most Merciful!

*Let him, then, be seated and say:*

I bear witness to Thy unity and Thy oneness, and that Thou art God, and that there is none other God beside Thee. Thou hast, verily, revealed Thy Cause, fulfilled Thy Covenant, and opened wide the door of Thy grace to all that dwell in heaven and on earth. Blessing and peace, salutation and glory, rest upon Thy loved ones, whom the changes and chances of the world have not deterred from turning unto Thee, and who have given their all, in the hope of obtaining that which is with Thee. Thou art, in truth, the Ever-Forgiving, the All-Bountiful.

*(If anyone choose to recite instead of the long verse these words: "God testifieth that there is none other God but Him, the Help in Peril, the Self-Subsisting," it would be sufficient. And likewise, it would suffice were he, while seated, to choose to recite these words: "I bear witness to Thy unity and Thy oneness, and that Thou art God, and that there is none other God beside Thee.")*

## ORIGINAL ARABIC

وَمَنْ أَرَادَ أَنْ يُصَلِّيَ لَهُ أَنْ يَغْسِلَ يَدَيْهِ وَفِي الْغُسْلِ يَقُولَ

إِلَهِي قُوَّ يَدِي لِتَأْخُذَ كِتَابَكَ بِاسْتِقَامَةٍ لَا تَمْنَعُهَا جُنُودُ الْعَالَمِ ثُمَّ

احْفَظْهَا عَنِ التَّصَرُّفِ فِي مَا لَمْ يَدْخُلْ فِي مِلْكِهَا إِنَّكَ أَنْتَ

الْمُقْتَدِرُ الْقَدِيرُ

وَفِي حِينَ غُسْلِ الْوَجْهِ يَقُولَ

أَيُّ رَبِّ وَجْهَتُ وَجْهِي إِلَيْكَ نُورُهُ بِأَنْوَارِ وَجْهِكَ ثُمَّ احْفَظْهُ عَنِ

التَّوَجُّهِ إِلَى غَيْرِكَ

وَبَعْدَ لَهُ أَنْ يَقُومَ مُتَوَجِّهًا إِلَى الْقِبْلَةِ وَيَقُولَ

شَهِدَ اللَّهُ أَنَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ لَهُ الْأَمْرُ وَالْخَلْقُ قَدْ أَظْهَرَ مَشْرِقَ الظُّهُورِ  
وَمُكَلَّمَ الطُّورَ الَّذِي بِهِ أَنَارَ الْأَفُقُ الْأَعْلَى وَنَطَقَتْ سِدْرَةُ الْمُنتَهَى  
وَارْتَفَعَ النَّدَاءُ بَيْنَ الْأَرْضِ وَالسَّمَاءِ قَدْ أَتَى الْمَالِكُ الْمَلِكُ  
وَالْمَلَكُوتُ وَالْعِزَّةُ وَالْجَبْرُوتُ لِلَّهِ مَوْلَى الْوَرَى وَمَالِكِ الْعَرْشِ  
وَالثَّرَى

ثُمَّ يَرْكَعُ وَيَقُولُ

سُبْحَانَكَ عَنْ ذِكْرِي وَذِكْرِ دُونِي وَوَصْفِي وَوَصْفِ مَنْ فِي  
السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِينَ

ثُمَّ يَقُومَ لِلْقُنُوتِ وَيَقُولُ

يَا إِلَهِي لَا تُخَيِّبْ مَنْ تَشَبَّثَ بِأَنَامِلِ الرَّجَاءِ بِأَذْيَالِ رَحْمَتِكَ  
وَفَضْلِكَ يَا أَرْحَمَ الرَّاحِمِينَ

ثُمَّ يَقْعُدُ وَيَقُولُ

أَشْهَدُ بِوَحْدَانِيَّتِكَ وَفَرْدَانِيَّتِكَ وَبِأَنَّكَ أَنْتَ اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا أَنْتَ قَدْ  
أَظْهَرْتَ أَمْرَكَ وَوَفَيْتَ بِعَهْدِكَ وَفَتَحْتَ بَابَ فَضْلِكَ عَلَيَّ مَنْ فِي  
السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِينَ وَالصَّلَاةُ وَالسَّلَامُ وَالتَّكْبِيرُ وَالبِهَاءُ عَلَيَّ

أُولِيَّائِكَ الَّذِينَ مَا مَنَعَتْهُمْ شُونََاتُ الْخَلْقِ عَنِ الْإِقْبَالِ إِلَيْكَ  
وَأَنْفَقُوا مَا عِنْدَهُمْ رَجَاءَ مَا عِنْدِكَ إِنَّكَ أَنْتَ الْغَفُورُ الْكَرِيمُ  
اگر نفسی مقام آیه کبیره شهد الله أنه لا إله إلا هو المهيمن  
القيوم قرائت نماید کافی است و همچنین در قعود اشهد  
بِوَحْدَانِيَّتِكَ وَفَرْدَانِيَّتِكَ وَبِأَنَّكَ أَنْتَ اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا أَنْتَ كَافِي است

## TRANSLITERATION

*wa man aráda an yuṣalli lahu an yaḡhsila yadayh wa fi'l-ḡhusl  
yaqúl*

iláhi qawwi yadí li ta'khudha kitábaka bistiqámatin la  
tamna'uha junúdu'l-'álam thumma'hfazhá 'ani't-taṣarruf fi má  
lam yadkhu fi milkihá innaka anta'l-muqtadiru'l-qadír

*wa fi ḡini ḡhusli'l-wajh yaqúl*

ay rabb wajahtu wajhí ilayk nawwirhu bi anwári wajhik  
thumma'hfazhu 'ani't-tawajjuh ilá ḡhayrik

*wa ba'd lahu an yaqúma mutawajjihan ilá'l-qibla wa yaqúl*

shahida'lláhu annahu lá iláha illá huwa lahu'l-amru wa'l-  
khalq qad aḡhara mashriqa'z-ḡuhúr wa mukallima't-ḡúr illadhi  
bihi anára'l-ufuqu'l-a'lá wa naṡaqat sidratu'l-muntahá  
wa'rtafa'a'n-nidá'u bayna'l-arḡi wa's-samá' qad atá'l-málik al-  
mulku wa'l-malakútu wa'l-'izzatu wa'l-jabarútu lilláh mawlá'l-  
wará wa máliki'l-'arshi wa'th-thará

*thumma yarka'a wa yaqúl*

subḡánaka 'an dhikrí wa dhikri dúní wa waṣfí wa waṣfi man  
fi's-samawáti wa'l-araḡín

*thumma yaqúma li'l-qunút wa yaqúl*

yá iláhi lá tukhayyib man tashabbatha bi anámili'r-rajá' bi  
adhyáli'r-raḡmatika wa faḡlik yá arḡama'r-raḡimín

*thumma yaq'uda wa yaqúl*

ashhadu bi waḥdáníyyatika wa fardáníyyatik wa bi annaka anta'lláhu lá iláha illá ant qad aẓharta amraka wa wafayta bi 'ahdika wa fataḥta bába faḍlik 'alá man fi's-samawáti wa'l-araḍín

wa's-ṣalátu wa's-salám wa't-takbíru wa'l-bahá' 'alá awliyá'ika alladhína má mana'athum shu'únátu'l-khalq 'ani'l-iqbáli ilayk wa anfaquí má 'indahum rajá'a má 'indik innaka anta'l-ghafúru'l-karím

*agar nafsí maqám-i-áyy-i-kabírih* shahida'lláhu annahu lá iláha illá huwa'l-muḥayminu'l-qayyúm *qará'at namáyad káfist*

*va hamchinín dar qu'úd* ashadu bi waḥdáníyyatika wa fardáníyyatik wa bi annaka anta'lláhu lá iláha illá ant *káfist*

# Utterance Project N°25: The Earth Is But One Country by Bahá'u'lláh

---

## ENGLISH TRANSLATION

The earth is but one country, and mankind its citizens.

## ORIGINAL PERSIAN

فِي الْحَقِيقَةِ عَالَمٍ يَكُ وَطَنٍ مَحْسُوبٍ اسْتِ وَ مَنْ عَلَى الْاَرْضِ  
اهلِ اَن

## TRANSLITERATION

fí'l-ḥaqíqih 'álam yik vaṭan maḥsúb ast va man 'alá'l-arḍ ahl-i-  
án

# Utterance Project N°26: Ye Are the Fruits of One Tree by Bahá'u'lláh

---

## ENGLISH TRANSLATION

Ye are the fruits of one tree, and the leaves of one branch.

## ORIGINAL PERSIAN

همه بارِ یک دارید و برگِ یک شاخسار

## TRANSLITERATION

hamih bár-i-yik dáríd va barg-i-yik shákhsár

# Utterance Project N°27: So Powerful Is the Light of Unity by Bahá'u'lláh

---

## ENGLISH TRANSLATION

So powerful is the light of unity that it can illuminate the  
whole earth.

## ORIGINAL PERSIAN

نورِ اِتِّفَاقِ آفاقِ را روشن و منور سازد

## TRANSLITERATION

núr-i-ittifáq áfáq rá rawshan va munavvar sázad



# Utterance Project N°28: Consort with the Followers of All Religions by Bahá'u'lláh

---

## ENGLISH TRANSLATION

Consort with the followers of all religions in a spirit of friendliness and fellowship.

## ORIGINAL ARABIC

عَاشِرُوا مَعَ الْأَدْيَانِ كُلِّهَا بِالرَّوْحِ وَالرَّيْحَانِ

## TRANSLITERATION

'áshirú ma'a'l-adyán kullihá bi'r-rawḥi wa'r-rayḥán

# Utterance Project N°29: The Tablet of Aḥmad by Bahá'u'lláh

---

## ENGLISH TRANSLATION

He is the King, the All-Knowing, the Wise!

Lo, the Nightingale of Paradise singeth upon the twigs of the Tree of Eternity, with holy and sweet melodies, proclaiming to the sincere ones the glad tidings of the nearness of God, calling the believers in the Divine Unity to the court of the Presence of the Generous One, informing the severed ones of the message which hath been revealed by God, the King, the Glorious, the Peerless, guiding the lovers to the seat of sanctity and to this resplendent Beauty.

Verily this is that Most Great Beauty, foretold in the Books of the Messengers, through Whom truth shall be distinguished from error and the wisdom of every command shall be tested. Verily He is the Tree of Life that bringeth forth the fruits of God, the Exalted, the Powerful, the Great.

O Aḥmad! Bear thou witness that verily He is God and there is no God but Him, the King, the Protector, the Incomparable, the Omnipotent. And that the One Whom He hath sent forth by the name of 'Alí was the true One from God, to Whose commands we are all conforming.

Say: O people be obedient to the ordinances of God, which have been enjoined in the Bayán by the Glorious, the Wise One. Verily He is the King of the Messengers and His Book is the Mother Book did ye but know.

Thus doth the Nightingale utter His call unto you from this prison. He hath but to deliver this clear message. Whosoever desireth, let him turn aside from this counsel and whosoever desireth let him choose the path to his Lord.

O people, if ye deny these verses, by what proof have ye believed in God? Produce it, O assemblage of false ones. Nay, by the One in Whose hand is my soul, they are not, and never shall be able to do this, even should they combine to assist one another.

O Aḥmad! Forget not My bounties while I am absent.  
Remember My days during thy days, and My distress and  
banishment in this remote prison.

And be thou so steadfast in My love that thy heart shall not  
waver, even if the swords of the enemies rain blows upon  
thee and all the heavens and the earth arise against thee. Be  
thou as a flame of fire to My enemies and a river of life  
eternal to My loved ones, and be not of those who doubt.

And if thou art overtaken by affliction in My path, or  
degradation for My sake, be not thou troubled thereby. Rely  
upon God, thy God and the Lord of thy fathers.

For the people are wandering in the paths of delusion, bereft  
of discernment to see God with their own eyes, or hear His  
Melody with their own ears. Thus have We found them, as  
thou also dost witness.

Thus have their superstitions become veils between them  
and their own hearts and kept them from the path of God,  
the Exalted, the Great.

Be thou assured in thyself that verily, he who turneth away  
from this Beauty hath also turned away from the  
Messengers of the past and showeth pride towards God  
from all eternity to all eternity.

Learn well this Tablet, O Aḥmad. Chant it during thy days  
and withhold not thyself therefrom. For verily, God hath  
ordained for the one who chanteth it, the reward of a  
hundred martyrs and a service in both worlds.

These favors have We bestowed upon thee as a bounty on  
Our part and a mercy from Our presence, that thou mayest  
be of those who are grateful.

By God! Should one who is in affliction or grief read this  
Tablet with absolute sincerity, God will dispel his sadness,  
solve his difficulties and remove his afflictions.

Verily, He is the Merciful, the Compassionate. Praise be to  
God, the Lord of all the worlds.

## ORIGINAL ARABIC

هُوَ السُّلْطَانُ الْعَلِيمُ الْحَكِيمُ

هَذِهِ وَرَقَةٌ الْفِرْدَوْسُ تُغْنِي عَلَى أَفْنَانِ سِدْرَةِ الْبَقَاءِ بِالْحَانَ قُدْسٍ  
مَلِيحٍ وَتُبَشِّرُ الْمُخْلِصِينَ إِلَى جِوَارِ اللَّهِ وَالْمُوحِّدِينَ إِلَى سَاحَةِ  
قُرْبِ كَرِيمٍ وَتُخْبِرُ الْمُنْقَطِعِينَ بِهَذَا النَّبَأِ الَّذِي فَصَّلَ مِنْ نَبَأِ اللَّهِ  
الْمَلِكِ الْعَزِيزِ الْفَرِيدِ وَتَهْدِي الْمُحِبِّينَ إِلَى مَقْعَدِ الْقُدْسِ ثُمَّ إِلَى  
هَذَا الْمَنْظَرِ الْمُنِيرِ

قُلْ إِنَّ هَذَا لَمَنْظَرٌ الْأَكْبَرُ الَّذِي سَطَرَ فِي الْأَوْحِ الْمُرْسَلِينَ وَبِهِ  
يُفْصَلُ الْحَقُّ عَنِ الْبَاطِلِ وَيُفْرَقُ كُلُّ أَمْرٍ حَكِيمٍ قُلْ إِنَّهُ لَشَجَرٌ  
الرُّوحِ الَّذِي أَمَرَ بِفَوَاكِهِ اللَّهُ الْعَلِيِّ الْمُقْتَدِرِ الْعَظِيمِ

أَنْ يَا أَحْمَدَ فَاشْهَدْ بِأَنَّهُ هُوَ اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ السُّلْطَانُ الْمُهَيْمِنُ  
الْعَزِيزُ الْقَدِيرُ وَالَّذِي أَرْسَلَهُ بِاسْمِ عَلِيِّ هُوَ حَقٌّ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ وَإِنَّا  
كُلُّ بِأَمْرِهِ لَمِنَ الْعَامِلِينَ

قُلْ يَا قَوْمَ فَاتَّبِعُوا حُدُودَ اللَّهِ الَّتِي فُرِضَتْ فِي الْبَيَانِ مِنْ لَدُنْ  
عَزِيزٍ حَكِيمٍ قُلْ إِنَّهُ لَسُلْطَانُ الرُّسُلِ وَكِتَابُهُ لَأُمُّ الْكِتَابِ إِنْ أَنْتُمْ  
مِنَ الْعَارِفِينَ

كَذَلِكَ يُذَكِّرْكُمْ الْوَرَقَاءَ فِي هَذَا السَّجْنِ وَمَا عَلَيْهِ إِلَّا الْبَلَاغُ  
الْمُبِينُ فَمَنْ شَاءَ فَلْيُعْرِضْ عَنْ هَذَا النُّصْحِ وَمَنْ شَاءَ فَلْيَتَّخِذْ إِلَى  
رَبِّهِ سَبِيلًا

قُلْ يَا قَوْمِ إِنْ تَكْفُرُوا بِهَذِهِ آيَاتِ فَبِأَيِّ حُجَّةٍ آمَنْتُمْ بِاللَّهِ مِنْ قَبْلُ  
هَاتُوا بِهَا يَا مَلَأَ الْكَاذِبِينَ لَا فَوْ أَلَّذِي نَفْسِي بِيَدِهِ لَنْ يَقْدِرُوا وَلَنْ  
يَسْتَطِيعُوا وَلَوْ يَكُونُ بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ ظَهِيرًا

أَنْ يَا أَحْمَدَ لَا تَنْسَ فَضْلِي فِي غَيْبِي ثُمَّ ذَكَرَ أَيَّامِي فِي أَيَّامِكَ ثُمَّ  
كُرْبَتِي وَغُرْبَتِي فِي هَذَا السَّجْنِ الْبَعِيدِ

وَكَنْ مُسْتَقِيمًا فِي حُبِّي بِحَيْثُ لَنْ يُحَوَّلَ قَلْبُكَ وَلَوْ تُضْرَبُ  
بِسُيُوفِ الْأَعْدَاءِ وَيَمْنَعُكَ كُلُّ مَنْ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِينَ وَكَنْ  
كَشَعْلَةَ النَّارِ لِأَعْدَائِي وَكَوْثَرَ الْبَقَاءِ لِأَحِبَّائِي وَلَا تَكُنْ مِنَ  
الْمُمْتَرِينَ

وَإِنْ يَمَسَّكَ الْحُزْنُ فِي سَبِيلِي أَوْ الذَّلَّةُ لِأَجْلِ اسْمِي لَا تَضْطَرْبُ  
فَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ رَبِّكَ وَرَبِّ آبَائِكَ الْأَوْلِيَيْنِ

لِأَنَّ النَّاسَ يَمْشُونَ فِي سَبِيلِ الْوَهْمِ وَلَيْسَ لَهُمْ مِنْ بَصَرٍ لِيَعْرِفُوا  
اللَّهَ بِعِيُونِهِمْ أَوْ يَسْمَعُوا نَغْمَاتِهِ بِأَذَانِهِمْ

وَكَذَلِكَ أَشْهَدُنَاهُمْ إِنْ أَنْتَ مِنَ الشَّاهِدِينَ

كَذَلِكَ حَالَتِ الظُّنُونُ بَيْنَهُمْ وَقُلُوبِهِمْ وَتَمَنَعَهُمْ عَنْ سُبُلِ اللَّهِ الْعَلِيِّ  
الْعَظِيمِ

وَإِنَّكَ أَنْتَ أَيَقِينُ فِي ذَاتِكَ بِأَنَّ الَّذِي أَعْرَضَ عَنْ هَذَا الْجَمَالِ فَقَدْ  
أَعْرَضَ عَنِ الرُّسُلِ مِنْ قَبْلِ ثُمَّ اسْتَكْبَرَ عَلَى اللَّهِ فِي أَزْلِ الْأَزَالِ  
إِلَى أَبَدِ الْأَبْدِينَ

فَأَحْفَظْ يَا أَحْمَدُ هَذَا اللَّوْحَ ثُمَّ أَقْرَأْهُ فِي أَيَّامِكَ وَلَا تَكُنْ مِنْ  
الصَّابِرِينَ فَإِنَّ اللَّهَ قَدْ قَدَّرَ لِقَارِيهِ أَجْرَ مِائَةِ شَهِيدٍ ثُمَّ عِبَادَةَ  
الثَّقَلَيْنِ

كَذَلِكَ مَنَّا عَلَيْكَ بِفَضْلِ مِنْ عِنْدِنَا وَرَحْمَةٍ مِنْ لَدُنَّا لِتَكُونَ مِنْ  
الشَّاكِرِينَ

فَوَاللَّهِ مَنْ كَانَ فِي شِدَّةٍ أَوْ حُزْنٍ وَيَقْرَأُ هَذَا اللَّوْحَ بِصِدْقٍ مُبِينٍ  
يَرْفَعُ اللَّهُ حُزْنَهُ وَيَكْشِفُ ضُرَّهُ وَيُفْرِجُ كَرْبَهُ

وَإِنَّهُ لَهُوَ الرَّحْمَنُ الرَّحِيمُ وَالْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ

## TRANSLITERATION

huwa's-sultānu'l-'alimu'l-ḥakim

hādhihi warqatu'l-firdaws tughanní 'alá afnāni sidrati'l-baqá'  
bi alḥāni qudsin malīḥ wa tubashshiru'l-mukhlīshin ilá  
jiwāri'llāh wa'l-muwaḥḥidīn ilá sāḥati qurbin karīm wa  
tukhbiru'l-munqaṭī'in bi hādḥá'n-naba'illadhí fuṣṣila min

naba'illāhi'l-maliki'l-'azīzi'l-farīd wa tahdī'l-muḥibbīn ilá  
maq'adi'l-quḍs thumma ilá hádhá'l-manẓari'l-munír

qul inna hádhá la manẓaru'l-akbaru'lladhí suṭira fi alwáhi'l-  
mursalín wa bihi yufṣalu'l-ḥaqqu 'ani'l-báṭil wa yufraqu kullu  
amrin ḥakím qul innahu la shajaru'r-rúhi'lladhí athmara bi  
fawákīhi'llāhi'l-'aliyi'l-muqtadiri'l-'azím

an yá aḥmad fashhad bi annahu huwa'lláh lá iláha illá  
huwa's-sulṭānu'l-muḥayminu'l-'azīzu'l-qadír wa'lladhí  
arsalahu bi'smi 'aliyy huwa ḥaqqun min 'indi'lláh wa inná  
kullun bi amrihi la mina'l-'ámilín

qul yá qawm fa'ttabi'ú ḥudúda'llāhi'llatí furiḍat fi'l-bayán min  
ladun 'azīzin ḥakím qul innahu la sulṭānu'r-rusul wa kitābahu  
la ummu'l-kitáb in antum mina'l-'árifín

kadhálīka yudhakkirukumu'l-warqá' fí hádhá's-sijn wa má  
'alayhi illá'l-balághu'l-mubín fa man shá'a falyu'riḍ 'an  
hádhá'n-nuṣṣ wa man shá'a falyattakhidh ilá rabbīhi sabílá

qul yá qawm in takfurú bi hádhihi'l-áyát fa bi ayyi ḥujjatin  
ámantum bi'lláh min qabl hátú bihá yá mala'a'l-kádhībín lá fa  
wa'lladhí nafsí bi yadih lan yaqdirú wa lan yastaṭí'ú wa law  
yakúnu ba'duhum li ba'din zahirá

an yá aḥmad lá tansa faḍlí fí gḥaybatí thumma dhakkir  
ayyámí fí ayyámik thumma kurbatí wa ghurbatí fí hádhá's-  
sijni'l-ba'id

wa kun mustaqíman fí ḥubbí bi ḥaythu lan yuḥawwala qalbuk  
wa law tuḍrabu bi suyúfi'l-a'dá' wa yamna'uka kullu man fí's-  
samáwáti wa'l-araḍin wa kun ka shu'lati'n-nár li a'dá'í wa  
kawthari'l-baqá' li aḥibbá'í wa lá takun mina'l-mumtarín

wa in yamassaka'l-ḥuznu fí sabílí awi'dh-dhillatu li ajli'smí lá  
taḍṭarib fa tawakkal 'alá'lláh rabbika wa rabbi ábá'ika'l-  
awwalín

li anna'n-nás yamshúna fí subuli'l-wahm wa laysa lahum min  
baṣarin li ya'rifú'lláh bi 'uyúnihim aw yasma'ú naghámátihi bi  
ádhánihim

wa kadhálīka ashhadnāhum in anta mina'sh-sháhidín

kadhálīka ḥálati'z-zunúnu baynahum wa qulúbihim wa  
tamna'uhum 'an subuli'llāhi'l-'aliyi'l-'azím

wa innaka anta ayqin fí dhátik bi anna'lladhí a'raḍa 'an  
hádhá'l-jamál fa qad a'raḍa 'ani'r-rusul min qabl  
thumma'stakbara 'alá'lláh fí azali'l-ázál ilá abadi'l-ábidín

fa'ḥfaz yá aḥmad hádhá'l-lawḥ thumma'qra'hu fí ayyámik wa  
lá takun mina's-ṣábirín fa inna'lláh qad qaddara li qári'ih ajra  
mi'ata shahíd thumma 'ibádati'th-thaqalín

kadhálíka mananná 'alayk bi faḍlin min 'indiná wa raḥmatin  
min ladunná li takúna mina'sh-shákirín

fa wa'lláh man kána fí shiddatin aw ḥuzn wa yaqra'u hádhá'l-  
lawḥ bi ṣidqin mubín yarfa'u'lláhu ḥuznah wa yakshifu ḍurrah  
wa yufarriju karbah

wa innahu la huwa'r-raḥmánu'r-raḥím wa'l-ḥamdu li'lláhi  
rabbi'l-'álamín



# Utterance Project N°30: The Lawḥ-i-Arḍ-i-Bá by Bahá'u'lláh [Centenary Collection N°4]

---

## ENGLISH TRANSLATION

Praise be to Him Who hath honoured the Land of Bá<sup>1</sup> through the presence of Him round Whom all names revolve. All the atoms of the earth have announced unto all created things that from behind the gate of the Prison-city there hath appeared and above its horizon there hath shone forth the Orb of the beauty of the great, the Most Mighty Branch of God—His ancient and immutable Mystery—proceeding on its way to another land. Sorrow, thereby, hath enveloped this Prison-city, whilst another land rejoiceth. Exalted, immeasurably exalted is our Lord, the Fashioner of the heavens and the Creator of all things, He through Whose sovereignty the doors of the prison were opened, thereby causing what was promised aforetime in the Tablets to be fulfilled. He is verily potent over what He willeth, and in His grasp is the dominion of the entire creation. He is the All-Powerful, the All-Knowing, the All-Wise.

Blessed, doubly blessed, is the ground which His footsteps have trodden, the eye that hath been cheered by the beauty of His countenance, the ear that hath been honoured by hearkening to His call, the heart that hath tasted the sweetness of His love, the breast that hath dilated through His remembrance, the pen that hath voiced His praise, the scroll that hath borne the testimony of His writings. We beseech God—blessed and exalted be He—that He may honour us with meeting Him soon. He is, in truth, the All-Hearing, the All-Powerful, He Who is ready to answer.

---

<sup>1</sup> Beirut

## ORIGINAL ARABIC

حَمْدًا لِمَنْ تَشَرَّفَ أَرْضَ الْبَاءِ \* بِقُدُومِ مَنْ طَافَ حَوْلَهُ الْأَسْمَاءَ بِمَا  
طَلَعَ وَلَاحَ وَظَهَرَ وَأَشْرَقَ وَخَرَجَ مِنْ بَابِ السَّجْنِ وَأُفْقِهِ شَمْسُ  
جَمَالِ غُصْنِ اللَّهِ الْأَعْظَمِ الْعَظِيمِ وَسِرِّ اللَّهِ الْأَقْوَمِ الْقَدِيمِ مُتَوَجِّهًا  
إِلَى مَقَامٍ آخَرَ بِذَلِكَ تَكَدَّرَتْ أَرْضُ السَّجْنِ وَفَرِحَتْ أُخْرَى تَعَالَى  
تَعَالَى رَبُّنَا فَاطِرُ السَّمَاءِ وَخَالِقُ الْأَشْيَاءِ الَّذِي بِسُلْطَانِهِ فُتِحَ بَابُ  
السَّجْنِ لِيُظْهَرَ مَا أَنْزَلَهُ فِي الْأَلْوَاحِ مِنْ قَبْلِ إِنَّهُ لَهُوَ الْمُقْتَدِرُ عَلَى مَا  
يَشَاءُ وَفِي قَبْضَتِهِ مَلَكُوتُ الْإِنْشَاءِ وَهُوَ الْمُقْتَدِرُ الْعَلِيمُ الْحَكِيمُ  
طُوبَى ثُمَّ طُوبَى لِأَرْضٍ فَازَتْ بِقُدُومِهِ وَلِعَيْنٍ قَرَّتْ بِجَمَالِهِ وَلِسَمْعٍ  
تَشَرَّفَ بِإِصْغَاءِ نِدَائِهِ وَلِقَلْبٍ ذَاقَ حَلَاوَةَ حُبِّهِ وَلِصَدْرٍ رَجَبَ  
بِذِكْرِهِ وَلِقَلَمٍ تَحَرَّكَ عَلَى ثَنَائِهِ وَلِلْوَجْهِ حَمَلَ آثَارَهُ نَسَأَلُ اللَّهَ تَبَارَكَ  
وَتَعَالَى بِأَنْ يُشَرِّفَنَا بِإِلْقَائِهِ قَرِيبًا إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْمُقْتَدِرُ الْمُجِيبُ

## TRANSLITERATION

ḥamdan li man tasharrafā arḍa'l-bá' bi qudúmi man ṭáfa  
ḥawlahu'l-asmá' bi dhálika bashsharati'dh-dharrát kulla'l-  
mumkinát bi má ṭala'a wa láḥa wa zahara wa ashraqa wa  
kharaja min bábi's-sijn wa ufuqih shamsu jamáli ghuṣni'lláhi'l-  
a'zami'l-'azim wa sirri'lláhi'l-aqwami'l-qadim mutawajjihān ilá  
maqámin ákhar bi dhálika takaddarat arḍu's-sijn wa fariḥat  
ukhrá ta'álá ta'álá rabbuná fáṭiru's-samá' wa kháliqu'l-ashyá'  
illadhī bi sultánihi futiḥa bábu's-sijn li yazhara má anzalahu  
fī'l-alwáḥ min qabl innahu la huwa'l-muqtadiru 'alá má yashá'

wa fi qabḍatihi malakútu'l-inshá' wa huwa'l-muqtadiru'l-  
'alímu'l-ḥakím ṭúbá thumma ṭúbá li arḍin fázat bi qudúmih  
wa li 'aynin qarrat bi jamálih wa li sam'in tasharrafa bi ishghá'i  
nidá'ih wa li qalbin dháqa ḥaláwata ḥubbih wa li ṣadrin raḥiba  
bi dhikrih wa li qalamin taḥarraka 'alá thaná'ih wa li lawḥin  
ḥamala áthárah nas'alu'lláha tabáraka wa ta'álá bi an  
yusharrifaná bi liqá'ih qaríbá innahu huwa's-sámi'u'l-  
muqtadiru'l-mujib

# Utterance Project N°31: Unto Thee I Repair for Refuge by The Báb

---

## ENGLISH TRANSLATION

O Lord! Unto Thee I repair for refuge and toward all Thy signs I set my heart.

O Lord! Whether traveling or at home, and in my occupation or in my work, I place my whole trust in Thee.

Grant me then Thy sufficing help so as to make me independent of all things, O Thou Who art unsurpassed in Thy mercy!

Bestow upon me my portion, O Lord, as Thou pleasest, and cause me to be satisfied with whatsoever Thou hast ordained for me.

Thine is the absolute authority to command.

## ORIGINAL ARABIC

اللَّهُمَّ إِنِّي أَعُوذُ بِكَ وَأُعِيدُ نَفْسِي بِآيَاتِكَ كُلِّهَا اللَّهُمَّ إِنِّي اتَّوَكَّلْتُ  
عَلَيْكَ فِي سَفَرِي وَحَضْرِي وَشُغْلِي وَعَمَلِي فَكَفِّنِي عَنْ كُلِّ شَيْءٍ  
يَا خَيْرَ الرَّاحِمِينَ اللَّهُمَّ ارْزُقْنِي كَيْفَ شِئْتَ وَرَضِنِي بِمَا قَدَّرْتَ لِي  
فَإِنَّ لَكَ الْأَمْرَ كُلَّهُ

## TRANSLITERATION

alláhumma inní a'údhu bika wa u'ídu nafsí bi áyátika kullihá  
alláhumma inní atawakkalu 'alayka fí safarí wa ḥaḍarí wa  
shughlí wa 'amalí fa'kfiní 'an kullí shay' ya khayra'r-ráḥimín

alláhumma'rzuqni kayfa shi'ta wa rađini bi má qaddarta lí fa  
inna laka'l-amr kulluhu

Utterance Project N°32: Teaching Prayer for  
the Southern States by 'Abdu'l-Bahá  
[Centenary Collection N°5]

---

ENGLISH TRANSLATION

O my God! O my God! Thou seest me in my lowliness and weakness, occupied with the greatest undertaking, determined to raise Thy word among the masses and to spread Thy teachings among Thy peoples. How can I succeed unless Thou assist me with the breath of the Holy Spirit, help me to triumph by the hosts of Thy glorious kingdom, and shower upon me Thy confirmations, which alone can change a gnat into an eagle, a drop of water into rivers and seas, and an atom into lights and suns? O my Lord! Assist me with Thy triumphant and effective might, so that my tongue may utter Thy praises and attributes among all people and my soul overflow with the wine of Thy love and knowledge.

ORIGINAL ARABIC

إِلَهِي إِلَهِي تَرَانِي مَعَ ذُلِّي وَعَدَمِ اسْتِعْدَادِي وَاقْتِدَارِي مَهْتَمًا  
بِعِظَائِمِ الْأُمُورِ قَاصِدًا لِإِعْلَاءِ كَلِمَتِكَ بَيْنَ الْجُمْهُورِ نَادِيًا لِنَشْرِ  
تَعَالِيمِكَ بَيْنَ الْعُمُومِ وَإِنِّي لَا أَتَوَقَّعُ بِهَذَا إِلَّا أَنْ يُؤَيِّدَنِي نَفَثَاتُ  
رُوحِ الْقُدْسِ وَيُنصِرَنِي جُنُودَ مَلَكَوتِكَ الْأَعْلَى وَتُحِيطَ بِي  
تَوْفِيقَاتِكَ الَّتِي تَجْعَلُ الذُّبَابَ عُقَابًا وَالْقَطْرَةَ بُحُورًا وَأَنْهَارًا  
وَالذَّرَاتِ شُمُوسًا وَأَنْوَارًا رَبِّ أَيْدِنِي بِقُوَّتِكَ الْقَاهِرَةِ وَقُدْرَتِكَ

النَّافِذَةُ حَتَّى يَنْطِقَ لِسَانِي بِمَحَامِدِكَ وَنُعُوتِكَ بَيْنَ خَلْقِكَ  
وَيَطْفَحَ جَنَانِي بِرَحِيقِ مَحَبَّتِكَ وَمَعْرِفَتِكَ إِنَّكَ أَنْتَ الْمُقْتَدِرُ  
عَلَى مَا تَشَاءُ وَإِنَّكَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ

## TRANSLITERATION

iláhi iláhi taráni ma'a dhullí wa 'adami'sti'dadí wa'qtidári  
muhtamman bi 'azá'imi'l-umúr qáşidan li ilá'i kalimatika  
bayna'l-jumhúr nádiyan li nashri ta'álímika bayna'l-'umúm wa  
inní lá atawaffaqu bi hádhá illá an yu'ayyidaní nafathátu  
rúhu'l-qudus wa yanşurání junúdu malakútika'l-a'lá wa tuhíta  
bí tawfíqatuk allatí taj'alu'dh-dhubába 'uqábá wa'l-qaṭrata  
buḥúran wa anhára wa'dh-dharráti shumúsan wa anwára  
rabbi ayyidní bi quwwatika'l-qáhira wa qudratika'n-náfidha  
ḥattá yanṭíqa lisání bi maḥámídika wa nu'útika bayna khalqik  
wa yaṭfaḥa janání bi raḥíqi maḥabbatika wa ma'rifatik innaka  
anta'l-muqtadiru 'alá má tashá' wa innaka 'alá kulli shay'in  
qadír

# Utterance Project N°33: Words of Wisdom Verse 2 by Bahá'u'lláh

---

## ENGLISH TRANSLATION

The essence of wisdom is the fear of God, the dread of His scourge and punishment, and the apprehension of His justice and decree.

## ORIGINAL ARABIC

أَصْلُ الْحِكْمَةِ

هِيَ الْخَشْيَةُ عَنِ اللَّهِ عَزَّ ذِكْرُهُ وَالْمَخَافَةُ مِنْ سَطْوَتِهِ وَسَيَّاطِهِ  
وَالْوَجَلُ مِنْ مَظَاهِرِ عَدْلِهِ وَقَضَائِهِ

## TRANSLITERATION

aşlu'l-ḥikma hiya'l-khashyatu 'ani'lláh 'azza dhikruh wa'l-  
makháfatu min saṭwatihi wa siyáṭih wa'l-wajalu min maẓáhiri  
'adlihi wa qaḍá'ih



# Utterance Project N°34: The World's Equilibrium Hath Been Upset by Bahá'u'lláh [Sovereign Remedy Collection N°2]

---

## ENGLISH TRANSLATION

The world's equilibrium hath been upset through the vibrating influence of this most great, this new World Order. Mankind's ordered life hath been revolutionized through the agency of this unique, this wondrous System—the like of which mortal eyes have never witnessed.

Immerse yourselves in the ocean of My words, that ye may unravel its secrets, and discover all the pearls of wisdom that lie hid in its depths. Take heed that ye do not vacillate in your determination to embrace the truth of this Cause—a Cause through which the potentialities of the might of God have been revealed, and His sovereignty established. With faces beaming with joy, hasten ye unto Him. This is the changeless Faith of God, eternal in the past, eternal in the future. Let him that seeketh, attain it; and as to him that hath refused to seek it—verily, God is Self-Sufficient, above any need of His creatures.

## ORIGINAL ARABIC

قَدْ اضْطَرَبَ النَّظْمُ مِنْ هَذَا النَّظْمِ الْأَعْظَمِ وَاخْتَلَفَ التَّرْتِيبُ بِهَذَا  
الْبَدِيعِ الَّذِي مَا شَهِدَتْ عَيْنُ الْإِبْدَاعِ شِبْهَهُ

إِغْتَمِسُوا فِي بَحْرِ بَيَانِي لَعَلَّ تَطَّلِعُونَ بِمَا فِيهِ مِنْ لُتَالِي الْحِكْمَةِ  
وَالْأَسْرَارِ إِيَّاكُمْ أَنْ تَوْقَفُوا فِي هَذَا الْأَمْرِ الَّذِي بِهِ ظَهَرَتْ سُلْطَنَةُ  
اللَّهِ وَاقْتِدَارِهِ أُسْرِعُوا إِلَيْهِ بِوُجُوهِ بَيَضَاءٍ هَذَا دِينُ اللَّهِ مِنْ قَبْلُ وَمِنْ  
بَعْدُ مَنْ أَرَادَ فَلْيَقْبَلْ وَمَنْ لَمْ يَرِدْ فَإِنَّ اللَّهَ لَعَنِيٌّ عَنِ الْعَالَمِينَ

## TRANSLITERATION

qadi'ḍṭaraba'n-naẓm min hádhá'n-naẓmi'l-a'ẓam  
wa'khtalafa't-tartīb bi hádhá'l-badí illadhí má shahidat  
'aynu'l-ibdá' shibhah igḥtamisú fī baḥri bayání la'alla  
taṭṭali'úna bi má fīhi min la'áli'l-ḥikmati wa'l-asrár iyyákum  
an tawaqqafú fi hádhá'l-amr illadhí bihi zaharat salṭanatu'lláhi  
wa'qtidáruh usru'ú ilayh bi wujúhin bayḍá' hádhá dīnu'lláh  
min qabl wa min ba'd man aráda falyuqbil wa man lam yurid  
fa inna'lláha la ghaníyyun 'ani'l-'álamín

# Utterance Project N°35: O Thou Who Art Turning Thy Face Towards God by 'Abdu'l- Bahá [Centenary Collection N°6]

---

## ENGLISH TRANSLATION

O thou who art turning thy face towards God! Close thine eyes to all things else, and open them to the realm of the All-Glorious. Ask whatsoever thou wishest of Him alone; seek whatsoever thou seekest from Him alone. With a look He granteth a hundred thousand hopes, with a glance He healeth a hundred thousand incurable ills, with a nod He layeth balm on every wound, with a glimpse He freeth the hearts from the shackles of grief. He doeth as He doeth, and what recourse have we? He carrieth out His Will, He ordaineth what He pleaseth. Then better for thee to bow down thy head in submission, and put thy trust in the All-Merciful Lord.

## ORIGINAL PERSIAN

ای متوجّه الی الله چشم از جمیع ما سوی بر بند و به ملکوت  
ابھی بر گشا آنچه خواهی از او خواه و آنچه طلبی از او طلب  
بنظری صد هزار حاجات روا نماید و به التفاتی صد هزار درد  
بی درمان دوا کند به انعطافی زخمها را مرهم نهد و به نگاهی  
دلها را از قید غم برهاند آنچه کند او کند ما چه توانیم کرد  
يَفْعَلُ مَا يَشَاءُ وَيَحْكُمُ مَا يُرِيدُ اسْتِمْسِكْ بِرِجْلِ الْكَرِيمِ وَتَوَكَّلْ عَلَى  
رَبِّ رَحِيمٍ بِهِ

## TRANSLITERATION

ay mutivajjih ila'lláh chashm az jamí'-i-má sivá bar band va  
bih malakút-i-abhá bar gushá ánchih kháhi az ú kháh va  
ánchih ṭalabí az ú ṭalab bih naẓarí ṣad-hizár ḥájátat ravá  
namáyad va bih iltifátí ṣad-hizár dard-i-bí-darmán davá  
kunad bih in'itáfí zakḥm-há rá marham nahad va bih nigáhi  
dil-há rá az qayd-i-gham birahánad ánchih kunad ú kunad  
má chih tavánim kard yafalu má yashá' va yaḥkumu má  
yuríd ast pas sar-i-taslím nih va tavakkul bar rabb-i-raḥím bih

# Utterance Project N°36: The Long Healing Prayer by Bahá'u'lláh

---

## ENGLISH TRANSLATION

He is the Healer, the Sufficer, the Helper, the All-Forgiving,  
the All-Merciful.

I call on Thee O Exalted One, O Faithful One, O Glorious One!  
Thou the Sufficing, Thou the Healing, Thou the Abiding, O  
Thou Abiding One!

I call on Thee O Sovereign, O Upraiser, O Judge! Thou the  
Sufficing, Thou the Healing, Thou the Abiding, O Thou  
Abiding One!

I call on Thee O Peerless One, O Eternal One, O Single One!  
Thou the Sufficing, Thou the Healing, Thou the Abiding, O  
Thou Abiding One!

I call on Thee O Most Praised One, O Holy One, O Helping  
One! Thou the Sufficing, Thou the Healing, Thou the Abiding,  
O Thou Abiding One!

I call on Thee O Omniscient, O Most Wise, O Most Great One!  
Thou the Sufficing, Thou the Healing, Thou the Abiding, O  
Thou Abiding One!

I call on Thee O Clement One, O Majestic One, O Ordaining  
One! Thou the Sufficing, Thou the Healing, Thou the Abiding,  
O Thou Abiding One!

I call on Thee O Beloved One, O Cherished One, O  
Enraptured One! Thou the Sufficing, Thou the Healing, Thou  
the Abiding, O Thou Abiding One!

I call on Thee O Mightiest One, O Sustaining One, O Potent  
One! Thou the Sufficing, Thou the Healing, Thou the Abiding,  
O Thou Abiding One!

I call on Thee O Ruling One, O Self-Subsisting, O All-  
Knowing One! Thou the Sufficing, Thou the Healing, Thou  
the Abiding, O Thou Abiding One!

I call on Thee O Spirit, O Light, O Most Manifest One! Thou the Sufficing, Thou the Healing, Thou the Abiding, O Thou Abiding One!

I call on Thee O Thou Frequented by all, O Thou Known to all, O Thou Hidden from all! Thou the Sufficing, Thou the Healing, Thou the Abiding, O Thou Abiding One!

I call on Thee O Concealed One, O Triumphant One, O Bestowing One! Thou the Sufficing, Thou the Healing, Thou the Abiding, O Thou Abiding One!

I call on Thee O Almighty, O Succoring One, O Concealing One! Thou the Sufficing, Thou the Healing, Thou the Abiding, O Thou Abiding One!

I call on Thee O Fashioner, O Satisfier, O Uprooter! Thou the Sufficing, Thou the Healing, Thou the Abiding, O Thou Abiding One!

I call on Thee O Rising One, O Gathering One, O Exalting One! Thou the Sufficing, Thou the Healing, Thou the Abiding, O Thou Abiding One!

I call on Thee O Perfecting One, O Unfettered One, O Bountiful One! Thou the Sufficing, Thou the Healing, Thou the Abiding, O Thou Abiding One!

I call on Thee O Beneficent One, O Withholding One, O Creating One! Thou the Sufficing, Thou the Healing, Thou the Abiding, O Thou Abiding One!

I call on Thee O Most Sublime One, O Beauteous One, O Bounteous One! Thou the Sufficing, Thou the Healing, Thou the Abiding, O Thou Abiding One!

I call on Thee O Just One, O Gracious One, O Generous One! Thou the Sufficing, Thou the Healing, Thou the Abiding, O Thou Abiding One!

I call on Thee O All-Compelling, O Ever-Abiding, O Most Knowing One! Thou the Sufficing, Thou the Healing, Thou the Abiding, O Thou Abiding One!

I call on Thee O Magnificent One, O Ancient of Days, O Magnanimous One! Thou the Sufficing, Thou the Healing, Thou the Abiding, O Thou Abiding One!

I call on Thee O Well-Guarded One, O Lord of Joy, O Desired One! Thou the Sufficing, Thou the Healing, Thou the Abiding, O Thou Abiding One!

I call on Thee O Thou Kind to all, O Thou Compassionate with all, O Most Benevolent One! Thou the Sufficing, Thou the Healing, Thou the Abiding, O Thou Abiding One!

I call on Thee O Haven for all, O Shelter to all, O All-Preserving One! Thou the Sufficing, Thou the Healing, Thou the Abiding, O Thou Abiding One!

I call on Thee O Thou Succorer of all, O Thou Invoked by all, O Quickening One! Thou the Sufficing, Thou the Healing, Thou the Abiding, O Thou Abiding One!

I call on Thee O Unfolder, O Ravager, O Most Clement One! Thou the Sufficing, Thou the Healing, Thou the Abiding, O Thou Abiding One!

I call on Thee O Thou my Soul, O Thou my Beloved, O Thou my Faith! Thou the Sufficing, Thou the Healing, Thou the Abiding, O Thou Abiding One!

I call on Thee O Quencher of thirsts, O Transcendent Lord, O Most Precious One! Thou the Sufficing, Thou the Healing, Thou the Abiding, O Thou Abiding One!

I call on Thee O Greatest Remembrance, O Noblest Name, O Most Ancient Way! Thou the Sufficing, Thou the Healing, Thou the Abiding, O Thou Abiding One!

I call on Thee O Most Lauded, O Most Holy, O Sanctified One! Thou the Sufficing, Thou the Healing, Thou the Abiding, O Thou Abiding One!

I call on Thee O Unfastener, O Counselor, O Deliverer! Thou the Sufficing, Thou the Healing, Thou the Abiding, O Thou Abiding One!

I call on Thee O Friend, O Physician, O Captivating One! Thou the Sufficing, Thou the Healing, Thou the Abiding, O Thou Abiding One!

I call on Thee O Glory, O Beauty, O Bountiful One! Thou the Sufficing, Thou the Healing, Thou the Abiding, O Thou Abiding One!

I call on Thee O the Most Trusted, O the Best Lover, O Lord of the Dawn! Thou the Sufficing, Thou the Healing, Thou the Abiding, O Thou Abiding One!

I call on Thee O Enkindler, O Brightener, O Bringer of Delight! Thou the Sufficing, Thou the Healing, Thou the Abiding, O Thou Abiding One!

I call on Thee O Lord of Bounty, O Most Compassionate, O Most Merciful One! Thou the Sufficing, Thou the Healing, Thou the Abiding, O Thou Abiding One!

I call on Thee O Constant One, O Life-Giving One, O Source of all Being! Thou the Sufficing, Thou the Healing, Thou the Abiding, O Thou Abiding One!

I call on Thee O Thou Who penetrest all things, O All-Seeing God, O Lord of Utterance! Thou the Sufficing, Thou the Healing, Thou the Abiding, O Thou Abiding One!

I call on Thee O Manifest yet Hidden, O Unseen yet Renowned, O Onlooker sought by all! Thou the Sufficing, Thou the Healing, Thou the Abiding, O Thou Abiding One!

I call on Thee O Thou Who slayest the Lovers, O God of Grace to the wicked!

O Sufficer, I call on Thee, O Sufficer!

O Healer, I call on Thee, O Healer!

O Abider, I call on Thee, O Abider!

Thou the Ever-Abiding, O Thou Abiding One!

Sanctified art Thou, O my God! I beseech Thee by Thy generosity, whereby the portals of Thy bounty and grace were opened wide, whereby the Temple of Thy Holiness was established upon the throne of eternity; and by Thy mercy whereby Thou didst invite all created things unto the table of Thy bounties and bestowals; and by Thy grace whereby Thou didst respond, in Thine own Self with Thy word "Yea!" on behalf of all in heaven and earth, at the hour when Thy sovereignty and Thy grandeur stood revealed, at the dawn-time when the might of Thy dominion was made manifest. And again do I beseech Thee, by these most beauteous names, by these most noble and sublime attributes, and by Thy most Exalted Remembrance, and by Thy pure and spotless Beauty, and by Thy hidden Light in the most hidden pavilion, and by Thy Name, cloaked with the garment of affliction every morn and eve, to protect the bearer of this blessed Tablet, and whoso reciteth it, and whoso cometh upon it, and whoso passeth around the house wherein it is. Heal Thou, then, by it every sick, diseased and poor one, from every tribulation and distress, from every loathsome affliction and sorrow, and guide Thou by it whosoever desireth to enter upon the paths of Thy guidance, and the ways of Thy forgiveness and grace.



Thou art verily the Powerful, the All-Sufficing, the Healing,  
the Protector, the Giving, the Compassionate, the All-  
Generous, the All-Merciful.

## ORIGINAL ARABIC

هُوَ الشَّافِيُ الْكَافِيُ الْمُعِينُ الْغَفُورُ الرَّحِيمُ

بِكَ يَا عَلِيُّ بِكَ يَا وَفِيُّ بِكَ يَا بَهِيُّ

أَنْتَ الْكَافِيُ وَأَنْتَ الشَّافِيُ وَأَنْتَ الْبَاقِيُ يَا بَاقِي

بِكَ يَا سُلْطَانُ بِكَ يَا رَفْعَانُ بِكَ يَا دَيَّانُ

أَنْتَ الْكَافِيُ وَأَنْتَ الشَّافِيُ وَأَنْتَ الْبَاقِيُ يَا بَاقِي

بِكَ يَا أَحَدُ بِكَ يَا صَمَدُ بِكَ يَا فَرْدُ

أَنْتَ الْكَافِيُ وَأَنْتَ الشَّافِيُ وَأَنْتَ الْبَاقِيُ يَا بَاقِي

بِكَ يَا سُبْحَانُ بِكَ يَا قُدْسَانُ بِكَ يَا مُسْتَعَانُ

أَنْتَ الْكَافِيُ وَأَنْتَ الشَّافِيُ وَأَنْتَ الْبَاقِيُ يَا بَاقِي

بِكَ يَا عَلِيمُ بِكَ يَا حَكِيمُ بِكَ يَا عَظِيمُ

أَنْتَ الْكَافِيُ وَأَنْتَ الشَّافِيُ وَأَنْتَ الْبَاقِيُ يَا بَاقِي

بِكَ يَا رَحْمَنُ بِكَ يَا عَظْمَانُ بِكَ يَا قَدْرَانُ

أَنْتَ الْكَافِي وَأَنْتَ الشَّافِي وَأَنْتَ الْبَاقِي يَا بَاقِي

بِكَ يَا مَعْشُوقُ بِكَ يَا مَحْبُوبُ بِكَ يَا مَجْدُوبُ

أَنْتَ الْكَافِي وَأَنْتَ الشَّافِي وَأَنْتَ الْبَاقِي يَا بَاقِي

بِكَ يَا عَزِيزُ بِكَ يَا نَصِيرُ بِكَ يَا قَدِيرُ

أَنْتَ الْكَافِي وَأَنْتَ الشَّافِي وَأَنْتَ الْبَاقِي يَا بَاقِي

بِكَ يَا حَاكِمُ بِكَ يَا قَائِمُ بِكَ يَا عَالِمُ

أَنْتَ الْكَافِي وَأَنْتَ الشَّافِي وَأَنْتَ الْبَاقِي يَا بَاقِي

بِكَ يَا رُوحُ بِكَ يَا نُورُ بِكَ يَا ظُهُورُ

أَنْتَ الْكَافِي وَأَنْتَ الشَّافِي وَأَنْتَ الْبَاقِي يَا بَاقِي

بِكَ يَا مَعْمُورُ بِكَ يَا مَشْهُورُ بِكَ يَا مَسْتُورُ

أَنْتَ الْكَافِي وَأَنْتَ الشَّافِي وَأَنْتَ الْبَاقِي يَا بَاقِي

بِكَ يَا غَائِبُ بِكَ يَا غَالِبُ بِكَ يَا وَاهِبُ

أَنْتَ الْكَافِي وَأَنْتَ الشَّافِي وَأَنْتَ الْبَاقِي يَا بَاقِي

بِكَ يَا قَادِرُ بِكَ يَا نَاصِرُ بِكَ يَا سَاتِرُ

أَنْتَ الْكَافِي وَأَنْتَ الشَّافِي وَأَنْتَ الْبَاقِي يَا بَاقِي

بِكَ يَا صَانِعُ بِكَ يَا قَانِعُ بِكَ يَا قَالِعُ

أَنْتَ الْكَافِي وَأَنْتَ الشَّافِي وَأَنْتَ الْبَاقِي يَا بَاقِي

بِكَ يَا طَالِعُ بِكَ يَا جَامِعُ بِكَ يَا رَافِعُ

أَنْتَ الْكَافِي وَأَنْتَ الشَّافِي وَأَنْتَ الْبَاقِي يَا بَاقِي

بِكَ يَا بَالِغُ بِكَ يَا فَارِعُ بِكَ يَا سَابِغُ

أَنْتَ الْكَافِي وَأَنْتَ الشَّافِي وَأَنْتَ الْبَاقِي يَا بَاقِي

بِكَ يَا نَافِعُ بِكَ يَا مَانِعُ يَا صَانِعُ

أَنْتَ الْكَافِي وَأَنْتَ الشَّافِي وَأَنْتَ الْبَاقِي يَا بَاقِي

بِكَ يَا جَلِيلُ بِكَ يَا جَمِيلُ بِكَ يَا فَضِيلُ

أَنْتَ الْكَافِي وَأَنْتَ الشَّافِي وَأَنْتَ الْبَاقِي يَا بَاقِي

بِكَ يَا عَادِلُ بِكَ يَا فَاضِلُ بِكَ يَا بَازِلُ

أَنْتَ الْكَافِي وَأَنْتَ الشَّافِي وَأَنْتَ الْبَاقِي يَا بَاقِي

بِكَ يَا قَيُّومُ بِكَ يَا دَيْمُومُ بِكَ يَا عَلُومُ

أَنْتَ الْكَافِي وَأَنْتَ الشَّافِي وَأَنْتَ الْبَاقِي يَا بَاقِي

بِكِ يَا عَظُومُ بِكِ يَا قَدُومُ بِكِ يَا كَرُومُ

أَنْتَ الْكَافِي وَأَنْتَ الشَّافِي وَأَنْتَ الْبَاقِي يَا بَاقِي

بِكِ يَا مَحْفُوظُ بِكِ يَا مَحْظُوظُ بِكِ يَا مَلْحُوظُ

أَنْتَ الْكَافِي وَأَنْتَ الشَّافِي وَأَنْتَ الْبَاقِي يَا بَاقِي

بِكِ يَا عَطُوفُ بِكِ يَا رَوْوفُ بِكِ يَا لَطُوفُ

أَنْتَ الْكَافِي وَأَنْتَ الشَّافِي وَأَنْتَ الْبَاقِي يَا بَاقِي

بِكِ يَا مَلَاذُ بِكِ يَا مَعَاذُ بِكِ يَا مُسْتَعَاذُ

أَنْتَ الْكَافِي وَأَنْتَ الشَّافِي وَأَنْتَ الْبَاقِي يَا بَاقِي

بِكِ يَا غِيَاثُ بِكِ يَا مُسْتَعَاثُ بِكِ يَا نَفَاثُ

أَنْتَ الْكَافِي وَأَنْتَ الشَّافِي وَأَنْتَ الْبَاقِي يَا بَاقِي

بِكِ يَا كَاشِفُ بِكِ يَا نَاشِفُ بِكِ يَا عَاطِفُ

أَنْتَ الْكَافِي وَأَنْتَ الشَّافِي وَأَنْتَ الْبَاقِي يَا بَاقِي

بِكِ يَا جَانُ بِكِ يَا جَانَانُ بِكِ يَا إِيمَانُ

أَنْتَ الْكَافِي وَأَنْتَ الشَّافِي وَأَنْتَ الْبَاقِي يَا بَاقِي

بِكِ يَا سَاقِي بِكِ يَا عَالِي بِكِ يَا غَالِي

أَنْتَ الْكَافِي وَأَنْتَ الشَّافِي وَأَنْتَ الْبَاقِي يَا بَاقِي

بِكِ يَا ذِكْرَ الْأَعْظَمِ بِكِ يَا إِسْمَ الْأَكْرَمِ بِكِ يَا رَسْمَ الْأَقْدَمِ

أَنْتَ الْكَافِي وَأَنْتَ الشَّافِي وَأَنْتَ الْبَاقِي يَا بَاقِي

بِكِ يَا سُبُوْحُ بِكِ يَا قُدُّوسُ بِكِ يَا نُزُوْهُ

أَنْتَ الْكَافِي وَأَنْتَ الشَّافِي وَأَنْتَ الْبَاقِي يَا بَاقِي

بِكِ يَا فَتَّاحُ بِكِ يَا نَصَّاحُ بِكِ يَا نَجَّاحُ

أَنْتَ الْكَافِي وَأَنْتَ الشَّافِي وَأَنْتَ الْبَاقِي يَا بَاقِي

بِكِ يَا حَبِيْبُ بِكِ يَا طَبِيْبُ بِكِ يَا جَدِيْبُ

أَنْتَ الْكَافِي وَأَنْتَ الشَّافِي وَأَنْتَ الْبَاقِي يَا بَاقِي

بِكِ يَا جَلَالُ بِكِ يَا جَمَالُ بِكِ يَا فَضَالُ

أَنْتَ الْكَافِي وَأَنْتَ الشَّافِي وَأَنْتَ الْبَاقِي يَا بَاقِي

بِكِ يَا وَائِقُ بِكِ يَا عَاشِقُ بِكِ يَا فَالِقُ

أَنْتَ الْكَافِي وَأَنْتَ الشَّافِي وَأَنْتَ الْبَاقِي يَا بَاقِي

بِكَ يَا وَهَّاجُ بِكَ يَا بَلَّاجُ بِكَ يَا بَهَّاجُ

أَنْتَ الْكَافِي وَأَنْتَ الشَّافِي وَأَنْتَ الْبَاقِي يَا بَاقِي

بِكَ يَا وَهَّابُ بِكَ يَا عَطَّافُ بِكَ يَا رَافُ

أَنْتَ الْكَافِي وَأَنْتَ الشَّافِي وَأَنْتَ الْبَاقِي يَا بَاقِي

بِكَ يَا ثَابِتُ بِكَ يَا نَابِتُ بِكَ يَا ذَاوِتُ

أَنْتَ الْكَافِي وَأَنْتَ الشَّافِي وَأَنْتَ الْبَاقِي يَا بَاقِي

بِكَ يَا نَافِذُ بِكَ يَا لَاحِظُ بِكَ يَا لَافِظُ

أَنْتَ الْكَافِي وَأَنْتَ الشَّافِي وَأَنْتَ الْبَاقِي يَا بَاقِي

يَا ظَاهِرُ مَسْتُورُ يَا غَائِبُ مَشْهُورُ يَا نَاطِرُ مَنْظُورُ

أَنْتَ الْكَافِي وَأَنْتَ الشَّافِي وَأَنْتَ الْبَاقِي يَا بَاقِي

يَا قَاتِلَ عُشَاقٍ يَا وَاهِبَ فُسَاقٍ

يَا كَافِي بِكَ يَا كَافِي

يَا شَافِي بِكَ يَا شَافِي

يَا بَاقِيَ بَكَ يَا بَاقِيَ

أَنْتَ الْبَاقِيَ يَا بَاقِيَ

سُبْحَانَكَ اللَّهُمَّ يَا إِلَهِي أَسْأَلُكَ بِجُودِكَ الَّذِي بِهِ فَتَحْتَ أَبْوَابَ  
الْفَضْلِ وَالْعَطَاءِ وَبِهِ اسْتَقَرَّ هَيْكَلُ قُدْسِكَ عَلَى عَرْشِ الْبَقَاءِ  
وَبِرَحْمَتِكَ الَّتِي بِهَا دَعَوْتَ الْمُمَكِّنَاتِ إِلَى خُوَانِ مَكْرَمَتِكَ  
وَأِنْعَامِكَ وَبِعِنَايَتِكَ الَّتِي بِهَا أَجَبْتَ فِي نَفْسِكَ مِنْ قَبْلِ كُلِّ مَنْ فِي  
السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ فِي حِينِ ظُهُورِ عَظَمَتِكَ وَ سَلْطَنَتِكَ وَطُلُوعِ عِزِّ  
حُكُومَتِكَ بِكَلِمَةٍ بَلَى نَكَ وَبِهَذِهِ الْأَسْمَاءِ الْحُسْنَى الْأَعْظَمِ وَبِهَذِهِ  
الصِّفَاتِ الْعُلْيَا الْأَكْرَمِ وَبِذِكْرِكَ الْعَلِيِّ الْأَعْلَى وَبِجَمَالِكَ الْأَلْطَفِ  
الْأَصْفَى وَبِنُورِكَ الْخَفِيِّ فِي سِرَادِقِ الْأَخْفَى وَبِاسْمِكَ الْمُتَمَمِّصِ  
بِقَمِيصِ الْبَلَاءِ فِي كُلِّ صَبَاحٍ وَمَسَاءٍ أَنْ تَحْفَظَ حَامِلَ هَذِهِ الْوَرَقَةِ  
الْمُبَارَكَةِ ثُمَّ الَّذِي يَقْرُؤُهَا ثُمَّ الَّذِي يُلْقَى عَلَيْهَا ثُمَّ الَّذِي يَمُرُّ فِي  
حَوْلِ بَيْتِ الَّتِي هِيَ فِيهَا ثُمَّ اشْفِ بِهَا كُلَّ مَرِيضٍ وَعَلِيلٍ وَفَقِيرٍ  
عَنْ كُلِّ بَلَاءٍ وَآفَةٍ وَمَكْرُوهٍ وَحُزْنٍ ثُمَّ اهدِ بِهَا كُلَّ مَنْ يُرِيدُ أَنْ  
يَدْخُلَ فِي سَبِيلِ هِدَايَتِكَ وَمَنَاهِجِ فَضْلِكَ وَغُفْرَانِكَ

وَإِنَّكَ أَنْتَ الْعَزِيزُ الْكَافِي الشَّافِي الْحَافِظُ الْمُعْطِي الرَّؤُوفُ الْكَرِيمُ

الرَّحِيمُ

## TRANSLITERATION

huwa'sh-sháfiyu'l-káfiyu'l-mu'ínu'l-ghafúru'r-raḥím  
bika yá 'aliyy bika yá wafiyy bika yá bahíyy  
anta'l-káfi wa anta'sh-sháfi wa anta'l-báqi yá báqi  
bika yá sultán bika yá raf'án bika yá dayyán  
anta'l-káfi wa anta'sh-sháfi wa anta'l-báqi yá báqi  
bika yá aḥad bika yá şamad bika yá fard  
anta'l-káfi wa anta'sh-sháfi wa anta'l-báqi yá báqi  
bika yá subḥán bika yá qudsán bika yá musta'án  
anta'l-káfi wa anta'sh-sháfi wa anta'l-báqi yá báqi  
bika yá 'alím bika yá ḥakím bika yá 'azím  
anta'l-káfi wa anta'sh-sháfi wa anta'l-báqi yá báqi  
bika yá raḥman bika yá 'azmán bika yá qadrán  
anta'l-káfi wa anta'sh-sháfi wa anta'l-báqi yá báqi  
bika yá ma'shúq bika yá maḥbúb bika yá majdhúb  
anta'l-káfi wa anta'sh-sháfi wa anta'l-báqi yá báqi  
bika yá 'azíz bika yá naşír bika yá qadir  
anta'l-káfi wa anta'sh-sháfi wa anta'l-báqi yá báqi  
bika yá ḥakím bika yá qá'im bika yá 'alím  
anta'l-káfi wa anta'sh-sháfi wa anta'l-báqi yá báqi  
bika yá rúḥ bika yá núr bika yá zuhúr  
anta'l-káfi wa anta'sh-sháfi wa anta'l-báqi yá báqi  
bika yá ma'múr bika yá mashhúr bika yá mastúr  
anta'l-káfi wa anta'sh-sháfi wa anta'l-báqi yá báqi  
bika yá ghá'ib bika yá ghálib bika yá wáhib  
anta'l-káfi wa anta'sh-sháfi wa anta'l-báqi yá báqi



bika yá qádir bika yá násir bika yá sádir  
anta'l-káfi wa anta'sh-sháfi wa anta'l-báqi yá báqi  
bika yá šáni' bika yá qáni' bika yá qáli'  
anta'l-káfi wa anta'sh-sháfi wa anta'l-báqi yá báqi  
bika yá ṭáli' bika yá jámi' bika yá ráfi'  
anta'l-káfi wa anta'sh-sháfi wa anta'l-báqi yá báqi  
bika yá báligh bika yá fárigh bika yá sábigħ  
anta'l-káfi wa anta'sh-sháfi wa anta'l-báqi yá báqi  
bika yá náfi' bika yá máni' bika yá šáni'  
anta'l-káfi wa anta'sh-sháfi wa anta'l-báqi yá báqi  
bika yá jalíl bika yá jamíl bika yá faḍíl  
anta'l-káfi wa anta'sh-sháfi wa anta'l-báqi yá báqi  
bika yá 'ádir bika yá fáḍil bika yá bádħil  
anta'l-káfi wa anta'sh-sháfi wa anta'l-báqi yá báqi  
bika yá qayyúm bika yá daymúm bika yá 'alúm  
anta'l-káfi wa anta'sh-sháfi wa anta'l-báqi yá báqi  
bika yá 'aẓúm bika yá qadúm bika yá karúm  
anta'l-káfi wa anta'sh-sháfi wa anta'l-báqi yá báqi  
bika yá maħfúz bika yá maħẓúz bika yá malħúz  
anta'l-káfi wa anta'sh-sháfi wa anta'l-báqi yá báqi  
bika yá 'aṭúf bika yá ra'úf bika yá laṭúf  
anta'l-káfi wa anta'sh-sháfi wa anta'l-báqi yá báqi  
bika yá maláḍħ bika yá ma'áḍħ bika yá musta'áḍħ  
anta'l-káfi wa anta'sh-sháfi wa anta'l-báqi yá báqi  
bika yá ġhayyáṭħ bika yá mustaġħáṭħ bika yá naffáṭħ  
anta'l-káfi wa anta'sh-sháfi wa anta'l-báqi yá báqi  
bika yá káshif bika yá náshif bika yá 'aṭif

anta'l-káfi wa anta'sh-sháfi wa anta'l-báqi yá báqi  
bika yá ján bika yá jánán bika yá imán  
anta'l-káfi wa anta'sh-sháfi wa anta'l-báqi yá báqi  
bika yá sáqi bika yá 'álí bika yá Ghálí  
anta'l-káfi wa anta'sh-sháfi wa anta'l-báqi yá báqi  
bika yá dhikra'l-a'zam bika yá isma'l-akram bika yá rasma'l-  
aqdam  
anta'l-káfi wa anta'sh-sháfi wa anta'l-báqi yá báqi  
bika yá subbúh bika yá quddús bika yá nuzzúh  
anta'l-káfi wa anta'sh-sháfi wa anta'l-báqi yá báqi  
bika yá fattáh bika yá naşşáh bika yá najjáh  
anta'l-káfi wa anta'sh-sháfi wa anta'l-báqi yá báqi  
bika yá ḥabíb bika yá ṭabíb bika yá jadhib  
anta'l-káfi wa anta'sh-sháfi wa anta'l-báqi yá báqi  
bika yá jalál bika yá jamál bika yá faḍḍál  
anta'l-káfi wa anta'sh-sháfi wa anta'l-báqi yá báqi  
bika yá wáthiq bika yá 'áshiq bika yá fáliq  
anta'l-káfi wa anta'sh-sháfi wa anta'l-báqi yá báqi  
bika yá wahháj bika yá balláj bika yá bahháj  
anta'l-káfi wa anta'sh-sháfi wa anta'l-báqi yá báqi  
bika yá wahháb bika yá 'aṭṭáf bika yá ra''áf  
anta'l-káfi wa anta'sh-sháfi wa anta'l-báqi yá báqi  
bika yá thábit bika yá nábit bika yá dháwit  
anta'l-káfi wa anta'sh-sháfi wa anta'l-báqi yá báqi  
bika yá náfidh bika yá láḥiz bika yá láfiz  
anta'l-káfi wa anta'sh-sháfi wa anta'l-báqi yá báqi  
yá zāhirun mastúr yá ghá'ibun mashhúr yá nāzirun manzúr

anta'l-káfi wa anta'sh-sháfi wa anta'l-báqí yá báqí

yá qátíla 'ushsháq yá wáhibá fússáq

yá káfi bika yá káfi

yá sháfi bika yá sháfi

yá báqí bika yá báqí

anta'l-báqí ya báqí

subhánaka'lláhumma yá iláhi as'aluka bi júdika'lladhí bihi  
fatahta abwába'l-faḍli wa'l-'aṭá' wa bihi'staqarra haykalu  
qudsika 'alá 'arshi'l-baqá' wa bi raḥmatika'llatí bihá da'awta'l-  
mumkinát ilá khuwáni makrumatika wa in'ámik wa bi  
'ináyatika'llatí bihá aġabta fí nafsik min qibali kulli man fí's-  
samáwátí wa'l-arḍ fí ħíni zuhúri 'azamatika wa salṭanatik wa  
ṭulú'i 'izzí ḥukúmatika bi kalimati balá 'ik wa bi hádhíhi'l-  
asmá'i'l-ḥusná'l-a'zam wa bi hádhíhi'ş-şifátí'l-'ulyá'l-akram wa  
bi dhikrika'l-'alíyyi'l-'alá wa bi jamálíka'l-altáfi'l-aşfá wa bi  
núrika'l-khafíyy fí surádiqí'l-akhfá wa bi ismíka'l-  
mutaqammaşí bi qamíşí'l-balá' fí kulli şabáħin wa masá' an  
taḥfaẓa ḥámíla hádhíhi'l-waraqatí'l-mubáraka thumma'lladhí  
yaqra'úhá thumma'lladhí yulqá 'alayhá thumma'lladhí  
yamurru fí ḥawli bayti'llatí hiya fíhá thumma'shfi bihá kulla  
maríḍin wa 'alílin wa faqír 'an kulli balá'in wa áfatin wa  
makrúħin wa ḥuzn thumma'hdi bihá kulla man yurídu an  
yadkhula fí subuli hidáyatika wa manáħijí faḍlíka wa  
ghufránik

wa innaka anta'l-'azízu'l-káfíyu'sh-sháfíyu'l-ḥáfízu'l-mu'ṭíyu'r-  
ra'úfu'l-karímu'r-raḥím

# Utterance Project N°37: Be Generous in Prosperity by Bahá'u'lláh [Sovereign Remedy Collection N°3]

---

## ENGLISH TRANSLATION

Be generous in prosperity, and thankful in adversity. Be worthy of the trust of thy neighbor, and look upon him with a bright and friendly face. Be a treasure to the poor, an admonisher to the rich, an answerer of the cry of the needy, a preserver of the sanctity of thy pledge. Be fair in thy judgment, and guarded in thy speech. Be unjust to no man, and show all meekness to all men. Be as a lamp unto them that walk in darkness, a joy to the sorrowful, a sea for the thirsty, a haven for the distressed, an upholder and defender of the victim of oppression. Let integrity and uprightness distinguish all thine acts. Be a home for the stranger, a balm to the suffering, a tower of strength for the fugitive. Be eyes to the blind, and a guiding light unto the feet of the erring. Be an ornament to the countenance of truth, a crown to the brow of fidelity, a pillar of the temple of righteousness, a breath of life to the body of mankind, an ensign of the hosts of justice, a luminary above the horizon of virtue, a dew to the soil of the human heart, an ark on the ocean of knowledge, a sun in the heaven of bounty, a gem on the diadem of wisdom, a shining light in the firmament of thy generation, a fruit upon the tree of humility.

## ORIGINAL ARABIC

كُنْ فِي النُّعْمَةِ مُنْفِقًا وَفِي فَقْدِهَا شَاكِرًا وَفِي الْحَقُوقِ أَمِينًا وَفِي  
الْوَجْهِ طَلْقًا وَلِلْفُقَرَاءِ كَنْزًا وَلِلْأَغْنِيَاءِ نَاصِحًا وَلِلْمُنَادِي مُجِيبًا وَفِي  
الْوَعْدِ وَفِي الْأُمُورِ مُنْصِفًا وَفِي الْجَمْعِ صَامِتًا وَفِي الْقَضَاءِ  
عَادِلًا وَلِلْإِنْسَانِ خَاضِعًا وَفِي الظُّلْمَةِ سِرَاجًا وَلِلْهُمُومِ فَرَحًا

وَلِلظَّمَانِ بَحْرًا وَلِلْمَكْرُوبِ مَلْجَأً وَلِلْمَظْلُومِ نَاصِرًا وَعِضْدًا وَظَهْرًا  
وَفِي الْأَعْمَالِ مُتَّقِيًا وَلِلْغَرِيبِ وَطَنًا وَلِلْمَرِيضِ شِفَاءً وَلِلْمُسْتَجِيرِ  
حِصْنًا وَلِلضَّرِيرِ بَصْرًا وَلِمَنْ ضَلَّ صِرَاطًا وَلِوَجْهِ الصِّدْقِ جَمَالًا  
وَلِهَيْكَلِ الْأَمَانَةِ طِرَازًا وَلِبَيْتِ الْأَخْلَاقِ عَرْشًا وَلِجَسَدِ الْعَالَمِ رُوحًا  
وَلِجُنُودِ الْعَدْلِ رَايَةً وَالْأَفُقِ الْخَيْرِ نُورًا وَاللَّأْرُضِ الطَّيِّبَةِ رِذَاقًا  
وَلِبَحْرِ الْعِلْمِ فُلُكًا وَلِسَمَاءِ الْكَرَمِ نَجْمًا وَلِرَأْسِ الْحِكْمَةِ إِكْلِيلًا  
وَلِجَبِينِ الدَّهْرِ بَيَاضًا وَلِشَجَرِ الْخُشُوعِ ثَمَرًا

## TRANSLITERATION

kun fī'n-ni'ma munfiqan wa fī faqdihá shákiran wa fī'l-ḥuqúq  
aminan wa fī'l-wajh ṭalqan wa li'l-fuqará' kanzan wa li'l-  
aghníyá' náshīhan wa li'l-munádí mujíban wa fī'l-wa'd wafíyan  
wa fī'l-umúr munshífan wa fī'l-jam' šámitan wa fī'l-qaḏá' 'ádilan  
wa li'l-insán kháḏi'an wa fī'z-ẓulma sirájan wa li'l-humúm  
faraḥan wa li'z-ẓam'án baḥran wa li'l-makrúb malja'an wa li'l-  
mazlúm náshíran wa 'aḏudan wa zahran wa fī'l-a'mál  
muttaqíyan wa li'l-gharíb waṭanan wa li'l-maríḏ shifá'an wa  
li'l-mustajír ḥišnan wa li'ḏ-ḏarír baṣaran wa liman ḏalla širáṭan  
wa li wajhi's-šidq jamálan wa li haykali'l-amána ṭirázan wa li  
bayti'l-akhláq 'arshan wa li jasaki'l-'álam rúḥan wa li junúdi'l-  
'adl ráyatan wa li ufuqi'l-khayr núran wa li'l-arḏi't-ṭayyiba  
radháḏhan wa li baḥri'l-'ilm fulkan wa li samá'i'l-karam  
najman wa li ra'si'l-ḥíkma iklílan wa li jabíni'd-dahr bayáḏan  
wa li shjari'l-khushú' thamaran

# Utterance Project N°38: We Must Now Highly Resolve by 'Abdu'l-Bahá [Centenary Collection N°7]

---

## ENGLISH TRANSLATION

We must now highly resolve to arise and lay hold of all those instrumentalities that promote the peace and well-being and happiness, the knowledge, culture and industry, the dignity, value and station, of the entire human race. Thus, through the restoring waters of pure intention and unselfish effort, the earth of human potentialities will blossom with its own latent excellence and flower into praiseworthy qualities, and bear and flourish until it comes to rival that rose garden of knowledge which belonged to our forefathers.

## ORIGINAL PERSIAN

باید دامنِ همت به کمرِ غیرت زد و از هر جهت به اسبابِ  
آسایش و راحت و سعادت و معارف و تمدن و صنایع و عزت و  
شرف و علؤ منزلتِ جمعیتِ بشریه تشبث نمود تا از زلالِ نیتِ  
خالصه و سلسالِ جهد و کوششِ اراضیِ قابلیتِ انسانیّه به  
ریاحینِ فضایلِ ذاتیه و شقایقِ حقایقِ خصایلِ حمیده سرسبز و  
خرم گشته رشکِ گلستانِ معارفِ اسلاف گردد

## TRANSLITERATION

báyad dáman-i-himmat bih kamar-i-ghayrat zad va az har  
jahat bih asbáb-i-ásáyish va ráhat va sa'ádat va ma'árif va

tamaddun va şanáyî va 'izzat va sharaf va 'uluvv-i-manzilat-i-jam'íyyat-i-basharíyyih tashabbuth nimúd tá az zulál-i-níyyat-i-khálîsh va salsál-i-jahd va kúshîsh aráđiy-i-qábiliyyát-i-insániyyih bih rayáhín-i-fađáyil-i-dhátíyyih va shaqáyi*q*-i-haqáyi*q*-i-khaşáyil-i-hamídi*h* sarsabz va khurram gashtih rashk-i-gulistán-i-ma'árif-i-asláf gardad

# Utterance Project N°39: Be Anxiously Concerned by Bahá'u'lláh [Sovereign Remedy Collection N°4]

---

## ENGLISH TRANSLATION

The All-Knowing Physician hath His finger on the pulse of mankind. He perceiveth the disease, and prescribeth, in His unerring wisdom, the remedy. Every age hath its own problem, and every soul its particular aspiration. The remedy the world needeth in its present-day afflictions can never be the same as that which a subsequent age may require. Be anxiously concerned with the needs of the age ye live in, and centre your deliberations on its exigencies and requirements.

## ORIGINAL PERSIAN

رگِ جهان در دستِ پزشکِ دانا است درد را می‌بیند و به دانائی  
درمان می‌کند هر روز را رازی است و هر سر را آوازی دردِ امروز  
را درمانی و فردا را درمانِ دیگر امروز را نگران باشید و سخن  
از امروز رانید

## TRANSLITERATION

rag-i-jahán dar dast-i-pizishk-i-dánást dard ra míbinad va bih  
dáná'í darmán mikunad har rúz rá rázíst va har sar rá ávází  
dard-i-imrúz rá darmání va fardá rá darmán-i-dígar imrúz rá  
nigarán báshid va sukhán az imrúz ránid



# Utterance Project N°40: Love Is the Secret by 'Abdu'l-Bahá [Centenary Collection N°8]

## ENGLISH TRANSLATION

Know thou of a certainty that Love is the secret of God's holy Dispensation, the manifestation of the All-Merciful, the fountain of spiritual outpourings. Love is heaven's kindly light, the Holy Spirit's eternal breath that vivifieth the human soul. Love is the cause of God's revelation unto man, the vital bond inherent, in accordance with the divine creation, in the realities of things. Love is the one means that ensureth true felicity both in this world and the next. Love is the light that guideth in darkness, the living link that uniteth God with man, that assureth the progress of every illumined soul. Love is the most great law that ruleth this mighty and heavenly cycle, the unique power that bindeth together the divers elements of this material world, the supreme magnetic force that directeth the movements of the spheres in the celestial realms. Love revealeth with unfailing and limitless power the mysteries latent in the universe. Love is the spirit of life unto the adorned body of mankind, the establisher of true civilization in this mortal world, and the shedder of imperishable glory upon every high-aiming race and nation.

## ORIGINAL ARABIC

إِعْلَمْ حَقَّ الْيَقِينِ أَنَّ الْمَحَبَّةَ سِرُّ الْبَعْثِ الْإِلَهِيِّ وَالْمَحَبَّةَ هِيَ التَّجَلِّيُّ  
الرَّحْمَانِيُّ الْمَحَبَّةُ هِيَ الْفَيْضُ الرُّوحَانِيُّ الْمَحَبَّةُ هِيَ النُّورُ  
الْمَلَكُوتِيُّ الْمَحَبَّةُ هِيَ نَفَثَاتُ رُوحِ الْقُدُسِ فِي الرُّوحِ الْإِنْسَانِيِّ  
الْمَحَبَّةُ هِيَ سَبَبُ ظُهُورِ الْحَقِّ فِي الْعَالَمِ الْإِمْكَانِيِّ الْمَحَبَّةُ هِيَ  
الرَّوَابِطُ الضَّرُورِيَّةُ الْمُنْبَعِثَةُ مِنْ حَقَائِقِ الْأَشْيَاءِ بِإِجَادِ إِلَهِيِّ  
الْمَحَبَّةُ هِيَ وَسِيلَةُ السَّعَادَةِ الْكُبْرَى فِي عَالَمِ الرُّوحَانِيِّ وَالْجِسْمَانِيِّ

الْمَحَبَّةُ هِيَ نُورٌ يَهْتَدَى بِهِ فِي الْغِيَابِ الظَّلْمَانِي الْمَحَبَّةُ هِيَ  
الرَّابِطَةُ بَيْنَ الْحَقِّ وَالْخَلْقِ فِي الْعَالَمِ الْوَجْدَانِي الْمَحَبَّةُ هِيَ سَبَبُ  
التَّرَقِّي لِكُلِّ إِنْسَانٍ نُورَانِي الْمَحَبَّةُ هِيَ النَّامُوسُ الْأَعْظَمُ فِي هَذَا  
الْكُورِ الْعَظِيمِ الْإِلَهِيِّ الْمَحَبَّةُ هِيَ النِّظَامُ الْوَحِيدُ بَيْنَ الْجَوَاهِرِ  
الْفَرْدِيَّةِ بِالتَّرْكِيبِ وَالتَّدْبِيرِ فِي التَّحَقُّقِ الْمَادِّي الْمَحَبَّةُ هِيَ الْقُوَّةُ  
الْكُلِّيَّةُ الْمَغْنَطِيسِيَّةُ بَيْنَ هَذِهِ السِّيَّارَاتِ وَالنُّجُومِ السَّاطِعَةِ فِي  
الأَوْجِ الْعَالِي الْمَحَبَّةُ هِيَ سَبَبُ انْكِشَافَاتِ الْأَسْرَارِ الْمُودَعَةِ فِي  
الْكُورِ بِفِكْرٍ ثَاقِبٍ غَيْرِ مُتْنَاهِي الْمَحَبَّةُ هِيَ رُوحُ الْحَيَاةِ لِجِسْمِ  
الْكُورِ الْمُتْبَاهِي الْمَحَبَّةُ هِيَ سَبَبُ تَمَدُّنِ الْأُمَّمِ فِي هَذَا الْحَيَاةِ  
الْفَانِي الْمَحَبَّةُ هِيَ الشَّرْفُ الْأَعْلَى لِكُلِّ شَعْبٍ مُتَعَالِي

## TRANSLITERATION

i'lam haqqa'l-yaqin anna'l-maḥabba sirru'l-ba'thi'l-ilāhiyy  
wa'l-maḥabba hiya't-tajallī'r-raḥmāniyy al-maḥabba hiya'l-  
fayḍu'r-rūḥāniyy al-maḥabba hiya'n-nūru'l-malakūtiyy al-  
maḥabba hiya'n-nafathātu'r-rūḥu'l-quḍus fī'r-rūḥi'l-insāniyy  
al-maḥabba hiya sababu zuhūri'l-ḥaqq fī'l-'ālamī'l-imkāniyy  
al-maḥabba hiya'r-rawābitu'ḍ-ḍarūriyyatu'l-munba'itha min  
ḥaqā'iqi'l-ashyá bi'ijādin ilāhiyy al-maḥabba hiya wasīlatu's-  
sa'ādati'l-kubrā fī 'ālamī'r-rūḥāniyy wa'l-jismāniyy al-  
maḥabba hiya nūrun yuhtadá bihi fī'l-ghayāhibi'z-zalmāniyy  
al-maḥabba hiya'r-rābita bayna'l-ḥaqq wa'l-khalq fī'l-'ālamī'l-  
wijdāni al-maḥabba hiya sababu't-taraqqi li kulli insānin  
nūraniyy al-maḥabba hiya'n-nāmūsu'l-a'zam fī hādḥā'l-  
kawri'l-'azīmi'l-ilāhiyy al-maḥabba hiya'n-nizāmu'l-wahīd  
bayna'l-jawāhiri'l-fardiyya bi't-tarkīb wa't-tadbīr fī't-  
taḥaqquqi'l-māddiyy al-maḥabba hiya'l-quwwatu'l-  
kullīyyatu'l-mighnātiyya bayna hādḥihi's-sayyārāt wa'n-  
nujūmi's-sāṭi'a fī'l-awji'l-'ālī al-maḥabba hiya sababu  
inkishāfāti'l-asrāri'l-mūda'a fī'l-kawn bi fikrin thāqibin ghayri

mutanáhi al-maḥabba hiya rúḥu'l-ḥayá li jismi'l-kawni'l-  
mutabáhi al-maḥabba hiya sababu tamadduni'l-umam fi  
hádhá'l-ḥayáti'l-fáni al-maḥabba hiya'sh-sharafu'l-a'lá li kulli  
sha'bin muta'áli

# Utterance Project N°41: Be Thou My Sufficing Helper by The Báb

---

## ENGLISH TRANSLATION

Glory be to Thee, O God! Thou art the God Who hath existed before all things, Who will exist after all things and will last beyond all things. Thou art the God Who knoweth all things, and is supreme over all things. Thou art the God Who dealeth mercifully with all things, Who judgeth between all things and Whose vision embraceth all things. Thou art God my Lord, Thou art aware of my position, Thou dost witness my inner and outer being.

Grant Thy forgiveness unto me and unto the believers who responded to Thy Call. Be Thou my sufficing helper against the mischief of whosoever may desire to inflict sorrow upon me or wish me ill. Verily Thou art the Lord of all created things. Thou dost suffice everyone, while no one can be self-sufficient without Thee.

## ORIGINAL ARABIC

فَسُبْحَانَكَ يَا إِلَهِي أَنْتَ اللَّهُ كَائِنٌ قَبْلَ كُلِّ شَيْءٍ وَأَنْتَ اللَّهُ كَائِنٌ  
بَعْدَ كُلِّ شَيْءٍ وَأَنْتَ اللَّهُ بَاقِيٌّ بَعْدَ كُلِّ شَيْءٍ وَأَنْتَ اللَّهُ تَعْلَمُ كُلَّ  
شَيْءٍ وَأَنْتَ اللَّهُ تَقْدِرُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ وَأَنْتَ اللَّهُ تَرْحَمُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ  
وَأَنْتَ اللَّهُ تَحْكُمُ بَيْنَ كُلِّ شَيْءٍ وَأَنْتَ اللَّهُ تَشْهَدُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ  
وَأَنْتَ اللَّهُ رَبِّي تَعْلَمُ مَوْقِفِي وَتَشْهَدُ سِرِّي وَعَلَانِيَتِي

فَاغْفِرْ لِي وَلِلْمُؤْمِنِينَ مِنْ أَهْلِ إِجَابَتِكَ وَاكْفِنِي شَرَّ مَنْ أَرَادَنِي  
بِحُزْنٍ أَوْ بِسُوءٍ فَإِنَّكَ رَبُّ كُلِّ شَيْءٍ تَكْفِينِي مِنْ كُلِّ أَحَدٍ وَلَا يَكْفِينِي  
مِنْكَ أَحَدٌ . . .

## TRANSLITERATION

fa subḥánaka yá iláhi anta'lláhu ká'inun qabla kulli shay' wa  
anta'lláhu ká'inun ba'da kulli shay' wa anta'lláhu báqiyun  
ba'da kulli shay' wa anta'lláhu ta'lamu kulla shay' wa  
anta'lláhu taqdiru 'alá kulli shay' wa anta'lláhu tarḥamu 'alá  
kulli shay' wa anta'lláhu taḥkumu bayna kulli shay' wa  
anta'lláhu tashhadu 'alá kulli shay' wa anta'lláhu rabbí ta'lamu  
mawqifi wa tashhadu sirri wa 'aláníyati fa'ghfir lí wa  
li'lmu'minin min ahli ijábatika wa'kfiní sharra man arádaní bi  
ḥuznin aw bi sú' fa innaka rabbu kulli shay' takfí min kulli  
aḥadin wa lá yakfí minka aḥadun . . .

# Utterance Project N°42: Tablet of Visitation for Bahá'u'lláh and the Báb by Bahá'u'lláh

---

## ENGLISH TRANSLATION

The praise which hath dawned from Thy most august Self, and the glory which hath shone forth from Thy most effulgent Beauty, rest upon Thee, O Thou Who art the Manifestation of Grandeur, and the King of Eternity, and the Lord of all who are in heaven and on earth! I testify that through Thee the sovereignty of God and His dominion, and the majesty of God and His grandeur, were revealed, and the Daystars of ancient splendor have shed their radiance in the heaven of Thine irrevocable decree, and the Beauty of the Unseen hath shone forth above the horizon of creation. I testify, moreover, that with but a movement of Thy Pen Thine injunction "Be Thou" hath been enforced, and God's hidden Secret hath been divulged, and all created things have been called into being, and all the Revelations have been sent down.

I bear witness, moreover, that through Thy beauty the beauty of the Adored One hath been unveiled, and through Thy face the face of the Desired One hath shone forth, and that through a word from Thee Thou hast decided between all created things, causing them who are devoted to Thee to ascend unto the summit of glory, and the infidels to fall into the lowest abyss.

I bear witness that he who hath known Thee hath known God, and he who hath attained unto Thy presence hath attained unto the presence of God. Great, therefore, is the blessedness of him who hath believed in Thee, and in Thy signs, and hath humbled himself before Thy sovereignty, and hath been honored with meeting Thee, and hath attained the good pleasure of Thy will, and circled around Thee, and stood before Thy throne. Woe betide him that hath transgressed against Thee, and hath denied Thee, and repudiated Thy signs, and gainsaid Thy sovereignty, and risen up against Thee, and waxed proud before Thy face, and hath disputed Thy testimonies, and fled from Thy rule and Thy dominion, and been numbered with the infidels whose names have been inscribed by the fingers of Thy behest upon Thy holy Tablets.

Waft, then, unto me, O my God and my Beloved, from the right hand of Thy mercy and Thy loving-kindness, the holy breaths of Thy favors, that they may draw me away from myself and from the world unto the courts of Thy nearness and Thy presence. Potent art Thou to do what pleaseth Thee. Thou, truly, hast been supreme over all things.

The remembrance of God and His praise, and the glory of God and His splendor, rest upon Thee, O Thou Who art His Beauty! I bear witness that the eye of creation hath never gazed upon one wronged like Thee. Thou wast immersed all the days of Thy life beneath an ocean of tribulations. At one time Thou wast in chains and fetters; at another Thou wast threatened by the sword of Thine enemies. Yet, despite all this, Thou didst enjoin upon all men to observe what had been prescribed unto Thee by Him Who is the All-Knowing, the All-Wise.

May my spirit be a sacrifice to the wrongs Thou didst suffer, and my soul be a ransom for the adversities Thou didst sustain. I beseech God, by Thee and by them whose faces have been illumined with the splendors of the light of Thy countenance, and who, for love of Thee, have observed all whereunto they were bidden, to remove the veils that have come in between Thee and Thy creatures, and to supply me with the good of this world and the world to come. Thou art, in truth, the Almighty, the Most Exalted, the All-Glorious, the Ever-Forgiving, the Most Compassionate.

Bless Thou, O Lord my God, the Divine Lote-Tree and its leaves, and its boughs, and its branches, and its stems, and its offshoots, as long as Thy most excellent titles will endure and Thy most august attributes will last. Protect it, then, from the mischief of the aggressor and the hosts of tyranny. Thou art, in truth, the Almighty, the Most Powerful. Bless Thou, also, O Lord my God, Thy servants and Thy handmaidens who have attained unto Thee. Thou, truly, art the All-Bountiful, Whose grace is infinite. No God is there save Thee, the Ever-Forgiving, the Most Generous.

## ORIGINAL ARABIC

الثناء الذي ظهر من نفسك الأعلى والبهاء الذي طلع من جمالك  
الأبهي عليك يا مظهر الكبرياء وسلطان البقاء ومليك من في

الأَرْضِ وَالسَّمَاءِ، أَشْهَدُ أَنَّ بِكَ ظَهَرَتْ سُلْطَنَةُ اللَّهِ وَإِقْتِدَارُهُ وَعَظَمَةُ  
اللَّهِ وَكِبْرِيَانُهُ، وَبِكَ أَشْرَفَتْ شُمُوسُ الْقِدَمِ فِي سَمَاءِ الْقَضَاءِ وَطَلَعَ  
جَمَالُ الْغَيْبِ عَنِ أَفْقِ الْبَدَاءِ، وَأَشْهَدُ أَنَّ بِحَرَكَةٍ مِنْ قَلَمِكَ ظَهَرَ  
حُكْمُ الْكَافِ وَالنُّونِ وَبَرَزَ سِرُّ اللَّهِ الْمَكْنُونُ وَبُدِئَتِ الْمُمْكِنَاتُ  
وَبُعِثَتِ الظُّهُورَاتُ، وَأَشْهَدُ أَنَّ بِجَمَالِكَ ظَهَرَ جَمَالُ الْمَعْبُودِ  
وَبِوَجْهِكَ لَاحَ وَجْهِ الْمَقْصُودِ وَبِكَلِمَةٍ مِنْ عِنْدِكَ فَصَّلَ بَيْنَ  
الْمُمْكِنَاتِ وَصَعَدَ الْمُخْلِصُونَ إِلَى الذُّرُورَةِ الْعُلْيَا وَالْمُشْرِكُونَ إِلَى  
الدَّرَكَاتِ السُّفْلَى، وَأَشْهَدُ بِأَنَّ مَنْ عَرَفَكَ فَقَدْ عَرَفَ اللَّهَ وَمَنْ فَازَ  
بِلِقَائِكَ فَقَدْ فَازَ بِلِقَاءِ اللَّهِ، فَطُوبَى لِمَنْ آمَنَ بِكَ وَبِآيَاتِكَ وَخَضَعَ  
بِسُلْطَانِكَ وَشَرَّفَ بِلِقَائِكَ وَبَلَغَ بِرِضَائِكَ وَطَافَ فِي حَوْلِكَ وَحَضَرَ  
تَلْقَاءَ عَرْشِكَ. فَوَيْلٌ لِمَنْ ظَلَمَكَ وَأَنْكَرَكَ وَكَفَرَ بِآيَاتِكَ وَجَاوَدَ  
بِسُلْطَانِكَ وَحَارَبَ بِنَفْسِكَ وَاسْتَكْبَرَ لَدَى وَجْهِكَ وَجَادَلَ بِبِرْهَانِكَ  
وَفَرَّ مِنْ حُكُومَتِكَ وَاقْتِدَارِكَ وَكَانَ مِنَ الْمُشْرِكِينَ فِي الْأَوَاحِ  
الْقُدْسِ مِنْ إصْبَعِ الْأَمْرِ مَكْتُوبًا

فِيَا إِلَهِي وَمَحْبُوبِي فَأَرْسِلْ إِلَيَّ عَنِ يَمِينِ رَحْمَتِكَ وَعِنَايَتِكَ  
نَفَحَاتِ قُدْسِ الطَّافِكِ لِتَجْدِبَنِي عَنْ نَفْسِي وَعَنِ الدُّنْيَا إِلَى شَطْرِ  
قُرْبِكَ وَلِقَائِكَ، إِنَّكَ أَنْتَ الْمُقْتَدِرُ عَلَى مَا تَشَاءُ وَإِنَّكَ كُنْتَ عَلَى  
كُلِّ شَيْءٍ مُحِيطًا، عَلَيْكَ يَا جَمَالَ اللَّهِ ثَنَاءُ اللَّهِ وَذِكْرُهُ وَبِهَاءُ اللَّهِ  
وَنُورُهُ، أَشْهَدُ بِأَنَّ مَا رَأَتْ عَيْنُ الْإِيدَاعِ مَظْلُومًا شَبِهَكَ كُنْتَ فِي



أَيَّامِكَ فِي غَمْرَاتِ الْبَلَايَا، مَرَّةً كُنْتَ تَحْتَ السَّلَاسِلِ وَالْأَغْلَالِ  
وَمَرَّةً كُنْتَ تَحْتَ سِيُوفِ الْأَعْدَاءِ وَمَعَ كُلِّ ذَلِكِ أَمَرْتَ النَّاسَ بِمَا  
أَمَرْتَ مِنْ لَدُنْ عَلِيمٍ حَكِيمٍ، رُوحِي لِضُرِّكَ الْفِدَاءُ وَنَفْسِي لِبَلَائِكَ  
الْفِدَاءُ أَسْأَلُ اللَّهَ بِكَ وَبِالَّذِينَ اسْتَضَاءَتْ وُجُوهُهُمْ مِنْ أَنْوَارِ وَجْهِكَ  
وَاتَّبَعُوا مَا أَمَرُوا بِهِ حُبًّا لِنَفْسِكَ أَنْ يَكْشِفَ السُّبْحَاتِ الَّتِي حَالَتْ  
بَيْنَكَ وَبَيْنَ خَلْقِكَ وَيَرْزُقَنِي خَيْرَ الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ، إِنَّكَ أَنْتَ الْمُقْتَدِرُ  
الْمُتَعَالِي الْعَزِيزُ الْغَفُورُ الرَّحِيمُ

صَلِّ اللَّهُمَّ يَا إِلَهِي عَلَى السِّدْرَةِ وَأُورَاقِهَا وَأَغْصَانِهَا وَأَفْئَانِهَا  
وَأُصُولِهَا وَفُرُوعِهَا بِدَوَامِ أَسْمَائِكَ الْحُسْنَى وَصِفَاتِكَ الْعُلْيَا ثُمَّ  
احْفَظْهَا مِنْ شَرِّ الْمُعْتَدِينَ وَجُنُودِ الظَّالِمِينَ، إِنَّكَ أَنْتَ الْمُقْتَدِرُ  
الْقَدِيرُ، صَلِّ اللَّهُمَّ يَا إِلَهِي عَلَى عِبَادِكَ الْفَائِزِينَ وَإِمَائِكَ  
الْفَائِزَاتِ، إِنَّكَ أَنْتَ الْكَرِيمُ ذُو الْفَضْلِ الْعَظِيمِ، لَا إِلَهَ إِلَّا أَنْتَ  
الْغَفُورُ الْكَرِيمُ

## TRANSLITERATION

ath-thaná'u'lladhí zahara min nafsika'l-a'lá wa'l-bahá'u'lladhí  
ṭala'a min jamálíka'l-abhá 'alayk ya mazhara'l-kibriyá' wa  
sultána'l-baqá' wa malíka man fí'l-arḍi wa's-samá' ashhadu  
anna bika zaharat saltánatu'lláh wa'qtidáruh wa 'azamatu'lláh  
wa kibriyá'uḥ wa bika ashraqat shumúsu'l-qidam fí samá'i'l-  
qaḍá' wa ṭala'a jamálu'l-ghayb 'an ufuqi'l-badá' wa ashhadu  
anna bi ḥarakatin min qalamik zahara ḥukmu'l-káf wa'n-nún  
wa baraza sirru'lláhi'l-maknún wa budí'ati'l-mumkinat wa  
bu'ithati'z-zuhúrá' wa ashhadu anna bi jamálíka zahara

jamálu'l-ma'búd wa bi wajhika láhâ wajhu'l-maqşúd wa bi kalimatin min 'indik fuşşila bayna'l-mumkinát wa şa'ada'l-mukhlişún ilá'dh-dhurwati'l-'ulyá wa'l-mushrikún ilá'd-darakáti's-suflá wa ashhadu bi anna man 'arafaka faqad 'arafa'lláh wa man fáza bi liqá'ika faqad fáza bi liqá'lláh faţúbá liman ámana bika wa bi áyáti wa khaða'a bi sultánik wa shurrifa bi liqá'ik wa balagha bi riqá'ik wa ţafa fí hawlik wa haðara tilqá'a 'arshik fawaylun liman zalamaka wa ankaraka wa kafara bi áyáti wa jáhada bi sultánik wa háraba bi nafsik wa'stakbara ladá wajhik wa jádala bi burhánik wa farra min hukúmatika wa'qtidárik wa kána mina'l-mushrikin fi alwáhi'l-quds min işba'il-amr maktúbá fayá iláhi wa maħbúbí fa arsil ilayy 'an yamini raħmatika wa 'ináyatik nafaħáti qudsi alţáfik litajdhibaní 'an nafsí wa 'ani'd-dunyá ilá shaṭri qurbika wa liqá'ik innaka anta'l-muqtadiru 'alá má taşhá' wa innaka kunta 'alá kulli shay'in muħiṭá 'alayka yá jamála'lláh thaná'u'lláh wa dhikruh wa bahá'u'lláh wa núruh ashhadu bi anna má ra'at 'aynu'l-ibdá' mazlúman shibhak kunta fi ayyámik fi ghamarátíl-baláyá marratan kunta tahta's-salásil wa'l-aghlál wa marratan kunta tahta's-suyúfíl-'a'dá' wa ma'a kulli dhálik amarta'n-nás bimá umirta min ladun 'alímin ħakím rúhi li đurrika'l-fidá' wa nafsí li balá'ika'l-fidá' as'alu'lláh bika wa bi'lladhína'stađá'at wujúhuhum min anwári wajhik wa'ttaba'ú má umirú bihi ħubban li nafsik an yakshifa's-subuħáti'llati ħálat baynaka wa bayna khalqik wa yarzuqaní khayra'd-dunyá wa'l-ákhira innaka anta'l-muqtadiru'l-muta'áliyu'l-'azízu'l-ghafúru'r-raħím şallí'lláhumma yá iláhi 'alá's-sidra wa awráqihá wa aghşánihá wa afnánihá wa uşúlihá wa furúihá bi dawámi asma'íka'l-ħusná wa şifátika'l-'ulyá thumma'ħfazhá min sharri'l-mu'tadín wa junúdi'z-zálimín innaka anta'l-muqtadiru'l-qadír şallí'lláhumma yá iláhi 'alá 'ibádika'l-fá'izín wa imá'ika'l-fá'izát innaka anta'l-karímu dhú'l-fađli'l-'azím lá iláha illá anta'l-ghafúru'l-karím

# Utterance Project N°43: The Tablet of Visitation for Thomas Breakwell by 'Abdu'l-Bahá [Centenary Collection N°9]

---

## ENGLISH TRANSLATION

Grieve thou not over the ascension of my beloved Breakwell, for he hath risen unto a rose garden of splendors within the Abhá Paradise, sheltered by the mercy of his mighty Lord, and he is crying at the top of his voice: "O that my people could know how graciously my Lord hath forgiven me, and made me to be of those who have attained His Presence!"

*O Breakwell, O my dear one!*

Where now is thy fair face? Where is thy fluent tongue?  
Where thy clear brow? Where thy bright comeliness?

*O Breakwell, O my dear one!*

Where is thy fire, blazing with God's love? Where is thy rapture at His holy breaths? Where are thy praises, lifted unto Him? Where is thy rising up to serve His Cause?

*O Breakwell, O my dear one!*

Where are thy beauteous eyes? Thy smiling lips? The princely cheek? The graceful form?

*O Breakwell, O my dear one!*

Thou hast quit this earthly world and risen upward to the Kingdom, thou hast reached unto the grace of the invisible realm, and offered thyself at the threshold of its Lord.

*O Breakwell, O my dear one!*

Thou hast left the lamp that was thy body here, the glass that was thy human form, thy earthy elements, thy way of life below.

*O Breakwell, O my dear one!*

---

<sup>1</sup> cf. Qur'án 36:25

Thou hast lit a flame within the lamp of the Company on high, thou hast set foot in the Abhá Paradise, thou hast found a shelter in the shadow of the Blessed Tree, thou hast attained His meeting in the haven of Heaven.

*O Breakwell, O my dear one!*

Thou art now a bird of Heaven, thou hast quit thine earthly nest, and soared away to a garden of holiness in the kingdom of thy Lord. Thou hast risen to a station filled with light.

*O Breakwell, O my dear one!*

Thy song is even as birdsong now, thou pourest forth verses as to the mercy of thy Lord; of Him Who forgiveth ever, thou wert a thankful servant, wherefore hast thou entered into exceeding bliss.

*O Breakwell, O my dear one!*

Thy Lord hath verily singled thee out for His love, and hath led thee into His precincts of holiness, and made thee to enter the garden of those who are His close companions, and hath blessed thee with beholding His beauty.

*O Breakwell, O my dear one!*

Thou hast won eternal life, and the bounty that faileth never, and a life to please thee well, and plenteous grace.

*O Breakwell, O my dear one!*

Thou art become a star in the supernal sky, and a lamp amid the angels of high Heaven; a living spirit in the most exalted Kingdom, throned in eternity.

*O Breakwell, O my dear one!*

I ask of God to draw thee ever closer, hold thee ever faster; to rejoice thy heart with nearness to His presence, to fill thee with light and still more light, to grant thee still more beauty, and to bestow upon thee power and great glory.

*O Breakwell, O my dear one!*

At all times do I call thee to mind. I shall never forget thee. I pray for thee by day, by night; I see thee plain before me, as if in open day.

*O Breakwell, O my dear one!*

## ORIGINAL ARABIC

لَا تَحْزَنُ مِنْ صُعُودِ عَزِيزِي بَرِيكُولٍ لِأَنَّهُ عَرَجَ إِلَى الْحَدِيقَةِ  
النُّورَاءِ فِي مَلَكُوتِ الْأَبْهَى جِوَارِ رَحْمَةِ رَبِّهِ الْكُبْرَى وَيُنَادِي بِأَعْلَى  
النِّدَاءِ يَا لَيْتَ قَوْمِي يَعْلَمُونَ بِمَا غَفَرَ لِي رَبِّي وَجَعَلَنِي مِنَ  
الْفَائِزِينَ\* يَا عَزِيزِي يَا بَرِيكُولُ أَيْنَ وَجْهَكَ الْجَمِيلُ وَأَيْنَ لِسَانُكَ  
الْبَلِيغُ أَيْنَ جَبِينُكَ الْمُمِينُ وَأَيْنَ جَمَالُكَ الْمُنِيرُ يَا عَزِيزِي يَا  
بَرِيكُولُ أَيْنَ تَلْهَبُكَ بِنَارِ مَحَبَّةِ اللَّهِ وَأَيْنَ انْجِدَابُكَ بِنَفْحَاتِ اللَّهِ  
وَأَيْنَ بَيَانُكَ بِالشَّنَاءِ عَلَى اللَّهِ وَأَيْنَ قِيَامُكَ عَلَى خِدْمَةِ أَمْرِ اللَّهِ يَا  
عَزِيزِي يَا بَرِيكُولُ أَيْنَ عَيْنُكَ الْجَمِيلُ أَيْنَ ثَعْرُكَ الْبَسِيمُ أَيْنَ خَدُّكَ  
الْأَصِيلُ أَيْنَ قَدُّكَ الرَّشِيقُ يَا عَزِيزِي يَا بَرِيكُولُ قَدْ تَرَكْتَ  
النَّاسُوتَ وَعَرَجْتَ إِلَى الْمَلَكُوتِ وَفُزْتَ بِفَيْضِ اللَّاهُوتِ وَوَفَدْتَ  
عَلَى عَتَبَةِ رَبِّ الْجَبْرُوتِ يَا عَزِيزِي يَا بَرِيكُولُ قَدْ تَرَكْتَ الْمَشْكَاتَةَ  
الْجِسْمَانِيَّةَ وَالرُّجَاجَةَ الْبَشَرِيَّةَ وَالْعَنَاصِرَ التُّرَابِيَّةَ وَالْعَيْشَةَ النَّاسُوتِيَّةَ  
يَا عَزِيزِي يَا بَرِيكُولُ فَتَوَقَّذْتَ سِرَاجًا فِي زُجَاجِ الْمَلَأِ الْأَعْلَى  
وَدَخَلْتَ فِي الْفِرْدَوْسِ الْأَبْهَى وَاسْتَظَلَلْتَ فِي ظِلِّ شَجَرَةِ طُوبَى  
وَفُزْتَ بِاللِّقَاءِ فِي جَنَّةِ الْمَأْوَى يَا عَزِيزِي يَا بَرِيكُولُ قَدْ غَدَوْتَ  
طَيْرًا إلهِي وَتَرَكْتَ الْوَكْرَ التُّرَابِيَّ وَطَرْتَ إِلَى حَدَائِقِ الْقُدْسِ  
الْمَلَكُوتِ الرَّحْمَانِي وَفُزْتَ بِمَقَامِ نُورَانِي يَا عَزِيزِي يَا بَرِيكُولُ قَدْ

صَدَحَتْ كَالطُّيُورِ وَرَتَّتْ آيَاتِ رَحْمَةِ رَبِّكَ الْغُفُورِ وَكُنْتَ عَبْدًا  
 شَكُورًا وَدَخَلْتَ فِي سُرُورٍ وَحُبُورٍ يَا عَزِيزِي يَا بَرِيكُولُ إِنَّ رَبَّكَ  
 اخْتَارَكَ لِحُبِّهِ وَهَدَاكَ إِلَى حَيِّزِ قُدْسِهِ وَأَدْخَلَكَ فِي حَدِيقَةِ أَنْسِهِ  
 وَرَزَقَكَ مُشَاهِدَةَ جَمَالِهِ يَا عَزِيزِي يَا بَرِيكُولُ قَدْ فُزْتَ بِحَيَاتِ  
 أَبَدِيَّةٍ وَنِعْمَةٍ سَرْمَدِيَّةٍ وَعَيْشَةٍ رَاضِيَّةٍ وَمُوهَبَةٍ وَافِيَّةٍ يَا عَزِيزِي يَا  
 بَرِيكُولُ صِرْتَ نَجْمًا فِي أَفْقِ الْعُلَى وَسِرَاجًا بَيْنَ مَلَائِكَةِ السَّمَاءِ  
 وَرُوحًا حَيًّا فِي الْعَالَمِ الْأَعْلَى وَجَالِسًا عَلَى سَرِيرِ الْبَقَاءِ يَا عَزِيزِي  
 يَا بَرِيكُولُ أَسْأَلُ اللَّهَ أَنْ يَزِيدَكَ قُرْبًا وَاتِّصَالًَا وَيُهَنِّكَ فَوْزًا  
 وَوِصَالًَا وَيَزِيدَكَ نُورًا وَجَمَالًَا وَيُعْطِيكَ عِزًّا وَجَلَالًَا يَا عَزِيزِي يَا  
 بَرِيكُولُ إِنِّي أَذْكُرُكَ دَائِمًا وَلَا أَنْسَاكَ أَبَدًا وَأَدْعُو لَكَ لَيْلًا وَنَهَارًا  
 وَأُرَاكَ وَاصِحًّا وَجَهَارًا يَا عَزِيزِي يَا بَرِيكُولُ

## TRANSLITERATION

la taḥzan min šu'ūdi 'azīzi brīkwil li annahu 'araja ilá'l-  
 ḥadíqati'n-nawrá' fí malakúti'l-abhá jiwári raḥmati rabbihi'l-  
 kubrá wa yunádí bi a'lá'n-nidá' yá layta qawmí ya'lamún bimá  
 ḡhafara lí rabbí wa ja'alání mina'l-fá'izín yá 'azīzi yá brīkwil  
 ayna wajhuka'l-jamíl wa ayna lisánuka'l-balīgh ayna  
 jabínuka'l-mubín wa ayna jamáluka'l-munír yá 'azīzi yá brīkwil  
 ayna talahhubuka bi nári maḥabbati'lláh wa ayna'njidhábuka  
 bi nafaháti'lláh wa ayna bayánuka bi ṭhaná'i 'alá'lláh wa ayna  
 qiyámuka 'alá khidmati amri'lláh yá 'azīzi yá brīkwil ayna  
 'aynuka'l-jamil ayna ṭhaghruka'l-basím ayna khadduka'l-ašil  
 ayna qadduka'r-rashiq yá 'azīzi yá brīkwil qad tarakta'n-násút  
 wa 'arajta ilá'l-malakút wa fuzta bi fayḍi'l-láhút wa wafadta  
 'alá 'atabati rabbi'l-jabarút yá 'azīzi yá brīkwil qad tarakta'l-  
 mishkáta'l-jismániyya wa zujájata'l-bašhariyya wa'l-'anášira't-  
 turábiyya wa'l-'ishata'n-násútiyya yá 'azīzi yá brīkwil fa

tawaqqadta sirájan fi zujáji'l-malá'íl-a'lá wa dakhalta fíl-  
firdawsi'l-abhá wa'stažlalta fí zilli shajari túbá wa fuzta bi'l-  
liqá' fi jannati'l-ma'wá yá 'azízi yá bríkwil qad ghadawta  
ṭayran iláhi wa tarakta'l-wakra't-turábíyy wa ṭirta ilá hadá'iqi'l-  
qudsi'l-malakúti'r-raḥmáníyy wa fuzta bi maqámin núráníyy  
yá 'azízi yá bríkwil qad ṣadaḥta kaṭ-ṭuyúr wa rattalta áyáti  
raḥmati rabbika'l-ghafúr wa kunta 'abdan shakúra wa  
dakhalta fí surúrin wa ḥubúr yá 'azízi yá bríkwil inna rabbaka  
akhtáraka li ḥubbih wa hadáka ilá ḥayyizi qudsih wa  
adkhalaka fí ḥadíqati unsih wa razaqaka musháhadata  
jamálih yá 'azízi yá bríkwil qad fuzta bi ḥayátin abadíyya wa  
ni'matin sarmadíyya wa 'ishatin ráđiya wa múhibatin wáfiya  
yá 'azízi yá bríkwil ṣirta najman fí ufuqi'l-'ulá wa sirájan bayna  
malá'ikati's-samá' wa rúḥan ḥayyan fíl-'álami'l-a'lá wa jálisan  
'alá saríri'l-baqá' yá 'azízi yá bríkwil as'alu'lláh an yazídaka  
qurban wa'ttišálan wa yuhanni' aka fawzan wa wišálan wa  
yazídaka núran wa jamálan wa yu'ṭika 'izzan wa jalála yá 'azízi  
yá bríkwil inni adhkuruka dá'iman wa lá ansáka abadan wa  
ad'ú laka laylan wa naháran wa aráka wáđihan wa jahára yá  
'azízi yá bríkwil

# Utterance Project N°44: The Seven Candles of Unity by 'Abdu'l-Bahá [Centenary Collection N°10]

---

## ENGLISH TRANSLATION

The first candle is unity in the political realm, the early glimmerings of which can now be discerned. The second candle is unity of thought in world undertakings, the consummation of which will ere long be witnessed. The third candle is unity in freedom which will surely come to pass. The fourth candle is unity in religion which is the cornerstone of the foundation itself, and which, by the power of God, will be revealed in all its splendor. The fifth candle is the unity of nations—a unity which in this century will be securely established, causing all the peoples of the world to regard themselves as citizens of one common fatherland. The sixth candle is unity of races, making of all that dwell on earth peoples and kindreds of one race. The seventh candle is unity of language, i.e., the choice of a universal tongue in which all peoples will be instructed and converse. Each and every one of these will inevitably come to pass, inasmuch as the power of the Kingdom of God will aid and assist in their realization.

## ORIGINAL PERSIAN

شمعِ اوّل وحدتِ سیاسیت و جزئی اثری از آن ظاهر گردیده و  
شمعِ دوّم وحدتِ آراء در امورِ عظیمه است آن نیز عنقریب  
اثرش ظاهر گردد و شمعِ سوّم وحدتِ آزادیست آن نیز قطعاً  
حاصل گردد و شمعِ چهارم وحدتِ دینی است این اصلِ اساس  
است و شاهدِ این وحدت در انجمنِ عالم به قوّتِ الهیّه جلوه



نماید و شمع پنجم وحدتِ وطنیت در این قرن این اتحاد و  
یگانگی نیز به نهایتِ قوتِ ظاهر شود جمیع مللِ عالم عاقبت  
خود را اهلِ وطنِ واحد شمارند و شمع ششم وحدتِ جنس  
است جمیع من علی الارض مانند جنسِ واحد شوند شمع هفتم  
وحدتِ لسان است یعنی لسانی ایجاد گردد که عمومِ خلق  
تحصیل آن نمایند و با یکدیگر مکالمه کنند این امور که ذکر  
شد جمعاً قطعی الحوصلست زیرا قوتی ملکوتیه مؤید آن

## TRANSLITERATION

sham'-i-avval vaḥdat-i-siyásist va juz'í atharí az án zāhir  
gardídh va sham'-i-duvvum vaḥdat-i-ará' dar umúr-i-'azímih  
ast án níz 'anqaríb átharash zāhir gardad va sham'-i-sivvum  
vaḥdat-i-ázádíst án níz qaṭ'iyyan ḥásil gardad va sham'-i-  
chahárum vaḥdat-i-díníst ín aṣl-i-asás ast va sháhid-i-ín  
vaḥdat dar anjuman-i-'álam bih quvvat-i-iláhiyyih jilvih  
namáyad va sham'-i-panjum vaḥdat-i-vaṭaniyyat dar ín qarn  
ín ittiḥád va yigánigí níz bih naháyat-i-quvvat zāhir shavad  
jamí'-i-milal-i-'álam 'āqibat khud rá ahl-i-vaṭan-i-váḥid  
shimárand va sham'-i-shishum vaḥdat-i-jins ast jamí'-i-man  
'alá'l-arḍ mánand-i-jins-i-váḥid shavand sham'-i-haftum  
vaḥdat-i-lisán ast ya'ní lisání ijád gardad kih 'umúm-i-khalq  
taḥṣil-i-án namáyand va bá yikdígar mukálimih kunand ín  
umúr kih dhikr shud jamí'an qaṭ'iyu'l-ḥuṣúlast zírā quvvatí  
malakútiyyih mu'ayyid-i-án

# Utterance Project N°45: Intone, O My Servant, the Verses of God by Bahá'u'lláh

---

## ENGLISH TRANSLATION

Intone, O My servant, the verses of God that have been received by thee, as intoned by them who have drawn nigh unto Him, that the sweetness of thy melody may kindle thine own soul, and attract the hearts of all men. Whoso reciteth, in the privacy of his chamber, the verses revealed by God, the scattering angels of the Almighty shall scatter abroad the fragrance of the words uttered by his mouth, and shall cause the heart of every righteous man to throb. Though he may, at first, remain unaware of its effect, yet the virtue of the grace vouchsafed unto him must needs sooner or later exercise its influence upon his soul. Thus have the mysteries of the Revelation of God been decreed by virtue of the Will of Him Who is the Source of power and wisdom.

## ORIGINAL ARABIC

أَنْ اِقْرَأْ يَا عَبْدُ مَا وَصَلَ إِلَيْكَ مِنْ آثَارِ اللَّهِ بِرُبُوتِ الْمُقَرَّبِينَ  
لِتَسْتَجِدِبَ بِهَا نَفْسُكَ وَتَسْتَجِدِبَ مِنْ نِعْمَاتِكَ أَفِيدَةُ الْخَلَائِقِ  
أَجْمَعِينَ وَمَنْ يَقْرَأْ آيَاتِ اللَّهِ مِنْ بَيْتِهِ وَحَدَّةً لِيَنْشُرَ نَفْحَاتِهَا مَلَائِكَةُ  
النَّاشِرَاتِ إِلَى كُلِّ الْجِهَاتِ وَيَنْقَلِبُ بِهَا كُلُّ نَفْسٍ سَلِيمٍ وَلَوْ لَنْ  
يَسْتَشْعِرَ فِي نَفْسِهِ وَلَكِنْ يَطْهَرُ عَلَيْهِ هَذَا الْفَضْلُ فِي يَوْمٍ مِنَ الْأَيَّامِ  
كَذَلِكَ قُدِّرَ خَفِيَّاتُ الْأَمْرِ مِنْ لَدُنْ مُقْتَدِرٍ حَكِيمٍ

## TRANSLITERATION

ani'qra' ya 'abd má waşala ilayk min áthári'lláh bi rubuwáti'l-  
muqarrabín li tastajdhiba bihá nafsuka wa tastajdhiba min  
naghámátika af'idatu'l-khalá'iq ajma'ín wa man yaqra'  
áyáti'lláh min baytihi waḥdatan layanshuru nafaḥátihá  
malá'ikatu'n-náshirát ilá kulli'l-jihát wa yanqalibu bihá kullu  
nafsin salím wa law lan yastash'ira fí nafsíhi walákin yaẓharu  
'alayh hádhá'l-faḍl fí yawmin mina'l-ayyám kadhálíka quddira  
khafiyyátu'l-amr min ladun muqtadirin ḥakím

# Utterance Project N°46: The Honor and Distinction of the Individual by 'Abdu'l-Bahá [Centenary Collection N°11]

---

## ENGLISH TRANSLATION

And the honor and distinction of the individual consist in this, that he among all the world's multitudes should become a source of social good. Is any larger bounty conceivable than this, that an individual, looking within himself, should find that by the confirming grace of God he has become the cause of peace and well-being, of happiness and advantage to his fellow men? No, by the one true God, there is no greater bliss, no more complete delight.

## ORIGINAL PERSIAN

و شرافت و مفخرتِ انسان در آن است که بینِ ملأِ امکان منشأ  
خیری گردد در عالمِ وجود آیا نعمتی اعظم از آن متصور است  
که انسان چون در خود نگردد مشاهده کند که به توفیقاتِ الهیه  
سببِ آسایش و راحت و سعادت و منفعتِ هیئتِ بشریه است لا  
والله بلکه لذت و سعادتِ اتم و اکبر از این نه

## TRANSLITERATION

va sharáfat va mafkharat-i-insán dar án ast kih bayn-i-malá'-  
i-imkán mansha'-i-khayrî gardad dar 'álam-i-vujúd áyá  
ni'matí a'zam az án mutaṣavvar ast kih insán chawn dar khud  
nigarad musháhidih kunad ki bih tawfiqát-i-iláhiyyih sabab-i-  
ásáyish va ráhat va sa'ádat va manfa'at-i-hay'at-i-bashariyyih

ast lá valláh balkih lihdhat va sa'ádatí atamm va akbar az ín  
nah

# Utterance Project N°47: Education is of Three Kinds by 'Abdu'l-Bahá [Centenary Collection N°12]

---

## ENGLISH TRANSLATION

Education is of three kinds: material, human, and spiritual. Material education aims at the growth and development of the body, and consists in securing its sustenance and obtaining the means of its ease and comfort. This education is common to both man and animal. Human education, however, consists in civilization and progress, that is, sound governance, social order, human welfare, commerce and industry, arts and sciences, momentous discoveries, and great undertakings, which are the central features distinguishing man from the animal. As to divine education, it is the education of the Kingdom and consists in acquiring divine perfections. This is indeed true education, for by its virtue man becomes the focal centre of divine blessings and the embodiment of the verse "Let Us make man in Our image, after Our likeness."<sup>\*</sup> This is the ultimate goal of the world of humanity.

## ORIGINAL PERSIAN AND ARABIC

تربیت بر سه قسم است: تربیت جسمانی، تربیت انسانی، و تربیت روحانی. اما تربیت جسمانی به جهت نشو و نماي این جسم است و آن تسهیل معیشت و تحصیل اسباب راحت و رفاهیت است که حیوان با انسان در آن مشترکند. و اما تربیت انسانی عبارت از مدنیت است و ترقی یعنی سیاست و انتظام و

---

<sup>\*</sup> Genesis 1:26

سعادت و تجارت و صنعت و علوم و فنون و اکتشافاتِ عظیمه  
و مشروعاتِ جسيمه که مدارِ امتیازِ انسان از حیوان است. و اما  
تربیتِ الهیه تربیتِ ملکوتیست و آن اکتساباتِ کمالاتِ الهیه  
است و تربیتِ حقیقی آنست زیرا در این مقام انسان مرکزِ  
سنوحاتِ رحمانیه گردد و مظهرِ (نَعْمَلَنَّ إِنْسَانًا عَلٰی صُورَتِنَا وَ  
مِثَالِنَا)\* شود و آن نتیجهٔ عالم انسانی است

## TRANSLITERATION

tarbiyat bar sih qism ast tarbiyat-i-jismáni tarbiyat-i-insáni va  
tarbiyat-i-rawhání ammá tarbiyat-i-jismáni bih jahat-i-nashv  
va namáy-i-ín jism ast va án tashíl-i-ma'íshat va taḥṣíl-i-  
asbáb-i-ráḥat va rifáhiyyat ast kih ḥayván bá insán dar án  
mushtarikand va ammá tarbiyat-i-insáni 'ibárat az  
madaníyyat ast va taraqqí ya'ní siyásat va intizám va sa'ádat  
va tijárat va ṣan'at va 'ulúm va funún va iktisháfát-i-'azímih va  
mashrú'át-i-jasímih kih madár-i-imtíyáz-i-insán az ḥayván ast  
va ammá tarbiyat-i-iláhiyyih tarbiyat-i-malakútist va án  
iktisábát-i-kamálát-i-iláhiyyih ast va tarbiyat-i-ḥaqíqí ánant  
zirá dar ín maqám insán markaz-i-sunúḥát-i-raḥmáníyyih  
gardad va mazhar-i-na'malanna insánan 'alá ṣúratiná wa  
mitháliná shavad va án natíjjíy-i-'álam-i-insánist

---

\* تورات، کتاب پیدایش، فصل ۱، آیه ۲۶

# Utterance Project N°48: Whither are Gone the Learned Men by Bahá'u'lláh

---

## ENGLISH TRANSLATION

Whither are gone the learned men, the divines and potentates of old? What hath become of their discriminating views, their shrewd perceptions, their subtle insights and sage pronouncements? Where are their hidden coffers, their flaunted ornaments, their gilded couches, their rugs and cushions strewn about? Gone forever is their generation! All have perished, and, by God's decree, naught remaineth of them but scattered dust. Exhausted is the wealth they gathered, dispersed the stores they hoarded, dissipated the treasures they concealed. Naught can now be seen but their deserted haunts, their roofless dwellings, their uprooted tree-trunks, and their faded splendour. No man of insight will let wealth distract his gaze from his ultimate objective, and no man of understanding will allow riches to withhold him from turning unto Him Who is the All-Possessing, the Most High.

## ORIGINAL ARABIC

أَيْنَ الْعُلَمَاءُ وَالْفُضَلَاءُ وَالْأُمَرَاءُ أَيْنَ دِقَّةَ أَنْظَارِهِمْ وَحِدَّةَ أَبْصَارِهِمْ  
وَرِقَّةَ أَفْكَارِهِمْ وَسَلَامَةَ أَذْكَارِهِمْ وَأَيْنَ خَزَائِنُهُمُ الْمَسْتُورَةَ  
وَزَخَارِفُهُمُ الْمَشْهُودَةَ وَسُرْرُهُمُ الْمَوْضُونَةَ وَفُرْشُهُمُ الْمَوْضُوعَةَ  
هِيَئَاتَ قَدْ صَارَ الْكُلُّ بُورًا وَجَعَلَهُمْ قَضَاءُ اللَّهِ هَبَاءً مَنْثُورًا قَدْ نُثِلَ  
مَا كُنُوا وَتَشَّتْ مَا جَمَعُوا وَتَبَدَّدَ مَا كَتَمُوا أَصْبَحُوا لَا يُرَى إِلَّا  
أَمَا كُنْهُمْ الْخَالِيَةَ وَسُقُوفُهُمُ الْخَاوِيَةَ وَجُدُوعُهُمُ الْمُنْفَعِرَةَ وَقَشِيهِمْ



البَالِيَةُ إِنَّ البَصِيرَ لَا يُشْغَلُهُ المَالُ عَنِ النَّظَرِ إِلَى المَالِ وَالخَيْرَ لَا  
تُمْسِكُهُ الأَمْوَالُ عَنِ التَّوَجُّهِ إِلَى الغِنِيِّ المْتَعَالِ

## TRANSLITERATION

ayna'l-'ulamá' wa'l-fuḍalá' wa'l-umará' ayna diqqatu  
anzárihim wa ḥiddatu abṣárihim wa riqqatu afkárihim wa  
salámatu adhkárihim wa ayna khazá'inuhumu'l-mastúra wa  
zakhárifuhumu'l-mashhúda wa sururuhumu'l-mawḍúna wa  
furushuhumu'l-mawḍú'a hayhát qad šara'l-kull búran wa  
ja'alahum qaḍá'u'lláh habá'an manthúrá qad nuthila má  
kanazú wa tašhattata má jama'ú wa tabaddada má katamú  
ašbaḥú lá yurá illá amákinuhumu'l-kháliya wa suqúfuhumu'l-  
kháwiya wa judhú'uhumu'l-munqa'ira wa qashíbihumu'l-  
báliya inna'l-bašir lá yushghiluhu'l-mál 'ani'n-nazar ilá'l-ma'ál  
wa'l-khabír lá tumsikuhu'l-amwál 'ani't-tawajjuh ilá'l-  
ghaníyyi'l-muta'ál

Utterance Project N°49: O Thou Who Art  
the Apple of Mine Eye by Bahá'u'lláh  
[Centenary Collection N°13]

---

ENGLISH TRANSLATION

O Thou Who art the apple of Mine eye! My glory, the ocean of My loving-kindness, the sun of My bounty, the heaven of My mercy rest upon Thee. We pray God to illumine the world through Thy knowledge and wisdom, to ordain for Thee that which will gladden Thine heart and impart consolation to Thine eyes.

ORIGINAL ARABIC

يَا بَصْرِي عَلَيْكَ بِهَائِي وَبَحْرُ عِنَايَتِي وَشَمْسُ فَضْلِي وَسَمَاءُ  
رَحْمَتِي نَسَلُ اللَّهُ أَنْ يُنَوِّرَ الْعَالَمَ بِعِلْمِكَ وَحِكْمَتِكَ وَيُقَدِّرَ لَكَ مَا  
يَفْرَحُ بِهِ قَلْبُكَ وَتَقْرَأُ عَيْنُكَ

TRANSLITERATION

yá baṣarí 'alayka bahá'í wa baḥru 'ináyatí wa ṣhamsu faḍlí wa  
samá'u raḥmatí nas'alu'lláh an yunawwira'l-'álam bi 'ilmika  
wa ḥikmatik wa yuqaddirá laka má yafraḥu bihi qalbuka wa  
taqarru 'aynuk

# Utterance Project N°50: The Equality of Women and Men by 'Abdu'l-Bahá [Centenary Collection N°14]

---

## ENGLISH TRANSLATION

And among the teachings of Bahá'u'lláh is the equality of women and men. The world of humanity has two wings—one is women and the other men. Not until both wings are equally developed can the bird fly. Should one wing remain weak, flight is impossible. Not until the world of women becomes equal to the world of men in the acquisition of virtues and perfections, can success and prosperity be attained as they ought to be.

## ORIGINAL PERSIAN

و از جملهٔ تعالیمِ حضرتِ بهاء‌الله وحدتِ نساء و رجالست که  
عالمِ انسانی را دو بال است یک بال رجال و یک بال نساء تا  
دو بال متساوی نگردد مرغ پرواز ننماید اگر یک بال ضعیف  
باشد پرواز ممکن نیست تا عالمِ نساء متساوی با عالمِ رجال در  
تحصیلِ فضائل و کمالات نشود فلاح و نجات چنانکه باید و  
شاید ممتنع و مُحال

## TRANSLITERATION

va az jumliy-i-ta'álím-i-ḥaḍrat-i-bahá'u'lláh vaḥdat-i-nisá' va  
rijálast kih 'álam-i-insání rá daw bál ast yik bál rijál va yik bál  
nisá' tá daw bál mutasáví nagardad murgh parváz

nanamáyad agar yik bál ɗa'if báshad parváz mumkin níst tá  
'álam-i-nisá' mutasáví bá 'álam-i-rijál dar taḥşíl-i-faɗá'il va  
kamálát naşhavad faláḥ va najáḥ chunánkih báyad va sháyad  
mumtani' va muḥál

# Utterance Project N°51: My Haven in My Distress by 'Abdu'l-Bahá [Centenary Collection N°15]

---

## ENGLISH TRANSLATION

O Lord, my God and my Haven in my distress! My Shield and my Shelter in my woes! My Asylum and Refuge in time of need and in my loneliness my Companion! In my anguish my Solace, and in my solitude a loving Friend! The Remover of the pangs of my sorrows and the Pardoner of my sins!

Wholly unto Thee do I turn, fervently imploring Thee with all my heart, my mind and my tongue, to shield me from all that runs counter to Thy will in this, the cycle of Thy divine unity, and to cleanse me of all defilement that will hinder me from seeking, stainless and unsullied, the shade of the tree of Thy grace.

Have mercy, O Lord, on the feeble, make whole the sick, and quench the burning thirst.

Gladden the bosom wherein the fire of Thy love doth smolder, and set it aglow with the flame of Thy celestial love and spirit.

Robe the tabernacles of divine unity with the vesture of holiness, and set upon my head the crown of Thy favor.

Illumine my face with the radiance of the orb of Thy bounty, and graciously aid me in ministering at Thy holy threshold.

Make my heart overflow with love for Thy creatures and grant that I may become the sign of Thy mercy, the token of Thy grace, the promoter of concord amongst Thy loved ones, devoted unto Thee, uttering Thy commemoration and forgetful of self but ever mindful of what is Thine.

O God, my God! Stay not from me the gentle gales of Thy pardon and grace, and deprive me not of the wellsprings of Thine aid and favor.

'Neath the shade of Thy protecting wings let me nestle, and cast upon me the glance of Thine all-protecting eye.

Loose my tongue to laud Thy name amidst Thy people, that my voice may be raised in great assemblies and from my lips may stream the flood of Thy praise.

Thou art, in all truth, the Gracious, the Glorified, the Mighty, the Omnipotent.

## ORIGINAL ARABIC

إِلَهِي وَمَوْلِي عِنْدَ لَهْفِي وَمَلْجَأِي وَمَهْرَبِي عِنْدَ اضْطِرَابِي وَمَلَاذِي  
وَمَعَاذِي عِنْدَ اضْطِرَارِي وَأُنَيْسِي فِي وَحْشَتِي وَسَلْوَتِي فِي كُرْبَتِي  
وَجَلِيسِي فِي غُرْبَتِي وَكَاشِفُ غَمَّتِي وَغَافِرُ حَوْبَتِي إِنِّي أَتَوَجَّهُ إِلَيْكَ  
بِكَلِّتِي وَأَتَضَرَّعُ إِلَيْكَ بِحَقِيقَتِي وَكَيْنُونَتِي وَهُوِيَّتِي وَجِنَانِي  
وَلِسَانِي أَنْ تَحْفَظَنِي عَنْ كُلِّ شَأْنٍ يُخَالِفُ رِضَاكَ فِي دَوْرٍ  
فَرْدَانِيَّتِكَ وَتُطَهِّرَنِي مِنْ كُلِّ وَضْرٍ يَمْنَعُنِي عَنِ التَّنْزِيهِ وَالتَّقْدِيسِ  
فِي ظِلِّ شَجَرَةِ رَحْمَانِيَّتِكَ رَبِّ ارْحَمِ الضَّعِيفَ وَاشْفِ الْعَلِيلَ وَأَرُو  
الْغَلِيلَ وَاشْرَحْ صُدُورًا اشْتَعَلَتْ فِيهَا نَارُ مَحَبَّتِكَ وَاضْطَرَمَّ فِيهَا  
لَهَيْبُ عِشْقِكَ وَشَوْقِكَ وَالْبِسْ هِيََا كِلِ التَّوْحِيدِ حُلَّلَ التَّقْدِيسِ  
وَتَوَجَّئِي بِإِكْلِيلِ مَوَاهِبِكَ وَنَوِّرْ وَجْهِي بِضِيَاءِ شَمْسِ مَرَامِكَ  
وَوَفَّقْنِي عَلَى خِدْمَةِ عَتَبَةِ قُدْسِكَ وَامْلَأْ قَلْبِي بِمَحَبَّةِ خَلْقِكَ  
وَاجْعَلْنِي آيَةً رَحْمَتِكَ وَسِمَةً عِنَايَتِكَ وَمُوفِّقًا عَلَى التَّأْلِيفِ بَيْنِ  
أَحِبَّتِكَ وَخَالِصًا لَوَجْهِكَ وَنَاطِقًا بِذِكْرِكَ وَنَاسِيًا لِشُؤْنِي وَمُتَذَكِّرًا  
لِشُؤْنِكَ رَبِّ رَبِّ لَا تَقْطَعْ عَنِّي نَفْحَاتِ عَفْوِكَ وَفَضْلِكَ وَلَا  
تَحْرُمْنِي عَنْ مَعِينِ عَوْنِكَ وَجُودِكَ وَاحْفَظْنِي فِي ظِلِّ جِنَاحِ

حِمَايَتِكَ وَأَرَعَنِي بِعَيْنِ حِمَايَتِكَ وَأَنْطِقْنِي بِشَنَائِكَ بَيْنَ بَرِيَّتِكَ حَتَّى  
يَرْتَفِعَ ضَجِيجِي فِي الْمَحَافِلِ الْعُلْيَا وَيَنْحَدِرَ مِنْ فَمِي ذِكْرُكَ  
أَنْحِدَارُ السُّيُولِ مِنَ الْأَتْلَالِ إِنَّكَ أَنْتَ الْكَرِيمُ الْمَتَعَالُ وَإِنَّكَ أَنْتَ  
الْعَزِيزُ الْقَدِيرُ

## TRANSLITERATION

iláhi wa maw'ilí 'inda lahfi wa malja'í wa mahrabí 'inda'đtirábí  
wa maládhí wa ma'ádhí 'inda'đtirári wa anísí fí wahshatí wa  
salwatí fí kurbatí wa jalísí fí ghurbatí wa kashifu ghammatí wa  
gháfiru ḥawbatí inní atawajjahu ilayk bi kullíyyatí wa  
atađarra'u ilayk bi ḥaqíqatí wa kaynúnatí wa huwíyyatí wa  
jinání wa lisání an taḥfazaní 'an kullí sha'nin yukhálifu riđák fí  
dawri fardáníyyatik wa tuṭahhiraní min kullí wađarin  
yamna'uni 'ani't-tanzíhi wa't-taqdís fí zilli shajarati  
rahmáníyyatik rabbi'rḥami'd-ḍa'íf wa'shfi'l-'alíl wa arwi'l-ghalíl  
wa'shrah şudúran ish'ta'alat fihá naru maḥabbatik wa'đtarama  
fihá lahibu 'ishqika wa shawqik wa albis hayákila't-tawḥíd  
ḥulala't-taqdís wa tawajjaní bi iklíli mawáhibik wa nawwir  
wajhí bi dáyá'i shamsi maráḥimik wa waffiqní 'alá khidmati  
'atabati qudsik wa'mla' qalbí bi maḥabbati khalqik wa'jalni  
áyata rahmatik wa simata 'ináyatik wa muwaffaqan 'alá't-ta'líf  
bayna aḥibbatik wa khálišan li wajhik wa náṭiqan bi dhikrik wa  
násíyan li shu'úní wa mutadhakkiran li shu'únik rabbi rabbi lá  
taqṭa' 'anní nafaháti 'afwika wa fađlik wa lá taḥrumní 'an  
ma'íni 'awnika wa júdik wa'ḥfazní fí zilli jináhi ḥimáyatik  
wa'r'aní bi 'ayni ḥimáyatik wa anṭiqní bi thaná'ika bayna  
baríyyatik ḥattá yartafí'a ḍajjí fí'l-maḥáfili'l-'ulyá wa yanḥadira  
min famí dhikruka'nḥidáru's-suyúl mina'l-atlál innaka anta'l-  
karimu'l-muta'ál wa innaka anta'l-'azízu'l-qadír

# Utterance Project N°52: I Beg of Thee by the Ocean of Thy Healing by Bahá'u'lláh

---

## ENGLISH TRANSLATION

O God, my God! I beg of Thee by the ocean of Thy healing, and by the splendors of the Daystar of Thy grace, and by Thy Name through which Thou didst subdue Thy servants, and by the pervasive power of Thy most exalted Word and the potency of Thy most august Pen, and by Thy mercy that hath preceded the creation of all who are in heaven and on earth, to purge me with the waters of Thy bounty from every affliction and disorder, and from all weakness and feebleness.

Thou seest, O my Lord, Thy suppliant waiting at the door of Thy bounty, and him who hath set his hopes on Thee clinging to the cord of Thy generosity. Deny him not, I beseech Thee, the things he seeketh from the ocean of Thy grace and the Daystar of Thy loving-kindness.

Powerful art Thou to do what pleaseth Thee. There is none other God save Thee, the Ever-Forgiving, the Most Generous.

## ORIGINAL ARABIC

إِلَهِي إِلَهِي أَسْأَلُكَ بِبَحْرِ شِفَائِكَ وَإِشْرَاقَاتِ أَنْوَارِ نَيْرِ فَضْلِكَ  
وَبِالْإِسْمِ الَّذِي سَخَّرْتَ بِهِ عِبَادَكَ وَبِنُفُودِ كَلِمَتِكَ الْعُلْيَا وَاقْتِدَارِ  
قَلَمِكَ الْأَعْلَى وَبِرَحْمَتِكَ الَّتِي سَبَقَتْ مَنْ فِي الْأَرْضِ وَالسَّمَاءِ أَنْ  
تُطَهِّرَنِي بِمَاءِ الْعَطَاءِ مِنْ كُلِّ بَلَاءٍ وَسَقَمٍ وَضَعْفٍ وَعَجْزٍ أَيُّ رَبِّ  
تَرَى السَّائِلَ قَائِمًا لَدَى بَابِ جُودِكَ وَالْأَمِلَ مُتَمَسِّكًا بِحَبْلِ كَرَمِكَ



أَسْأَلُكَ أَنْ لَا تُخَيِّبَهُ عَمَّا أَرَادَ مِنْ بَحْرِ فَضْلِكَ وَشَمْسِ عِنَايَتِكَ  
إِنَّكَ أَنْتَ الْمُقْتَدِرُ عَلَى مَا تَشَاءُ لَا إِلَهَ إِلَّا أَنْتَ الْغَفُورُ الْكَرِيمُ

## TRANSLITERATION

iláhi iláhi as'aluka bi baḥri shifá'ika wa ishráqáti anwári nayyiri  
faḍlik wa bi'l-ismi'lladhí sakhkharta bihi 'ibádaka wa bi  
nufúdhí kalimatika'l-'ulyá wa'qtidári qalamika'l-'alá wa bi  
raḥmatika'llatí sabaqat man fi'l-'arḍi wa's-samá' an tuṭahhiraní  
bi má'i'l-'aṭá' min kulli balá'in wa saqamin wa ḍa'fin wa 'ajz ay  
rabb tará's-sá'ila qá'imán ladá bábi júdika wa'l-ámila  
mutamassikan bi ḥabli karamik as'aluka an lá tu<sup>kh</sup>ayyibahu  
'ammá aráda min baḥri faḍlika wa shamsi 'ináyatik innaka  
anta'l-muqtadiru 'alá má tashá' lá iláha illá anta'l-ghafúru'l-  
karim

Utterance Project N°53: The Sciences of  
Today by 'Abdu'l-Bahá [Centenary  
Collection N°16]

---

ENGLISH TRANSLATION

The sciences of today are bridges to reality; if then they lead not to reality, naught remains but fruitless illusion. By the one true God! If learning be not a means of access to Him, the Most Manifest, it is nothing but evident loss. It is incumbent upon thee to acquire the various branches of knowledge, and to turn thy face toward the beauty of the Manifest Beauty, that thou mayest be a sign of saving guidance amongst the peoples of the world, and a focal center of understanding in this sphere from which the wise and their wisdom are shut out, except for those who set foot in the Kingdom of lights and become informed of the veiled and hidden mystery, the well-guarded secret.

ORIGINAL ARABIC AND PERSIAN

علومِ حاضرهِ قنطَرُهُ حَقِيقَتِ اسْتِ پَسِ اِگَرِ حَقِيقَتِ مِيسِرِّ نِگَرْدَدِ  
ازِ مِجَازِ چِهِ ثَمَرِ وِ اِثَرِ تَالَلِهِ الْحَقِّ اِنْ لَمْ يَكُنِ الْعُلُومُ سَبَبًا لِلْوُصُولِ  
إِلَى الْمَعْلُومِ فَهِيَ خُسْرَانٌ مُبِينٌ

عَلَيْكَ بِتَحْصِيلِ الْعُلُومِ وَالتَّوَجُّهِ إِلَى الْجَمَالِ الْمَعْلُومِ حَتَّى تَكُونَ  
آيَةَ الْهُدَى بَيْنَ الْوَرَى وَمَرْكَزَ النُّهَى فِي هَذِهِ الدَّائِرَةِ الَّتِي تَاهَتْ  
فِيهَا عُقُولُ ذَوِي الْحِجَى إِلَّا مَنْ فَازَ بِالْأَسْرَارِ وَدَخَلَ فِي مَلَكُوتِ  
الْأَنْوَارِ وَاطَّلَعَ بِالسَّرِّ الْمَصُونِ وَالرَّمْزِ الْمَكْنُونِ

## TRANSLITERATION

'ulúm-i-ḥádirih qanṭariy-i-ḥaqíqat ast pas agar ḥaqíqat  
muyassar nagardad az majáz chih thamar va aṭhar ta'lláhi'l-  
ḥaqq in lam yakuni'l-'ulúm sababan li'l-wuṣúli ilá'l-ma'lúm fa  
hiya khusránun mubin 'alayka bi taḥṣíli'l-'ulúm wa't-tawajjuh  
ilá'l-jamáli'l-ma'lúm ḥattá takúna áyata'l-hudá bayna'l-wará  
wa markaza'n-nuhá fí hádhíhi'd-dá'irati'llatí táhat fihá 'uqúlu  
dhawí'l-ḥijá illá man fáza bi'l-asrár wa dakhala fí malakúti'l-  
anwár wa'tṭala'a bi's-sirri'l-maṣún wa'r-ramzi'l-maknún

# Utterance Project N°54: Rashḥ-i-'Amá (The Clouds of the Realms Above) by Bahá'u'lláh

---

## ENGLISH TRANSLATION

'Tis from Our rapture that the clouds of realms above are raining down;

'Tis from Our anthem that the mysteries of faith are raining down.

Upon the Eastern wind Cathay's entrancing musk doth waft;

This sweetly scented breeze from Our curling locks is raining down.

The day-star of adornment hath dawned forth above the face of God;

Behold that mystic truth which from His Countenance is raining down.

The sea of purity hath from the wave of true reunion surged;

This precious, rare bestowal from Our rapture is raining down.

The treasures of love lay hid within the very heart of Fárs;

From out this treasure trove the pearls of faithfulness are raining down.

The splendour of the rose doth bring the ecstasy of choicest wine;

This subtle music from the ringing tones of Lordship is raining down.

The trumpet-blast of Judgement Day, the joyful bliss of heaven's call—

Both at a single breath are from the firmament now raining down.

The Day of "I am He" is made to shine resplendent from Our face;

The Age of "He is He" from out Our flowing cup is raining down.

From out the fountain of Our heart hath God's celestial river flowed;

This cup of honeyed nectar from Our ruby lips is raining down.

The Day of God hath been fulfilled, for lo, the Lord hath been unveiled;

This wondrous message from the melody of Ṭá' is raining down.

Behold Bahá's outpouring grace, the bounty of the clouds above,

Which, merged into a single song, in God's own voice is raining down.

Behold the Lord's leviathan, behold His sacred countenance;

Behold the blessings of the heart that from His throne are raining down.

Behold the Palm of Paradise, behold the warbling of the Dove;

Behold the glorious hymns that in the purest light are raining down.

Behold the soul-entrancing song, behold the beating of the drum,

Behold the sacred rhythms that from Our hand are raining down.

Behold the Countenance Divine! Behold the Maid of Paradise!

Behold the grace upon the world from Our own presence raining down.

Behold the everlasting Face! Behold the chalice-bearer's charm!

Behold the crystal draught that from Our brimming cup is raining down.

Behold the fire of Moses, see His hand that shineth white;

Behold the heart of Sinai—from Our hand all raining down.

Hear ye the sotted lovers' sighs, behold the garden blooming fair;

Behold the bliss that from His presence in your midst is raining down.

Behold the radiant face of Há', behold the beauteous robe of Bá';

Behold the Lordly grace that from Our Pen is raining down.

The vessel of the Advent this, the clouds of limpid waters  
these;

The trill of songbirds this, from Our fleeting Wellspring  
raining down.

## ORIGINAL PERSIAN

رشح عما از جذبۀ ما می ریزد

سرّ وفا از نغمۀ ما می ریزد

از باد صبا مشک خطا گشته پدید

وین نفحۀ خوش از جعدۀ ما می ریزد

شمس طراز از طلعت حقّ کرده طلوع

سرّ حقیقت بین کز وجهۀ تا می ریزد

بحر صفا از موج لقا کرده خروش

وین طرفه عطا از جذبۀ ما می ریزد

گنجینۀ حبّ در سینۀ فا گشته نهان

زین گنج محبت درّ وفا می ریزد

بهجت مل از نظره گل شد ظاهر

این لحن ملیح از نغمه را می ریزد

نقره ناقوری جذبۀ لاهوتی

این هر دو بیک نفحه از جو سما می ریزد

دور انا هو از چهره ما کرده بروز

کور هو هو از طفحه ما می ریزد

کوثر حق از حقه دل گشته هویدا

این ساغر شهد از لعل بها می ریزد

یوم خدا از جلوۀ رب شد کامل

این نغز حدیث از غنۀ طا می ریزد

طفح بهائی بین رشح عمائی بین

کاین جمله ز یک نغمه از لحن خدا می ریزد

ماهی سرمد بین طلع منزّه بین

صدر ممرّد بین کز عرش علا می ریزد

نخله طوبی بین رنۀ ورقا بین



غنّه ابھی بین کز لمع صفا می ریزد

آهنگ عراقی بین دفّ نوائی بین

کفّ الهی بین کز ضربهٔ ما می ریزد

طلعت لاهوتی بین حوری هاهوتی بین

جلوهٔ ناسوتی بین کز ساحت ما می ریزد

وجههٔ باقی بین چهرهٔ ساقی بین

رقّ زجاجی بین کز کوبهٔ با می ریزد

آتش موسی بین بیضهٔ بیضا بین

سینهٔ سینا بین کز کفّهٔ ما می ریزد

نالۂ مستان بین سبزهٔ بستان بین

جذبۂ هستان بین کز صحن لقا می ریزد

وجههٔ هائی بین طرزهٔ بائی بین

نظرهٔ هائی بین کز کلک بها می ریزد

طفح ظهور است این رشح ظهور است این

غنّ طیور است این کز عین فنا می ریزد

## TRANSLITERATION

rashh-i-'amá az jadhbiy-i-má mirízað  
sirr-i-vafá az naghmiy-i-má mirízað  
az bád-i-şabá mushk-i-khaṭá gashtih padíd  
vín nafhiy-i-khush az ja'diy-i-má mirízað  
shams-i-ṭaráz az ṭal'at-i-ḥaqq kardih ṭulú'  
sirr-i-ḥaқиqat bín kaz vijhiy-i-thá mirízað  
baḥr-i-şafá az mawj-i-liqá kardih khurúsh  
vín ṭurfih 'aṭá az jadhbiy-i-má mirízað  
ganjiniy-i-ḥubb dar síniy-i-fá gashtih nahán  
zín ganj-i-maḥabbat durr-i-vafá mirízað  
bihjat-i-mul az nazriy-i-gul shud záhir  
ín laḥn-i-maliḥ az naghmiy-i-rá mirízað  
naqriy-i-náqúrí jadhbiy-i-láḥúti  
ín har daw bih yik nafhih az javv-i-samá mirízað  
dawr-i-aná hú az chihriy-i-má kardih burúz  
kawr-i-huva hú az ṭafhiy-i-má mirízað  
kawṭhar-i-ḥaqq az ḥuqqiy-i-dil gashtih huvaydá  
ín sághar-i-shahd az la'l-i-bahá mirízað  
yawm-i-khudá az jilviy-i-rabb shud kámil  
ín naghz-i-ḥadíth az ghunniy-i-ṭá mirízað  
tafh-i-bahá'í bín rashh-i-'amá'í bín  
kín jumlih zih yik naghmih az laḥn-i-khudá mirízað

máhiy-i-sarmad bín tal'-i-munazzah bín  
şadır-i-mumarrad bín kaz 'arşh-i-'alá mırızad  
nağhliy-i-ţúbá bín ranniy-i-varqá bín  
ğhunniy-i-abhá bín kaz lam'-i-şafá mırızad  
áhang-i-'iráqí bín daff-i-navá'í bín  
kaff-i-iláhi bín kaz đarbiy-i-má mırızad  
tal'at-i-láhúti bín ħúriy-i-háhúti bín  
jilviy-i-násúti bín kaz sáħat-i-má mırızad  
vijhiy-i-báqí bín çihriy-i-sáqí bín  
raqq-i-zujáji bín kaz kúbiy-i-bá mırızad  
átash-i-músá bín bayđiy-i-bayđá bín  
siniy-i-siná bín kaz kaffiy-i-má mırızad  
náliy-i-mastán bín sabziy-i-bustán bín  
jadħbiy-i-hastán bín kaz şaħn-i-liqá mırızad  
vijhiy-i-há'í bín țarziy-i-bá'í bín  
nazriy-i-há'í bín kaz kill-i-bahá mırızad  
tafħ-i-zuhúr ast ín rashħ-i-ťahúr ast ín  
ğhann-i-ťuyúr ast ín kaz 'ayn-i-faná mırızad

Utterance Project N°55: O Lord So Rich in  
Bounty by 'Abdu'l-Bahá [Centenary  
Collection N°17]

---

ENGLISH TRANSLATION

O Lord so rich in bounty, so replete with grace,  
Whose knowledge doth mine inmost heart and soul  
embrace!

At morn, the solace of my soul is none but Thee;  
The knower of my loss and woe is none but Thee.

The heart that for a moment hath Thy mention known  
Will seek no friend save longing pain for Thee alone.

Withered be the heart that sigheth not for Thee,  
And better blind the eye that crieth not for Thee!

In all mine hours of deepest gloom, O Lord of might,  
My heart hath Thy remembrance for a shining light.

Do, through Thy favour, breathe Thy spirit into me,  
That what hath never been may thus forever be.

Consider not our merit and our worth,  
O Lord of bounty, but the grace Thou pourest forth.

Upon these broken-winged birds whose flight is slow  
Out of Thy tender mercy newfound wings bestow.

ORIGINAL PERSIAN

ای خدای پرعطای ذو المنن

واقف جان و دل و اسرار من

در سحرها مونس جانم توئی

مطلع بر سوز و حرمانم توئی

هر دلی پیوست با ذکرت دمی

جز غم تو می نجوید محرمی

خون شود آن دل که بریان تو نیست

کور به چشمی که گریان تو نیست

در شبان تیره و تار ای قدیر

یاد تو در دل چو مصباح منیر

از عنایات بدل روحی بدم

تا عدم گردد ز لطف تو قدم

در لیاقت منگر و در قدرها

بنگر اندر فضل خود ای ذو العطاء

این طیور بال و پر اشکسته را

از کرم بال و پری احسان نما

## TRANSLITERATION

ay khudáy-i-pur-'aṭáy-i-dhu'l-minan  
váqif-i-ján u dil u asrâr-i-man

dar saḥar-há múnis-i-jánam tu'í  
muṭṭalí' bar súz u ḥirmánam tu'í

har dilí payvast bá dhikrat damí  
juz gham-i-taw mí-najúyad maḥramí

khún shavad án dil kih biryán-i-taw níst  
kúr bih chashmí kih giryán-i-taw níst

dar shabán-i-tírih vu tár ay qadír  
yád-i-taw dar dil chaw mişbáh-i-munír

az 'ináyatát bih dil rúḥi bidam  
tá 'adam gardad zih luṭf-i-taw qidam

dar liyáqat mangar u dar qadr-há  
bingar andar faḍl-i-khud ay dhu'l-'aṭá'

ín tuyúr-i-bál u par ishkastih rá  
az karam bál u parí iḥsán namá

Utterance Project N°56: Thou Knowest, O  
My God, That I Desire for Him by Bahá'u'lláh  
[Centenary Collection N°18]

---

ENGLISH TRANSLATION

Thou knowest, O my God, that I desire for Him naught  
except that which Thou didst desire, and have chosen Him  
for no purpose save that which Thou hadst intended for Him.  
Render Him victorious, therefore, through Thy hosts of earth  
and heaven . . . Ordain, I beseech Thee, by the ardor of My  
love for Thee and My yearning to manifest Thy Cause, for  
Him, as well as for them that love Him, that which Thou hast  
destined for Thy Messengers and the Trustees of Thy  
Revelation. Verily, Thou art the Almighty, the All-Powerful.

ORIGINAL ARABIC

أَنْتَ تَعْلَمُ يَا إِلَهِي إِنِّي مَا أُرِيدُهُ إِلَّا بِمَا أَرَدْتَهُ وَمَا اخْتَرْتُهُ إِلَّا بِمَا  
اصْطَفَيْتَهُ فَانصُرْهُ بِجُنُودِ أَرْضِكَ وَسَمَائِكَ . . . أَسْأَلُكَ بِوَلَهِي فِي  
حُبِّكَ وَشَوْقِي فِي إِظْهَارِ أَمْرِكَ بِأَنْ تُقَدِّرَ لَهُ وَلِمُحِبِّهِ مَا قَدَرْتَهُ  
لِسُفْرَائِكَ وَأَمْنَاءِ وَحِيكَ إِنَّكَ أَنْتَ اللَّهُ الْمُقْتَدِرُ الْقَدِيرُ

TRANSLITERATION

inní má uriduhu illá bi má aradtahu wa má'khtartuhu illá bi  
má'stafaytahu fa'nshurhu bi junúdi arđika wa samá'ik . . .  
as'aluka bi walahí fi ḥubbika wa shawqí fí izhári amrik bi an  
tuqaddiru lahu wa li muḥibbih má qaddartahu li sufará'ika wa  
umaná'i wahyik innaka anta'lláhu'l-muqtadiru'l-qadír

# Utterance Project N°57: Excerpts from the Will and Testament of 'Abdu'l-Bahá [Centenary Collection N°19]

---

## ENGLISH TRANSLATION

Salutation and praise, blessing and glory rest upon that primal branch of the Divine and Sacred Lote-Tree, grown out, blest, tender, verdant and flourishing from the Twin Holy Trees; the most wondrous, unique and priceless pearl that doth gleam from out the Twin surging seas . . .

O my loving friends! After the passing away of this wronged one, it is incumbent upon the Aghşán (Branches), the Afrán (Twigs) of the Sacred Lote-Tree, the Hands (pillars) of the Cause of God and the loved ones of the Abhá Beauty to turn unto Shoghi Effendi—the youthful branch branched from the two hallowed and sacred Lote-Trees and the fruit grown from the union of the two offshoots of the Tree of Holiness,—as he is the sign of God, the chosen branch, the Guardian of the Cause of God, he unto whom all the Aghşán, the Afrán, the Hands of the Cause of God and His loved ones must turn. He is the expounder of the words of God and after him will succeed the first-born of his lineal descendents. . . .

O ye the faithful loved ones of 'Abdu'l-Bahá! It is incumbent upon you to take the greatest care of Shoghi Effendi, the twig that hath branched from and the fruit given forth by the two hallowed and Divine Lote-Trees, that no dust of despondency and sorrow may stain his radiant nature, that day by day he may wax greater in happiness, in joy and spirituality, and may grow to become even as a fruitful tree.

## ORIGINAL ARABIC AND PERSIAN

وَالْتَّحِيَّةُ وَالشَّانُ وَالصَّلَاةُ وَالْبَهَاءُ عَلَى أَوَّلِ غُصْنِ مُبَارَكٍ خَضِيلٍ

نَضِيرِ رِيَّانٍ مِنَ السُّدْرَةِ الْمُقَدَّسَةِ الرَّحْمَانِيَّةِ مُنْشَعِبٍ مِنْ كِلْتَايِ



الشَّجَرَتَيْنِ الرَّبَّانِيَّتَيْنِ وَأَبْدَعَ جَوْهَرَةَ فَرِيدَةَ عَصْمَاءَ تَتَلَأُّ مِنْ  
خِلَالِ الْبَحْرَيْنِ الْمُتَلَاطِمَيْنِ . . .

ای یارانِ مهربان بعد از مفقودیِ این مظلوم باید اغصان و افنانِ  
سدرهٔ مبارکه و ایادیِ امرِ الله و احبَّایِ جمالِ ابهی توجَّه بفرعِ دو  
سدره که از دو شجرهٔ مقدَّسهٔ مبارکه انبات شده و از اقترانِ دو  
فرعِ دو حهٔ رحمانیهٔ بوجود آمده یعنی شوقی افندی نمایند زیرا  
آیتِ الله و غصنِ ممتاز و ولیُّ امرِ الله و مرجعِ جمیعِ اغصان و  
افنان و ایادیِ امرِ الله و احبَّاءِ الله است و مبینِ آیاتِ الله و مِنْ بَعْدِهِ  
بِكْرًا بَعْدَ بَكْرٍ یعنی در سلالهٔ او . . .

ای یارانِ باوفایِ عبدالبهاء باید فرعِ دو شجرهٔ مبارکه و ثمرهٔ دو  
سدرهٔ رحمانیهٔ شوقی افندی را نهایتِ مواظبتِ نمائید که غبارِ  
کدر و حزنی بر خاطرِ نورانیش ننشیند و روز بروز فرح و سرور و  
روحانیتش زیاده گردد تا شجرهٔ بارور شود

## TRANSLITERATION

wa't-taḥīyyatu wa'th-thaná'u wa'ş-şalátu wa'l-bahá' 'alá  
awwali ghuşnin mubárakin khaḍīlin naḍirin rayyánin mina's-

sidrati'l-muqaddasati'r-raḥmáníyyati munsha'ibin min  
kiltayi'sh-shajaratayni'r-rabbáníyyatayn wa abda'i jawharatin  
farídatin 'aşmá' tatala'la'u min khiláli'l-baḥrayni'l-  
mutaláṭimayn . . .

ay yárán-i-mihrabán ba'd az mafqúdiy-i-ín mazlúm báyad  
aghşán va afnán-i-sidriy-i-mubárahik va ayádiy-i-amru'lláh  
va aḥibbáy-i-jamál-i-abhá tavajjuh bi far'-i-daw sidrih kih az  
daw shajariy-i-muqaddasiy-i-mubárahik inbát shudih va az  
iqtirán-i-daw far'-i-dawḥiy-i-raḥmáníyyih bi vujúd ámadih  
ya'ní shawqí afandí namáyand zirá áyatu'lláh va ghuşn-i-  
mumtáz va valíyy-i-amru'lláh va marja'-i-jamí'-i-aghşán va  
afnán va ayádiy-i-amru'lláh va aḥibbá'u'llást va mubayyin-i-  
áyátu'lláh va min ba'dihi bikran ba'da biker ya'ní dar suláliy-i-ú  
. . .

ay yárán-i-bávafáy-i-'abdu'l-bahá' báyad far'-i-daw shajariy-  
i-mubárahik va thamariy-i-daw sidriy-i-raḥmáníyyih shawqí  
afandí rá naháyat-i-muvázibat namá'id kih ghubár-i-kadar va  
ḥuzní bar kháṭir-i-núráníyash nanishínad va rúz bih rúz farah  
va surúr va rawḥáníyyatash ziyádih gardad tá shajariy-i-  
bárvar shavad

# Utterance Project N°58: Tablet of Visitation for 'Abdu'l-Bahá by 'Abdu'l-Bahá [Centenary Collection N°20]

---

## ENGLISH TRANSLATION

He is the All-Glorious!

O God, my God! Lowly and tearful, I raise my suppliant hands to Thee and cover my face in the dust of that Threshold of Thine, exalted above the knowledge of the learned, and the praise of all that glorify Thee. Graciously look upon Thy servant, humble and lowly at Thy door, with the glances of the eye of Thy mercy, and immerse him in the Ocean of Thine eternal grace.

Lord! He is a poor and lowly servant of Thine, enthralled and imploring Thee, captive in Thy hand, praying fervently to Thee, trusting in Thee, in tears before Thy face, calling to Thee and beseeching Thee, saying:

O Lord, my God! Give me Thy grace to serve Thy loved ones, strengthen me in my servitude to Thee, illumine my brow with the light of adoration in Thy court of holiness, and of prayer to Thy Kingdom of grandeur. Help me to be selfless at the heavenly entrance of Thy gate, and aid me to be detached from all things within Thy holy precincts. Lord! Give me to drink from the chalice of selflessness; with its robe clothe me, and in its ocean immerse me. Make me as dust in the pathway of Thy loved ones, and grant that I may offer up my soul for the earth ennobled by the footsteps of Thy chosen ones in Thy path, O Lord of Glory in the Highest.

With this prayer doth Thy servant call Thee, at dawntide and in the night-season. Fulfill his heart's desire, O Lord! Illumine his heart, gladden his bosom, kindle his light, that he may serve Thy Cause and Thy servants.

Thou art the Bestower, the Pitiful, the Most Bountiful, the Gracious, the Merciful, the Compassionate.

## ORIGINAL ARABIC

هُوَ الْأَبْهَى

إِلَهِي إِلَهِي إِنِّي أَبْسُطُ إِلَيْكَ أَكْفَ التَّضَرُّعِ وَالتَّبَتُّلِ وَالْإِبْتِهَالِ وَأَعْفِرُ  
وَجْهِي بِتُرَابِ عَتَبَةِ تَقَدَّسَتْ عَنْ ادْرَاكِ أَهْلِ الْحَقَائِقِ وَالنُّعُوتِ مِنْ  
أُولِي الْأَلْبَابِ أَنْ تَنْظُرَ إِلَى عَبْدِكَ الْخَاضِعِ الْخَاشِعِ بِبَابِ أَحَدِيَّتِكَ  
بِلِحْظَاتِ أَعْيُنِ رَحْمَانِيَّتِكَ وَتَغْمِرَهُ فِي بَحَارِ رَحْمَةِ صَمَدَانِيَّتِكَ أَيُّ  
رَبِّ إِنَّهُ عَبْدُكَ الْبَائِسُ الْفَقِيرُ وَرَقِيقُكَ السَّائِلُ الْمُتَضَرِّعُ الْأَسِيرُ  
مُبْتَهَلٌ إِلَيْكَ مُتَوَكِّلٌ عَلَيْكَ مُتَضَرِّعٌ بَيْنَ يَدَيْكَ يُنَادِيكَ وَيُنَاجِيكَ  
وَيَقُولُ رَبِّ أَيْدِنِي عَلَى خِدْمَةِ أَحِبَّائِكَ وَقَوِّنِي عَلَى عِبُودِيَّةِ حَضْرَةِ  
أَحَدِيَّتِكَ وَنُورِ جَبِينِي بِأَنْوَارِ التَّعَبُّدِ فِي سَاحَةِ قُدْسِكَ وَالتَّبَتُّلِ إِلَى  
مَلَكَوَتِ عَظَمَتِكَ وَحَقِّقْنِي بِالْفَنَاءِ فِي فَنَاءِ بَابِ الْوَهْيَتِكَ وَأَعِنِّي  
عَلَى الْمُواظَبَةِ عَلَى الْإِنْعِدَامِ فِي رَحْبَةِ رُبُوبِيَّتِكَ أَيُّ رَبِّ أَسْقِنِي  
كَأْسَ الْفَنَاءِ وَالْبِسْنِي ثُوبَ الْفَنَاءِ وَأَعْرِقْنِي فِي بَحْرِ الْفَنَاءِ وَاجْعَلْنِي  
عُبَاراً فِي مَمَرِّ الْأَحْبَاءِ وَاجْعَلْنِي فِدَاءً لِلْأَرْضِ الَّتِي وَطِئْتُهَا أَقْدَامُ  
الْأَصْفِيَاءِ فِي سَبِيلِكَ يَا رَبَّ الْعِزَّةِ وَالْعُلَى إِنَّكَ أَنْتَ الْكَرِيمُ  
الْمُتَعَالِ هَذَا مَا يُنَادِيكَ بِهِ ذَلِكَ الْعَبْدُ فِي الْبُكُورِ وَالْأَصَالِ أَيُّ رَبِّ  
حَقَّقْ آمَالَهُ وَنُورِ أَسْرَارَهُ وَأَشْرَحْ صَدْرَهُ وَأَوْقِدْ مِصْبَاحَهُ فِي خِدْمَةِ

أَمْرِكَ وَعِبَادِكَ إِنَّكَ أَنْتَ الْكَرِيمُ الرَّحِيمُ الْوَهَّابُ وَإِنَّكَ أَنْتَ الْعَزِيزُ  
الرَّؤُوفُ الرَّحْمَنُ

## TRANSLITERATION

huwa'l-abhá iláhi iláhi inni absuṭu ilayka akuffa't-taḍarru'i  
wa't-tabattuli wa'l-ibtihál wa u'affiru wajhi bi turábi 'atabatin  
taqaddasat 'an idráki ahli'l-ḥaqá'iq wa'n-n'úti min úli'l-albáb  
an tanzura ilá 'abdika'l-khádī'i'l-khášhi'i bi bábi aḥadíyyatika bi  
laḥazáti a'yuni raḥmáníyyatik wa taghmurahu fi biḥári raḥmati  
šamadáníyyatika ay rabb innahu 'abduka'l-bá'isu'l-faqír wa  
raqíquka's-sá'ilu'l-mutaḍarri'u'l-asír muḥtálun ilayk  
mutawakkilun 'alayk mutaḍarri'un bayna yadayk yunádika wa  
yunájik wa yaqúl rabbi ayyidni 'alá khidmati aḥibbá'ika wa  
qawwini 'alá 'ubúdiyyati ḥaḍrati aḥadíyyatika wa nawwir jabíni  
bi anwári't-ta'abbudi fi sáḥati qudsik wa tabattuli ilá malakúti  
'azamatik wa ḥaqqiqni bi'l-faná'i fi finá'i bábi ulúhiyyatika wa  
a'inni 'alá'l-muwázibati 'alá'l-in'idám fi raḥbati rubúbíyyatik ay  
rabb asqini ka'sa'l-faná' wa albisni thawba'l-faná' wa aghriqni  
fi baḥri'l-faná' wa'jalni ghubáran fi mamarri'l-aḥibbá' wa'jalni  
fidá'an li'l-arḍi'llatí waṭi'athá aqdámu'l-ašfiyá'i fi sabilik yá  
rabba'l-'izzati wa'l-'ulá innaka anta'l-karímu'l-muta'ál hádhá  
má yunádika bihi dhálaka'l-'abdu fi'l-bukúri wa'l-ášál ay rabb  
ḥaqqiq ámalahu wa nawwir asrárahu wa'shraḥ šadrahu wa  
awqid mišbáḥahu fi khidmati amrika wa 'ibádik innaka anta'l-  
karímu'r-raḥímu'l-wahháb wa innaka anta'l-'azízu'r-ra'úfu'r-  
raḥmán

# Utterance Project N°59: The Fire Tablet by Bahá'u'lláh

---

## ENGLISH TRANSLATION

In the Name of God, the Most Ancient, the Most Great.

Indeed the hearts of the sincere are consumed in the fire of separation: Where is the gleaming of the light of Thy Countenance, O Beloved of the worlds?

Those who are near unto Thee have been abandoned in the darkness of desolation: Where is the shining of the morn of Thy reunion, O Desire of the worlds?

The bodies of Thy chosen ones lie quivering on distant sands: Where is the ocean of Thy presence, O Enchanter of the worlds?

Longing hands are uplifted to the heaven of Thy grace and generosity: Where are the rains of Thy bestowal, O Answerer of the worlds?

The infidels have arisen in tyranny on every hand: Where is the compelling power of Thine ordaining pen, O Conqueror of the worlds?

The barking of dogs is loud on every side: Where is the lion of the forest of Thy might, O Chastiser of the worlds?

Coldness hath gripped all mankind: Where is the warmth of Thy love, O Fire of the worlds?

Calamity hath reached its height: Where are the signs of Thy succor, O Salvation of the worlds?

Darkness hath enveloped most of the peoples: Where is the brightness of Thy splendor, O Radiance of the worlds?

The necks of men are stretched out in malice: Where are the swords of Thy vengeance, O Destroyer of the worlds?

Abasement hath reached its lowest depth: Where are the emblems of Thy glory, O Glory of the worlds?

Sorrows have afflicted the Revealer of Thy Name, the All-Merciful: Where is the joy of the Dayspring of Thy Revelation, O Delight of the worlds?

Anguish hath befallen all the peoples of the earth: Where are the ensigns of Thy gladness, O Joy of the worlds?

Thou seest the Dawning Place of Thy signs veiled by evil suggestions: Where are the fingers of Thy might, O Power of the worlds?

Sore thirst hath overcome all men: Where is the river of Thy bounty, O Mercy of the worlds?

Greed hath made captive all mankind: Where are the embodiments of detachment, O Lord of the worlds?

Thou seest this Wronged One lonely in exile: Where are the hosts of the heaven of Thy Command, O Sovereign of the worlds?

I have been forsaken in a foreign land: Where are the emblems of Thy faithfulness, O Trust of the worlds?

The agonies of death have laid hold on all men: Where is the surging of Thine ocean of eternal life, O Life of the worlds?

The whisperings of Satan have been breathed to every creature: Where is the meteor of Thy fire, O Light of the worlds?

The drunkenness of passion hath perverted most of mankind: Where are the daysprings of purity, O Desire of the worlds?

Thou seest this Wronged One veiled in tyranny among the Syrians: Where is the radiance of Thy dawning light, O Light of the worlds?

Thou seest Me forbidden to speak forth: Then from where will spring Thy melodies, O Nightingale of the worlds?

Most of the people are enwrapped in fancy and idle imaginings: Where are the exponents of Thy certitude, O Assurance of the worlds?

Bahá is drowning in a sea of tribulation: Where is the Ark of Thy salvation, O Savior of the worlds?

Thou seest the Dayspring of Thine utterance in the darkness of creation: Where is the sun of the heaven of Thy grace, O Light-Giver of the worlds?

The lamps of truth and purity, of loyalty and honor, have been put out: Where are the signs of Thine avenging wrath, O Mover of the worlds?

Canst Thou see any who have championed Thy Self, or who ponder on what hath befallen Him in the pathway of Thy love? Now doth My pen halt, O Beloved of the worlds.

The branches of the Divine Lote-Tree lie broken by the onrushing gales of destiny: Where are the banners of Thy succor, O Champion of the worlds?

This Face is hidden in the dust of slander: Where are the breezes of Thy compassion, O Mercy of the worlds?

The robe of sanctity is sullied by the people of deceit: Where is the vesture of Thy holiness, O Adorner of the worlds?

The sea of grace is stilled for what the hands of men have wrought: Where are the waves of Thy bounty, O Desire of the worlds?

The door leading to the Divine Presence is locked through the tyranny of Thy foes: Where is the key of Thy bestowal, O Unlocker of the worlds?

The leaves are yellowed by the poisoning winds of sedition: Where is the downpour of the clouds of Thy bounty, O Giver of the worlds?

The universe is darkened with the dust of sin: Where are the breezes of Thy forgiveness, O Forgiver of the worlds?

This Youth is lonely in a desolate land: Where is the rain of Thy heavenly grace, O Bestower of the worlds?

O Supreme Pen, We have heard Thy most sweet call in the eternal realm: Give Thou ear unto what the Tongue of Grandeur uttereth, O Wronged One of the worlds!

Were it not for the cold, how would the heat of Thy words prevail, O Expounder of the worlds?

Were it not for calamity, how would the sun of Thy patience shine, O Light of the worlds?



Lament not because of the wicked. Thou wert created to bear and endure, O Patience of the worlds.

How sweet was Thy dawning on the horizon of the Covenant among the stirrers of sedition, and Thy yearning after God, O Love of the worlds.

By Thee the banner of independence was planted on the highest peaks, and the sea of bounty surged, O Rapture of the worlds.

By Thine aloneness the Sun of Oneness shone, and by Thy banishment the land of Unity was adorned. Be patient, O Thou Exile of the worlds.

We have made abasement the garment of glory, and affliction the adornment of Thy temple, O Pride of the worlds.

Thou seest the hearts are filled with hate, and to overlook is Thine, O Thou Concealer of the sins of the worlds.

When the swords flash, go forward! When the shafts fly, press onward! O Thou Sacrifice of the worlds.

Dost Thou wail, or shall I wail? Rather shall I weep at the fewness of Thy champions, O Thou Who hast caused the wailing of the worlds.

Verily, I have heard Thy Call, O All-Glorious Beloved; and now is the face of Bahá flaming with the heat of tribulation and with the fire of Thy shining word, and He hath risen up in faithfulness at the place of sacrifice, looking toward Thy pleasure, O Ordainer of the worlds.

O 'Alí-Akbar, thank thy Lord for this Tablet whence thou canst breathe the fragrance of My meekness, and know what hath beset Us in the path of God, the Adored of all the worlds.

Should all the servants read and ponder this, there shall be kindled in their veins a fire that shall set aflame the worlds.

## ORIGINAL ARABIC

بِسْمِ اللَّهِ الْأَقْدَمِ الْأَعْظَمِ

قَدْ احْتَرَقَ الْمُخْلِصُونَ مِنْ نَارِ الْفِرَاقِ أَيْنَ تَشَعُّعِ أَنْوَارِ لِقَائِكَ يَا  
مَحْبُوبَ الْعَالَمِينَ

قَدْ تَرَكَ الْمُقْرَبُونَ فِي ظُلُمَاتِ الْهَجْرَانِ أَيْنَ إِشْرَاقِ صُبْحِ وَصَالِكَ  
يَا مَقْصُودَ الْعَالَمِينَ

قَدْ تَبَلَّلَ أَجْسَادُ الْأَصْفِيَاءِ عَلَى أَرْضِ الْبُعْدِ أَيْنَ بَحْرِ قُرْبِكَ يَا  
جَذَابَ الْعَالَمِينَ

قَدْ ارْتَفَعَتْ أَيَادِي الرَّجَاءِ إِلَى سَمَاءِ الْفَضْلِ وَالْعَطَاءِ أَيْنَ أَمْطَارِ  
كَرَمِكَ يَا مُجِيبَ الْعَالَمِينَ

قَدْ قَامَ الْمُشْرِكُونَ بِالْإِعْتِسَافِ فِي كُلِّ الْأَطْرَافِ أَيْنَ تَسْخِيرِ قَلَمِ  
تَقْدِيرِكَ يَا مُسَخِّرَ الْعَالَمِينَ

قَدْ ارْتَفَعَ نَبَاحُ الْكِلَابِ مِنْ كُلِّ الْجِهَاتِ أَيْنَ غَضَنْفَرِ غِيَاضِ  
سَطَوْتِكَ يَا قَهَّارَ الْعَالَمِينَ

قَدْ أَخَذَتِ الْبُرُودَةُ كُلَّ الْبَرِيَّةِ أَيْنَ حَرَارَةِ مَحَبَّتِكَ يَا نَارَ الْعَالَمِينَ  
قَدْ بَلَغَتِ الْبَلِيَّةُ إِلَى الْغَايَةِ أَيْنَ ظُهُورَاتِ فَرْجِكَ يَا فَرْجَ الْعَالَمِينَ

قَدْ أَحَاطَتِ الظُّلْمَةُ أَكْثَرَ الْخَلِيقَةِ أَيْنَ أَنْوَارِ ضِيَائِكَ يَا ضِيَاءَ  
الْعَالَمِينَ

قَدْ طَلَّتِ الْأَعْنَاقُ بِالنَّفَاقِ أَيْنَ أَسْيَافٍ اِنْتِقَامِكَ يَا مُهْلِكَ الْعَالَمِينَ

قَدْ بَلَغَتْ الدَّلَّةُ إِلَى النِّهَايَةِ أَيْنَ آيَاتٍ عَزَّتِكَ يَا عِزَّ الْعَالَمِينَ

قَدْ أَخَذَتْ الْأَحْزَانُ مَطْلَعَ إِسْمِكَ الرَّحْمَنِ أَيْنَ سُرُورٍ مَظْهَرِ ظُهُورِكَ  
يَا فَرَحَ الْعَالَمِينَ

قَدْ أَخَذَ الِهْمُ كُلَّ الْأُمَمِ أَيْنَ أَعْلَامٍ ابْتِهَاجِكَ يَا بَهْجَةَ الْعَالَمِينَ  
تَرَى مَشْرِقَ الْآيَاتِ فِي سُبُحَاتِ الْإِشَارَاتِ أَيْنَ إِصْبَعِ قُدْرَتِكَ يَا  
إِقْتِدَارَ الْعَالَمِينَ

قَدْ أَخَذَتْ رَعْدَةُ الضَّمَاءِ مَنْ فِي الْإِنْشَاءِ أَيْنَ فُرَاتٍ عِنَايَتِكَ يَا  
رَحْمَةَ الْعَالَمِينَ

قَدْ أَخَذَ الْحِرْصُ مَنْ فِي الْإِبْدَاعِ أَيْنَ مَطَالِعِ الْإِنْقِطَاعِ يَا مَوْلَى  
الْعَالَمِينَ

تَرَى الْمَظْلُومَ فَرِيداً فِي الْغُرْبَةِ أَيْنَ جُنْدِ سَمَاءِ أَمْرِكَ يَا سُلْطَانَ  
الْعَالَمِينَ

قَدْ تَرَكْتُ وَحْدَةً فِي دِيَارِ الْغُرْبَةِ أَيْنَ مَشَارِقِ وَفَائِكَ يَا وَفَاءَ  
الْعَالَمِينَ

قَدْ أَخَذَتْ سَكَرَاتُ الْمَوْتِ كُلَّ الْأَفَاقِ أَيْنَ رَشَحَاتُ بَحْرِ حَيَوَانِكَ  
يَا حَيَاةَ الْعَالَمِينَ

قَدْ أَحَاطَتْ وَسَاوِسُ الشَّيْطَانِ مَنْ فِي الْإِمْكَانِ أَيْنَ شِهَابُ نَارِكَ يَا  
نُورَ الْعَالَمِينَ

قَدْ تَغَيَّرَ أَكْثَرُ الْوَرَى مِنْ سُكْرِ الْهَوَى أَيْنَ مَطَالِعُ التَّقْوَى يَا مَقْصُودَ  
الْعَالَمِينَ

تَرَى الْمَظْلُومَ فِي حِجَابِ الظَّلَامِ بَيْنَ أَهْلِ الشَّامِ أَيْنَ إِشْرَاقُ أَنْوَارِ  
صَبَاحِكَ يَا مِصْبَاحَ الْعَالَمِينَ

تَرَانِي مَمْنُوعًا عَنِ الْبَيَانِ مِنْ أَيْنَ تَظْهَرُ نِعْمَاتِكَ يَا وَرَقَاءَ الْعَالَمِينَ  
قَدْ غَشَّتِ الظُّنُونُ وَالْأَوْهَامُ أَكْثَرَ الْأَنَامِ أَيْنَ مَطَالِعُ إِيقَانِكَ يَا  
سَكِينَةَ الْعَالَمِينَ

قَدْ غُرِقَ الْبِهَاءُ فِي بَحْرِ الْبَلَاءِ أَيْنَ فُلُكُ نَجَاتِكَ يَا مُنْجِي الْعَالَمِينَ  
تَرَى مَطْلِعَ آيَاتِكَ فِي ظُلُمَاتِ الْإِمْكَانِ أَيْنَ شَمْسُ أَفُقِ عِنَايَتِكَ يَا  
نُورَ الْعَالَمِينَ

قَدْ خَبَتْ مِصَابِيحُ الصِّدْقِ وَالصِّفَاءِ وَالْغَيْرَةِ وَالْوَفَاءِ أَيْنَ شُؤنَاتُ  
غَيْرَتِكَ يَا مُحَرِّكَ الْعَالَمِينَ

هَلْ تَرَى مَنْ يَنْصُرُ نَفْسَكَ أَوْ يَتَفَكَّرُ فِيمَا وَرَدَ عَلَيْهَا فِي حُبِّكَ إِذَا  
تَوَقَّفَ الْقَلَمُ يَا مَحْبُوبَ الْعَالَمِينَ

قَدْ كُسِرَتْ أَغْصَانُ سِدْرَةِ الْمُنتَهَى مِنْ هُبُوبِ أَرْيَاحِ الْقَضَاءِ أَيْنَ  
رَايَاتُ نُصْرَتِكَ يَا مَنْصُورَ الْعَالَمِينَ

قَدْ بَقِيَ الْوَجْهَ فِي غُبَارِ الْإِفْتِرَاءِ أَيْنَ أَرْيَاحُ رَحْمَتِكَ يَا رَحْمَنَ  
الْعَالَمِينَ

قَدْ تَكَدَّرَ ذَيْلُ التَّقْدِيرِ مِنْ أُولِي التَّدْلِيسِ أَيْنَ طِرَازُ تَنْزِيهِكَ يَا  
مُزِينَ الْعَالَمِينَ

قَدْ رَكَدَ بَحْرُ الْعِنَايَةِ بِمَا اكْتَسَبَتْ أَيْدِي الْبَرِيَّةِ أَيْنَ أَمْوَاجُ فَضْلِكَ  
يَا مُرَادَ الْعَالَمِينَ

قَدْ غُلِقَ بَابُ اللَّقَاءِ مِنْ ظُلْمِ الْأَعْدَاءِ أَيْنَ مِفْتَاحُ جُودِكَ يَا فَتَّاحَ  
الْعَالَمِينَ

قَدْ اصْفَرَّتِ الْأُورَاقُ مِنْ سَمُومِ أَرْيَاحِ النِّفَاقِ أَيْنَ جُودُ سَحَابِ  
جُودِكَ يَا جَوَادَ الْعَالَمِينَ

قَدْ تَغَبَّرُ الْأَكْوَانُ مِنْ غُبَارِ الْعِصْيَانِ أَيْنَ نَفَحَاتُ غُفْرَانِكَ يَا غَفَّارَ  
الْعَالَمِينَ

قَدْ بَقِيَ الْغُلَامُ فِي أَرْضٍ جَدْبَاءَ أَيْنَ عَيْثُ سَمَاءٍ فَضْلِكَ يَا غِيَاثَ  
الْعَالَمِينَ أَنْ يَا قَلَمَ الْأَعْلَى

قَدْ سَمِعْنَا نِدَائَكَ الْأَحْلَى مِنْ جَبْرُوتِ الْبَقَاءِ أَنْ اسْتَمِعْ مَا يَنْطِقُ بِهِ  
لِسَانُ الْكِبْرِيَاءِ يَا مَظْلُومَ الْعَالَمِينَ

لَوْلَا الْبُرُودَةُ كَيْفَ تَظْهَرُ حَرَارَةُ بَيَانِكَ يَا مُبَيِّنَ الْعَالَمِينَ

وَلَوْلَا الْبَلِيَّةُ كَيْفَ أَشْرَقَتْ شَمْسُ اصْطِبَارِكَ يَا شُعَاعَ الْعَالَمِينَ

لَا تَجْزَعُ مِنَ الْأَشْرَارِ قَدْ خُلِقْتَ لِلْإِصْطِبَارِ يَا صَبْرَ الْعَالَمِينَ

مَا أَحْلَى إِشْرَاقَكَ مِنْ أَفْقِ الْمِيثَاقِ بَيْنَ أَهْلِ النَّفَاقِ وَاشْتِيَاقَكَ بِاللَّهِ  
يَا عِشْقَ الْعَالَمِينَ

بِكَ ارْتَفَعَ عِلْمُ الْإِسْتِقْلَالِ عَلَى أَعْلَى الْجِبَالِ وَتَمَوَّجَ بَحْرُ الْإِفْضَالِ  
يَا وَلَهَ الْعَالَمِينَ

بِوَحْدَتِكَ أَشْرَقَتْ شَمْسُ التَّوْحِيدِ وَبِغُرْبَتِكَ زَيْنَ وَطَنِ التَّجْرِيدِ أَنْ  
اصْطَبِرْ يَا غَرِيبَ الْعَالَمِينَ

قَدْ جَعَلْنَا الذَّلَّةَ قَمِيصَ الْعِزَّةِ وَالْبَلِيَّةَ طِرَازَ هَيْكَلِكَ يَا فَخْرَ الْعَالَمِينَ

تَرَى الْقُلُوبَ مُلَّتْ مِنَ الْبَغْضَاءِ وَلَكَ الْإِغْضَاءُ يَا سِتَّارَ الْعَالَمِينَ

إِذَا رَأَيْتَ سَيْفًا أَنْ اقْبَلْ إِذَا طَارَ سَهْمٌ أَنْ اسْتَقْبَلْ يَا فِدَاءَ الْعَالَمِينَ

أَتُنُوحُ أَوْ أُنُوحُ بَلْ أَصِيحُ مِنْ قِلَّةِ نَاصِرِيكَ يَا مَنْ بِكَ ارْتَفَعَ نُوحُ  
العَالَمِينَ

قَدْ سَمِعْتُ نِدَائَكَ يَا مَحْبُوبَ الْأَبْهَى إِذَا أَنَارَ وَجْهَهُ الْبَهَاءُ مِنْ حَرَارَةِ  
الْبَلَاءِ وَأَنْوَارِ كَلِمَتِكَ النُّورَاءِ وَقَامَ بِالْوَفَاءِ فِي مَشْهَدِ الْفِدَاءِ نَاطِرًا  
رِضَائِكَ يَا مُقَدَّرَ الْعَالَمِينَ

أَنْ يَا عَلِيٌّ قَبْلَ أَكْبَرَ أَنْ اشْكُرَ اللهُ بِهَذَا اللُّوحِ الَّذِي تَجَدُّ مِنْهُ  
رَائِحَةُ مَظْلُومِيَّتِي وَمَا أَنَا فِيهِ فِي سَبِيلِ اللهِ مَعْبُودِ الْعَالَمِينَ  
لَوْ يَقْرَؤُهُ الْعِبَادُ طَرًّا وَيَتَفَكَّرُونَ فِيهِ لِيُضْرَمَ فِي كُلِّ عَرَقٍ مِنْ  
عُرُوقِهِمْ نَارًا يَشْتَعِلُ مِنْهَا الْعَالَمِينَ

## TRANSLITERATION

bismi'lláhi'l-aqdami'l-a'zam

qad iħtaraqa'l-mukhlisúna min nári'l-firáq ayna tashashu'u  
anwári liqá'ika yá maħbúba'l-'álamín

qad turika'l-muqarrabúna fi zulumáti'l-hijrán ayna ishráqu  
şubħi wişálika yá maqşúda'l-'álamín

qad tabalbala ajsádu'l-aşfiyá'i 'alá arđi'l-bu'd ayna baħru  
qurbika yá jadhdhába'l-'álamín

qadi'rtafa'at ayádiyu'r-rajá'i ilá samá'i'l-fađli wa'l-'atá' ayna  
amtáru karamika yá mujíba'l-'álamín

qad qáma'l-mushrikúna bi'l-i'tisáfi fi kulli'l-aţráf ayna taskhíru  
qalami taqdírika yá musakhkhira'l-'álamín

qadi'rtafa'a nibáħu'l-kiláb min kulli'l-jihát ayna għađanfaru  
ghiyáđi saţwatika yá qahhára'l-'álamín

qad akhadhati'l-burúdatu kulla'l-bariyya ayna ḥaráratu  
maḥabbatik yá nára'l-'álamín

qad balaghati'l-baliyyatu ilá'l-gháya ayna zuhúratu farajika yá  
faraja'l-'álamín

qad aḥáṭati'z-zulmatu akthara'l-khalíqa ayna anwáru dīyá'ika  
yá dīyá'a'l-'álamín

qad tálati'l-a'náqu bi'n-nifáq ayna asyáfu intiqámika yá  
muhlíka'l-'álamín

qad balaghati'dh-dhillatu ilá'l-niháya ayna áyátu 'izzatika yá  
'izza'l-'álamín

qad akhadhati'l-aḥzánu maṭla'a ismika'r-raḥmán ayna surúru  
mazhari zuhúrika ya faraḥa'l-'álamín

qad akhadha'l-hammu kulla'l-umam ayna a'lámu'btihájika yá  
bahjata'l-'álamín

tará mashriqa'l-áyati fi subuḥati'l-ishárát ayna iṣba'u  
qudratika yá iqtidára'l-'álamín

qad akhadhat ra'datu'ḍ-ḍamá'i man fí'l-inshá' ayna furátu  
'ináyatika yá raḥmata'l-'álamín

qad akhadha'l-ḥirṣu man fí'l-ibdá' ayna maṭáli'u'l-inqitá'i yá  
mawla'l-'álamín

tará'l-mazlúma farídan fí'l-ghurba ayna jundu samá'i amrika  
yá sulṭána'l-'álamín

qad turiktu waḥdatan fí diyári'l-ghurba ayna masháriqu  
wafá'ika yá wafá'a'l-'álamín

qad akhadhat sakarátu'l-mawti kulla'l-áfáq ayna rashahátu  
baḥri ḥayawánika yá ḥayáta'l-'álamín

qad aḥáṭat wasáwisu'sh-shayṭáni man fí'l-imkán ayna  
shihábu nárika yá núra'l-'álamín

qad taghayyara aktharu'l-wará min sukri'l-hawá ayna  
maṭáli'u't-taqwá yá maqṣúda'l-'álamín

tará'l-mazlúma fí hijábi'z-zalámi bayna ahli'sh-shám ayna  
ishráqu anwári ṣabáḥika yá miṣbáḥa'l-'álamín

tarání mamnú'an 'ani'l-bayán min ayna tazharu naghámátika  
yá warqá'a'l-'álamín



qad ghashshati'z-zunúnu wa'l-awhámu akthara'l-anám ayna  
ma'táli'u íqánika yá sakínata'l-'álamín

qad ghuriqa'l-bahá'u fí baħri'l-balá' ayna fulku najátika yá  
munjíya'l-'álamín

tará ma'tla'a áyátika fí zulumáti'l-imkán ayna shamsu ufuqi  
'ináyatika yá nawwára'l-'álamín

qad khabat mašábiħu'ş-şidqi wa'ş-şafá'i wa'l-ghayrati wa'l-  
wafá' ayna shu'únátu ghayratika yá muħarrika'l-'álamín

hal tará man yanşuru nafsaka aw yatafakkaru fí má warada  
'alayhá fí ħubbik idhan tawaqqafa'l-qalamu yá maħbúba'l-  
'álamín

qad kusirat aghşánu sidrati'l-muntahá min hubúbi aryáħi'l-  
qađá' ayna ráyátu nuşratika yá manşúra'l-'álamín

qad baqá'l-wajhu fí ghubári'l-iftirá' ayna aryáħu raħmatika yá  
raħmána'l-'álamín

qad takaddara dhaylu't-taqdísí min úli't-tadlís ayna ħirázu  
tanzíhika yá muzayyina'l-'álamín

qad rakada baħru'l-'ináyati bi má'ktasabat aydíyu'l-bariyya  
ayna amwáju fađlika yá muráda'l-'álamín

qad ghuliqa bábu'l-liqá'i min zulmi'l-a'dá' ayna miftáħu júdika  
yá fattáħa'l-'álamín

qadi'şfarrati'l-awráqu min samúmi aryáħi'n-nifáq ayna júdu  
saħábi júdika yá jawáda'l-'álamín

qad tagħbaru'l-akwánu min ghubári'l-'iştýán ayna nafaħátu  
ghufránika yá ghaffára'l-'álamín

qad baqá'l-ghulámu fí arđin jadbá' ayna ghaythu samá'i  
fađlika yá ghiyátha'l-'álamín

an yá qalama'l-a'lá qad sami'ná nidá'aka'l-aħlá min jabarúti'l-  
baqá' ani'stami' má yanţiqu bihi lisánu'l-kibriyá'i yá  
mazlúma'l-'álamín

law lá'l-burúdatu kayfa tazħaru ħaráratu bayánika yá  
mubayyina'l-'álamín

wa law lá'l-balıyyatu kayfa ashraqat shamsu'ştibárika yá  
shu'á'a'l-'álamín

lá tajza' mina'l-ashrár qad khuliqta li'l-iṣṭibári yá ṣabra'l-  
'álamín

má ahlá ishráqaka min ufuqi'l-mítháqi bayna ahla'n-nifáq  
wa'shtiyáqaka bi'lláhi ya 'ishqa'l-'álamín

bika'rtafa'a 'alamu'l-istiqláli 'alá a'lá'l-jibál wa tamawwaja  
baḥru'l-ifdáli yá walaha'l-'álamín

bi waḥdatika ashraqat shamsu't-tawḥíd wa bi ghurbatika  
zuyyina waṭanu't-tajríd ani'sṭabir yá gharíba'l-'álamín

qad ja'alná dh-dhillata qamiṣa'l-'izza wa'l-baliyyata ṭiráza  
haykalika yá fakhra'l-'álamín

tará'l-qulúbá muli'at mina'l-baghdá' wa laka'l-ighdá'u yá  
sattára'l-'álamín

idhá ra'ayta sayfan ani'qbil idhá ṭára sahumun ani'staqbil yá  
fidá'a'l-'álamín

atanúḥu aw anúḥ bal aṣiḥu min qillati naṣiríka yá man  
bika'rtafa'a nawḥu'l-'álamín

qad sami'tu nidá'aka yá maḥbúba'l-abhá idhan anára wajhu'l-  
bahá'i min ḥaráratil-balá' wa anwári kalimatika'n-nawrá' wa  
qáma bi'l-wafá'i fi mashhadi'l-fidá' náziran riḍá'aka yá  
muqaddira'l-'álamín

an yá 'alíyyu qabla akbar ani'shkuri'lláha bi hádhá'l-lawḥ  
illadhí tajidu minhu rá'iḥata maḥlúmiyyati wa má aná fihi fi  
sabíli'lláhi ma'búdi'l-'álamín

law yaqra'úhu'l-'ibádu ṭurran wa yatafakkarúna fihi layuḍrimu  
fi kulli 'irqin min 'urúqihim náran yashta'ilu minhá'l-'álamín

# Utterance Project N°60: Thou hast awakened and made me conscious by 'Abdu'l-Bahá

---

## ENGLISH TRANSLATION

O compassionate God! Thanks be to Thee for Thou hast awakened and made me conscious. Thou hast given me a seeing eye and favored me with a hearing ear, hast led me to Thy kingdom and guided me to Thy path. Thou hast shown me the right way and caused me to enter the ark of deliverance. O God! Keep me steadfast and make me firm and staunch. Protect me from violent tests, and preserve and shelter me in the strongly fortified fortress of Thy Covenant and Testament. Thou art the Powerful. Thou art the Seeing. Thou art the Hearing.

O Thou the Compassionate God. Bestow upon me a heart which, like unto glass, may be illumined with the light of Thy love, and confer upon me thoughts which may change this world into a rose garden through the outpourings of heavenly grace.

Thou art the Compassionate, the Merciful. Thou art the Great Beneficent God.

## ORIGINAL PERSIAN

ای خدای مهربان، شکر تو را که بیدار نمودی و هشیار کردی،  
چشم بینا دادی و گوش شنوا احسان نمودی، به ملکوت خویش  
دلالت کردی و به سبیل خود هدایت فرمودی، راه راست  
بنمودی و در سفینه نجات در آوردی. خدایا مرا مستقیم بدار و  
ثابت و راسخ کن، از امتحانات شدید محفوظ بدار و در حصن

حصین عهد و میثاقت مصون و مأمون فرما. توئی توانا و توئی  
بینا و توئی شنوا. ای خدای مهربان دلی عطا کن که مانند زجاج  
به سراج محبت روشن باشد و فکری عطا کن که به فیض  
روحانی جهان را گلشن نماید. توئی بخشنده و مهربان و توئی  
خداوند عظیم الاحسان.

## TRANSLITERATION

ay khudáy-i-mihrabán shukr tu rá kih bidár nimúdí va  
hushyár kardí chashm-i-bíná dádí va gúsh-i-shinavá ihsán  
nimúdí bih malakút-i-khísh dalálat kardí va bih sabíl-i-khud  
hidáyat farmúdí rāh-i-rāst binmúdí va dar safíniy-i-niját dar  
ávardí khudáyá mará mustaqím bidár va thábit va rásikh kun  
az imtiḥánát-i-shadídih maḥfúz bidár va dar ḥiṣn-i-ḥaṣín-i-  
'ahd va mītháqat maṣún va ma'mún farmá tu'í taváná va tu'í  
bíná va tu'í shinavá ay khudáy-i-mihrabán dilí 'aṭá kun kih  
mánand-i-zujáj bih siráj-i-maḥabbatat rawshan báshad va  
fikrí 'aṭá kun kih bih fayḍ-i-rawḥání jahán rá gulshan namáyad  
tu'í bakhshandih va mihrabán va tu'í khudávand-i-'azímu'l-  
ihsán

# Utterance Project N°61: Give me to drink from the cup of Thy bestowal by 'Abdu'l- Bahá

---

## ENGLISH TRANSLATION

O God, my God! Give me to drink from the cup of Thy bestowal and illumine my face with the light of guidance. Make me firm in the path of faithfulness, assist me to be steadfast in Thy mighty Covenant, and suffer me to be numbered with Thy chosen servants. Unlock before my face the doors of abundance, grant me deliverance, and sustain me, through means I cannot reckon, from the treasuries of heaven. Suffer me to turn my face toward the countenance of Thy generosity and to be entirely devoted to Thee, O Thou Who art merciful and compassionate! To those that stand fast and firm in Thy Covenant Thou, verily, art gracious and generous. All praise be to God, the Lord of the worlds!

## ORIGINAL ARABIC

إِلَهِي إِلَهِي أَنْلِنِي كَأْسَ الْعَطَاءِ وَنَوِّرْ وَجْهِي بِنُورِ الْهُدَى وَثَبِّتْنِي عَلَى  
الْوَفَاءِ وَاسْتَقِمْنِي عَلَى عَهْدِكَ الْأَوْفَى وَاجْعَلْنِي مِنْ عِبَادِكَ  
الْأَصْفِيَاءِ وَافْتَحْ عَلَيَّ وَجْهِي أَبْوَابَ الرَّخَاءِ وَاجْعَلْ لِي مَخْرَجاً  
وَارزُقْنِي مِنْ حَيْثُ لَا أَحْتَسِبُ مِنْ كُنُوزِ السَّمَاءِ وَاجْعَلْنِي مُتَوَجِّهاً  
إِلَى وَجْهِكَ الْكَرِيمِ مُخْلِصاً وَجْهِي لَكَ يَا رَحْمَنُ يَا رَحِيمُ إِنَّكَ  
بِالثَّابِتِينَ وَالرَّاسِخِينَ فِي مِيثَاقِكَ لَرَوْفٌ كَرِيمٌ الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ  
العَالَمِينَ

## TRANSLITERATION

iláhi iláhi anilní ka'sa'l-'aṭá' wa nawwir wajhí bi núri'l-hudá wa  
ṭhabbitní 'alá'l-wafá' wa'staqimní 'alá 'ahdika'l-awfá wa'jalní  
min 'ibádika'l-aṣṣfiyá' wa'ftaḥ 'alá wajhí abwába'r-rakḥá' wa'jal  
lí makḥrajá wa'rzuqní min ḥayṭhu lá aḥtasibu min kunúzi's-  
samá' wa'jalní mutawajjihan ilá wajhika'l-karím muḥliṣan  
wajhí laka yá raḥmánu wa yá raḥím innaka bi'th-ṭhábitína  
wa'r-rásikhína fí mitháqik la ra'úfun karím al-ḥamdu li'lláhi  
rabbi'l-'álamín

# Utterance Project N°62: The Long Obligatory Prayer by Bahá'u'lláh

---

## ENGLISH TRANSLATION

*Whoso wisheth to recite this prayer, let him stand up and turn unto God, and, as he standeth in his place, let him gaze to the right and to the left, as if awaiting the mercy of his Lord, the Most Merciful, the Compassionate. Then let him say:*

O Thou Who art the Lord of all names and the Maker of the heavens! I beseech Thee by them Who are the Daysprings of Thine invisible Essence, the Most Exalted, the All-Glorious, to make of my prayer a fire that will burn away the veils which have shut me out from Thy beauty, and a light that will lead me unto the ocean of Thy Presence.

*Let him then raise his hands in supplication toward God—blessed and exalted be He—and say:*

O Thou the Desire of the world and the Beloved of the nations! Thou seest me turning toward Thee, and rid of all attachment to anyone save Thee, and clinging to Thy cord, through whose movement the whole creation hath been stirred up. I am Thy servant, O my Lord, and the son of Thy servant. Behold me standing ready to do Thy will and Thy desire, and wishing naught else except Thy good pleasure. I implore Thee by the Ocean of Thy mercy and the Daystar of Thy grace to do with Thy servant as Thou willest and pleasest. By Thy might which is far above all mention and praise! Whatsoever is revealed by Thee is the desire of my heart and the beloved of my soul. O God, my God! Look not upon my hopes and my doings, nay rather look upon Thy will that hath encompassed the heavens and the earth. By Thy Most Great Name, O Thou Lord of all nations! I have desired only what Thou didst desire, and love only what Thou dost love.

*Let him then kneel, and bowing his forehead to the ground, let him say:*

Exalted art Thou above the description of anyone save Thyself, and the comprehension of aught else except Thee.

*Let him then stand and say:*

Make my prayer, O my Lord, a fountain of living waters whereby I may live as long as Thy sovereignty endureth, and may make mention of Thee in every world of Thy worlds.

*Let him again raise his hands in supplication, and say:*

O Thou in separation from Whom hearts and souls have melted, and by the fire of Whose love the whole world hath been set aflame! I implore Thee by Thy Name through which Thou hast subdued the whole creation, not to withhold from me that which is with Thee, O Thou Who rulest over all men! Thou seest, O my Lord, this stranger hastening to his most exalted home beneath the canopy of Thy majesty and within the precincts of Thy mercy; and this transgressor seeking the ocean of Thy forgiveness; and this lowly one the court of Thy glory; and this poor creature the orient of Thy wealth. Thine is the authority to command whatsoever Thou wilt. I bear witness that Thou art to be praised in Thy doings, and to be obeyed in Thy behests, and to remain unconstrained in Thy bidding.

*Let him then raise his hands, and repeat three times the Greatest Name. (Alláh-u-Abhá.) Let him then bend down with hands resting on the knees before God—blessed and exalted be He—and say:*

Thou seest, O my God, how my spirit hath been stirred up within my limbs and members, in its longing to worship Thee, and in its yearning to remember Thee and extol Thee; how it testifieth to that whereunto the Tongue of Thy Commandment hath testified in the kingdom of Thine utterance and the heaven of Thy knowledge. I love, in this state, O my Lord to beg of Thee all that is with Thee, that I may demonstrate my poverty, and magnify Thy bounty and Thy riches, and may declare my powerlessness, and manifest Thy power and Thy might.

*Let him then stand and raise his hands twice in supplication, and say:*

There is no God but Thee, the Almighty, the All-Bountiful. There is no God but Thee, the Ordainer, both in the beginning and in the end. O God, my God! Thy forgiveness hath emboldened me, and Thy mercy hath strengthened me, and Thy call hath awakened me, and Thy grace hath raised me up and led me unto Thee. Who, otherwise, am I that I should dare to stand at the gate of the city of Thy nearness, or set my face toward the lights that are shining from the heaven of Thy will? Thou seest, O my Lord, this wretched creature knocking at the door of Thy grace, and



this evanescent soul seeking the river of everlasting life from the hands of Thy bounty. Thine is the command at all times, O Thou Who art the Lord of all names; and mine is resignation and willing submission to Thy will, O Creator of the heavens!

*Let him then raise his hands thrice, and say:*

Greater is God than every great one!

*Let him then kneel and, bowing his forehead to the ground, say:*

Too high art Thou for the praise of those who are nigh unto Thee to ascend unto the heaven of Thy nearness, or for the birds of the hearts of them who are devoted to Thee to attain to the door of Thy gate. I testify that Thou hast been sanctified above all attributes and holy above all names. No God is there but Thee, the Most Exalted, the All-Glorious.

*Let him then seat himself and say:*

I testify unto that whereunto have testified all created things, and the Concourse on high, and the inmates of the all-highest Paradise, and beyond them the Tongue of Grandeur itself from the all-glorious Horizon, that Thou art God, that there is no God but Thee, and that He Who hath been manifested is the Hidden Mystery, the Treasured Symbol, through Whom the letters B and E (Be) have been joined and knit together. I testify that it is He Whose name hath been set down by the Pen of the Most High, and Who hath been mentioned in the Books of God, the Lord of the Throne on high and of earth below.

*Let him then stand erect and say:*

O Lord of all being and Possessor of all things visible and invisible! Thou dost perceive my tears and the sighs I utter, and hearest my groaning, and my wailing, and the lamentation of my heart. By Thy might! My trespasses have kept me back from drawing nigh unto Thee; and my sins have held me far from the court of Thy holiness. Thy love, O my Lord, hath enriched me, and separation from Thee hath destroyed me, and remoteness from Thee hath consumed me. I entreat Thee by Thy footsteps in this wilderness, and by the words "Here am I. Here am I," which Thy chosen Ones have uttered in this immensity, and by the breaths of Thy Revelation, and the gentle winds of the Dawn of Thy Manifestation, to ordain that I may gaze on Thy beauty and observe whatsoever is in Thy Book.

*Let him then repeat the Greatest Name thrice, and bend down with hands resting on the knees, and say:*

Praise be to Thee, O my God, that Thou hast aided me to remember Thee and to praise Thee, and hast made known unto me Him Who is the Dayspring of Thy signs, and hast caused me to bow down before Thy Lordship, and humble myself before Thy Godhead, and to acknowledge that which hath been uttered by the Tongue of Thy grandeur.

*Let him then rise and say:*

O God, my God! My back is bowed by the burden of my sins, and my heedlessness hath destroyed me. Whenever I ponder my evil doings and Thy benevolence, my heart melteth within me, and my blood boileth in my veins. By Thy Beauty, O Thou the Desire of the world! I blush to lift up my face to Thee, and my longing hands are ashamed to stretch forth toward the heaven of Thy bounty. Thou seest, O my God, how my tears prevent me from remembering Thee and from extolling Thy virtues, O Thou the Lord of the Throne on high and of earth below! I implore Thee by the signs of Thy Kingdom and the mysteries of Thy Dominion to do with Thy loved ones as becometh Thy bounty, O Lord of all being, and is worthy of Thy grace, O King of the seen and the unseen!

*Let him then repeat the Greatest Name thrice, and kneel with his forehead to the ground, and say:*

Praise be unto Thee, O our God, that Thou hast sent down unto us that which draweth us nigh unto Thee, and supplieth us with every good thing sent down by Thee in Thy Books and Thy Scriptures. Protect us, we beseech Thee, O my Lord, from the hosts of idle fancies and vain imaginations. Thou, in truth, art the Mighty, the All-Knowing.

*Let him then raise his head, and seat himself, and say:*

I testify, O my God, to that whereunto Thy chosen Ones have testified, and acknowledge that which the inmates of the all-highest Paradise and those who have circled round Thy mighty Throne have acknowledged. The kingdoms of earth and heaven are Thine, O Lord of the worlds!

## ORIGINAL ARABIC

لِلْمُصَلِّي أَنْ يَقُومَ مُقْبِلًا إِلَى اللَّهِ وَإِذَا قَامَ وَاسْتَقَرَّ فِي مَقَامِهِ يَنْظُرُ  
إِلَى الْيَمِينِ وَالشَّمَالِ كَمَنْ يَنْتَظِرُ رَحْمَةَ رَبِّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ثُمَّ  
يَقُولُ

يَا إِلَهَ الْأَسْمَاءِ وَفَاطِرَ السَّمَاءِ أَسْأَلُكَ بِمَطَالِعِ غَيْبِكَ الْعَلِيِّ الْأَبْهَى  
بِأَنْ تَجْعَلَ صَلَاتِي نَارًا لِتُحْرِقَ حُجْبَاتِي الَّتِي مَنَعْتَنِي عَنْ مُشَاهَدَةِ  
جَمَالِكَ وَنُورًا يَدُلُّنِي إِلَى بَحْرِ وَصَالِكَ

ثُمَّ يَرْفَعُ يَدَيْهِ لِلْقُنُوتِ لِلَّهِ تَبَارَكَ وَتَعَالَى وَيَقُولُ

يَا مَقْصُودَ الْعَالَمِ وَمَحْبُوبَ الْأُمَّمِ تَرَانِي مُقْبِلًا إِلَيْكَ مُنْقَطِعًا عَمَّا  
سِوَاكَ مُتَمَسِّكًا بِحَبْلِكَ الَّذِي بِحَرَكَتِهِ تَحَرَّكَتِ الْمُمْكِنَاتُ أَيُّ  
رَبِّ أَنَا عَبْدُكَ وَابْنُ عَبْدِكَ أَكُونُ حَاضِرًا قَائِمًا بَيْنَ أَيَادِي مَشِيَّتِكَ  
وَإِرَادَتِكَ وَمَا أُرِيدُ إِلَّا رِضَانَكَ أَسْأَلُكَ بِبَحْرِ رَحْمَتِكَ وَشَمْسِ  
فَضْلِكَ بِأَنْ تَفْعَلَ بِعَبْدِكَ مَا تُحِبُّ وَتَرْضَى وَعِزَّتِكَ الْمُقَدَّسَةِ عَنِ  
الذِّكْرِ وَالشَّاءِ كُلِّمَا يَظْهَرُ مِنْ عِنْدِكَ هُوَ مَقْصُودُ قَلْبِي وَمَحْبُوبُ  
فُؤَادِي إِلَهِي إِلَهِي لَا تَنْظُرْ إِلَى آمَالِي وَأَعْمَالِي بَلْ إِلَى إِرَادَتِكَ الَّتِي  
أَحَاطَتْ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَأَسْمِكَ الْأَعْظَمِ يَا مَالِكَ الْأُمَّمِ مَا  
أَرَدْتُ إِلَّا مَا أَرَدْتَهُ وَلَا أَحِبُّ إِلَّا مَا تُحِبُّ

ثُمَّ يَسْجُدُ وَيَقُولُ

سُبْحَانَكَ مِنْ أَنْ تُوصَفَ بِوَصْفِ مَا سِوَاكَ أَوْ تُعْرَفَ بِعِرْفَانِ دُونِكَ

ثُمَّ يَقُومُ وَيَقُولُ

أَيُّ رَبِّ فَاجْعَلْ صَلَاتِي كَثْرَةَ الْحَيَوَانِ لِيَبْقَى بِهِ ذَاتِي بِدَوَامِ

سُلْطَنَتِكَ وَيَذْكُرْكَ فِي كُلِّ عَالَمٍ مِنْ عَوَالِمِكَ

ثُمَّ يَرْفَعُ يَدَيْهِ لِلْقُنُوتِ مَرَّةً أُخْرَى وَيَقُولُ

يَا مَنْ فِي فِرَاقِكَ ذَابَتِ الْقُلُوبُ وَالْأَكْبَادُ وَبِنَارِ حُبِّكَ اشْتَعَلَ مَنْ

فِي الْبِلَادِ أَسْأَلُكَ بِاسْمِكَ الَّذِي بِهِ سَخَّرْتَ الْآفَاقَ بِأَنْ لَا تَمْنَعَنِي

عَمَّا عِنْدَكَ يَا مَالِكَ الرَّقَابِ أَيُّ رَبِّ تَرَى الْغَرِيبَ سُرْعَ إِلَى وَطْنِهِ

الْأَعْلَى ظِلُّ قِبَابِ عِظَمَتِكَ وَجِوَارِ رَحْمَتِكَ وَالْعَاصِي قِصْدَ بَحْرٍ

غُفْرَانِكَ وَالذَّلِيلَ بِسَاطِ عِزِّكَ وَالْفَقِيرَ أَفْقَ غِنَائِكَ لَكَ الْأَمْرُ فِيمَا

تَشَاءُ أَشْهَدُ أَنَّكَ أَنْتَ الْمَحْمُودُ فِي فِعْلِكَ وَالْمُطَاعُ فِي حُكْمِكَ

وَالْمُخْتَارُ فِي أَمْرِكَ

ثُمَّ يَرْفَعُ يَدَيْهِ وَيُكَبِّرُ ثَلَاثَ مَرَّاتٍ ثُمَّ يَنْحَنِي لِلرُّكُوعِ لِلَّهِ تَبَارَكَ

وَتَعَالَى وَيَقُولُ

يَا إِلَهِي تَرَى رُوحِي مُهْتَزًّا فِي جِوَارِحِي وَأَرْكَانِي شَوْقًا لِعِبَادَتِكَ

وَشَغْفًا لِذِكْرِكَ وَتَثْنَائِكَ وَيَشْهَدُ بِمَا شَهِدَ بِهِ لِسَانُ أَمْرِكَ فِي مَلَكُوتِ

بَيَانِكَ وَجَبْرُوتِ عِلْمِكَ أَيُّ رَبِّ أَحَبُّ أَنْ أَسْأَلَكَ فِي هَذَا الْمَقَامِ  
كُلَّ مَا عِنْدَكَ لِإِثْبَاتِ فَقْرِي وَإِعْلَاءِ عَطَائِكَ وَعِنَائِكَ وَإِظْهَارِ  
عَجْزِي وَإِبْرَازِ قُدْرَتِكَ وَإِقْتِدَارِكَ

ثُمَّ يَقُومُ وَيَرْفَعُ يَدَيْهِ لِلْقُنُوتِ مَرَّةً بَعْدَ أُخْرَى وَيَقُولُ

لَا إِلَهَ إِلَّا أَنْتَ الْعَزِيزُ الْوَهَّابُ لَا إِلَهَ إِلَّا أَنْتَ الْحَاكِمُ فِي الْمَبْدَأِ  
وَالْمَآبِ إِلَهِي إِلَهِي عَفْوُكَ شَجَّعَنِي وَرَحْمَتُكَ قَوَّتَنِي وَنِدَاؤُكَ  
أَيْقَظَنِي وَفَضْلُكَ أَقَامَنِي وَهَدَانِي إِلَيْكَ وَإِلَّا مَا لِي وَشَأْنِي لِأَقُومَ  
لَدَى بَابِ مَدِينِ قُرْبِكَ أَوْ أَتَوَجَّهَ إِلَى الْأَنْوَارِ الْمُشْرِقَةِ مِنْ أَفْقِ سَمَاءِ  
إِرَادَتِكَ أَيُّ رَبِّ تَرَى الْمَسْكِينِ يَقْرَعُ بَابَ فَضْلِكَ وَالْفَانِي يُرِيدُ  
كَوْثَرَ الْبَقَاءِ مِنْ أَيَادِي جُودِكَ لَكَ الْأَمْرُ فِي كُلِّ الْأَحْوَالِ يَا مَوْلَى  
الْأَسْمَاءِ وَوَلِيَّ التَّسْلِيمِ وَالرِّضَاءِ يَا فَاطِرَ السَّمَاءِ

ثُمَّ يَرْفَعُ يَدَيْهِ ثَلَاثَ مَرَّاتٍ وَيَقُولُ

اللَّهُ أَعْظَمُ مِنْ كُلِّ عَظِيمٍ

ثُمَّ يَسْجُدُ وَيَقُولُ

سُبْحَانَكَ مِنْ أَنْ تَصْعَدَ إِلَى سَمَاءِ قُرْبِكَ أَدُّكَ الْمُقْرَبِينَ أَوْ أَنْ  
تَصِلَ إِلَى فِنَاءِ بَابِكَ طُيُورُ أَفْنِدَةِ الْمُخْلِصِينَ أَشْهَدُ أَنَّكَ كُنْتَ

مُقَدَّسًا عَنِ الصِّفَاتِ وَمُنَزَّهًا عَنِ الْأَسْمَاءِ لَا إِلَهَ إِلَّا أَنْتَ الْعَلِيُّ  
الْأَبْهَى

ثُمَّ يَقْعُدُ وَيَقُولُ

أَشْهَدُ بِمَا شَهِدْتَ الْأَشْيَاءَ وَالْمَلَأَ الْأَعْلَى وَالْجَنَّةَ الْعُلْيَا وَعَنْ وَرَائِهَا  
لِسَانَ الْعِظْمَةِ مِنَ الْأَفُقِ الْأَبْهَى أَنَّكَ أَنْتَ اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا أَنْتَ وَالَّذِي  
ظَهَرَ إِنَّهُ هُوَ السِّرُّ الْمَكْنُونُ وَالرَّمْزُ الْمَخْزُونُ الَّذِي بِهِ اقْتَرَنَ الْكَافُ  
بِرُكْنِهِ النُّونُ أَشْهَدُ أَنَّهُ هُوَ الْمَسْطُورُ مِنَ الْقَلَمِ الْأَعْلَى وَالْمَذْكُورُ فِي  
كُتُبِ اللَّهِ رَبِّ الْعَرْشِ وَالشَّرَى

ثُمَّ يَقُومُ مُسْتَقِيمًا وَيَقُولُ

يَا إِلَهَ الْوُجُودِ وَمَالِكِ الْغَيْبِ وَالشُّهُودِ تَرَى عِبْرَاتِي وَزَفْرَاتِي وَتَسْمَعُ  
ضَجِجِي وَصَرِيخِي وَحَيْنَ فُؤَادِي وَعِزَّتِكَ اجْتِرَاحَاتِي أَبْعَدْتَنِي  
عَنِ التَّقَرُّبِ إِلَيْكَ وَجَرِيرَاتِي مَنَعْتَنِي عَنِ الْوُرُودِ فِي سَاحَةِ قُدْسِكَ  
أَيُّ رَبِّ حُبُّكَ أَضْنَانِي وَهَجْرُكَ أَهْلَكْنِي وَبُعْدُكَ أَحْرَقْنِي أَسْأَلُكَ  
بِمَوْطِيءِ قَدَمَيْكَ فِي هَذَا الْبَيْدَاءِ وَبِلَبِيِّكَ لَبِّيكَ أَصْفِيَانِكَ فِي هَذَا  
الْفَضَاءِ وَبِنَفْحَاتِ وَحْيِكَ وَنَسَمَاتِ فَجْرِ ظُهُورِكَ بِأَنْ تُقَدِّرَ لِي  
زِيَارَةَ جَمَالِكَ وَالْعَمَلَ بِمَا فِي كِتَابِكَ

ثُمَّ يُكَبِّرُ ثَلَاثَ مَرَّاتٍ وَيَرْكَعُ وَيَقُولُ

لَكَ الْحَمْدُ يَا إِلَهِي بِمَا أَيْدَتْنِي عَلَى ذِكْرِكَ وَثَنَائِكَ وَعَرَّفْتَنِي مَشْرِقَ  
آيَاتِكَ وَجَعَلْتَنِي خَاضِعاً لِرُبُوبِيَّتِكَ وَخَاشِعاً لِأُلُوهِيَّتِكَ وَمُعْتَرِفاً بِمَا  
نَطَقَ بِهِ لِسَانُ عَظَمَتِكَ

ثُمَّ يَقُومُ وَيَقُولُ

إِلَهِي إِلَهِي عِصْيَانِي أَنْقِضْ ظَهْرِي وَغْفَلْتِي أَهْلَكْتَنِي كُلَّمَا أَتَفَكَّرْتُ  
فِي سُوءِ عَمَلِي وَحُسْنِ عَمَلِكَ يَذُوبُ كَبِدِي وَيَغْلِي الدَّمُ فِي  
عُرُوقِي وَجَمَالَكَ يَا مَقْصُودَ الْعَالَمِ إِنَّ الْوَجْهَ يَسْتَحْيِي أَنْ يَتَوَجَّهَ  
إِلَيْكَ وَأَيَادِي الرَّجَاءِ تَخْجَلُ أَنْ تَرْتَفِعَ إِلَى سَمَاءِ كَرَمِكَ تَرَى يَا  
إِلَهِي عَبْرَاتِي تَمْنَعُنِي عَنِ الذُّكْرِ وَالشَّاءِ يَا رَبَّ الْعَرْشِ وَالشَّرَى  
أَسْأَلُكَ بِآيَاتِ مَلَكُوتِكَ وَأَسْرَارِ جَبْرُوتِكَ بِأَنْ تَعْمَلَ بِأَوْلِيَائِكَ مَا  
يَنْبَغِي لِجُودِكَ يَا مَالِكَ الْوُجُودِ وَيَلِيقُ لِفَضْلِكَ يَا سُلْطَانَ الْغَيْبِ  
وَالشُّهُودِ

ثُمَّ يُكَبِّرُ ثَلَاثَ مَرَّاتٍ وَيَسْجُدُ وَيَقُولُ

لَكَ الْحَمْدُ يَا إِلَهَنَا بِمَا أَنْزَلْتَ لَنَا مَا يُقَرِّبُنَا إِلَيْكَ وَيَرْزُقُنَا كُلَّ خَيْرٍ  
أَنْزَلْتَهُ فِي كِتَابِكَ وَزُبُرِكَ أَيُّ رَبِّ نَسْأَلُكَ بِأَنْ تَحْفَظَنَا مِنْ جُنُودِ  
الظُّنُونِ وَالْأَوْهَامِ إِنَّكَ أَنْتَ الْعَزِيزُ الْعَلَّامُ

ثُمَّ يَرْفَعُ رَأْسَهُ يَقْعُدُ وَيَقُولُ

أَشْهَدُ يَا إِلَهِي بِمَا شَهِدَ بِهِ أَصْفِيَاؤُكَ وَأَعْتَرَفُ بِمَا اعْتَرَفَ بِهِ أَهْلُ  
الْفِرْدَوْسِ الْأَعْلَى وَالْجَنَّةِ الْعُلْيَا وَالَّذِينَ طَافُوا عَرْشَكَ الْعَظِيمَ  
الْمُلْكُ وَالْمَلَكُوتُ لَكَ يَا إِلَهَ الْعَالَمِينَ

## TRANSLITERATION

li'l-muṣallī an yaqúma muqbilan ilá'lláh wa idhá qáma  
wa'staqarra fi maqámihī yanzura ilá'l-yamīni wa'sh-shimál  
kaman yantaziru raḥmata rabbihi'r-raḥmání'r-raḥím thumma  
yaqúl

yá iláha'l-asmá' wa fáṭira's-samá' as'aluka bi maṭálii  
ghaybika'l-'alíyyi'l-abhá bi an taj'ala ṣalátí náran li tuḥriqa  
ḥujubátillatí mana'atní 'an musháhaditi jamálik wa núran  
yadulluni ilá baḥri wiṣálik

thumma yarfa'a yadayhi li'l-qunúti li'lláh tabáraka wa ta'ála  
wa yaqúl

ya maqṣúda'l-'álam wa maḥbúba'l-umam tarání muqbilan  
ilayk munqaṭi'an 'ammá siwák mutamassikan bi ḥablíka'lladhí  
bi ḥarikatihi taḥarrakati'l-mumkinát ay rabb aná 'abduka  
wabnu 'abdik akúnu ḥáḍiran qá'iman bayna ayadí  
mashíyyatika wa irádatik wa má urídu illá riḍá'ak as'aluka bi  
baḥri raḥmatika wa shamsi faḍlik bi an taf'ala bi 'abdika má  
tuḥibbu wa tarḍá wa 'izzatika'l-muqaddasati 'ani'dh-dhikri  
wa'th-thaná' kullumá yaẓharu min 'indik huwa maqṣúdu qalbi  
wa maḥbúbu fu'adí iláhi iláhi lá tanzur ilá ámáli wa a'máli bal  
ilá irádatika'llatí aḥáṭati's-samawáti wa'l-arḍ wa'smika'l-a'ẓam  
yá málika'l-umam má aradtu illá má aradtahu wa lá uḥibbu  
illá má tuḥibb

thumma yasjuda wa yaqúl

subḥánaka min an túṣafa bi waṣfi má siwák aw tu'rafa bi  
'irfáni dúnik

thumma yaqúma wa yaqúl



ay rabb faj'al ṣalátí kawthara'l-ḥayawán li yabqá bihi dhátí bi dawámi salṭanatika wa yadhkuraka fi kulli 'álatin min 'awálimik

thumma yarfa'a yadayhi li'l-qunút marratan ukhrá wa yaqúl

yá man fi firáqika dhábatil-qulúbu wa'l-akbád wa bi nári ḥubbika'shta'ala man fi'l-bilád as'aluka bi'smika'lladhí bihi sakhkharta'l-áfáq bi an lá tamna'ani 'ammá 'indaka yá málika'r-riqáb ay rabb tará'l-gharíba saru'a ilá waṭanihi'l-a'lá zilli qibábi 'azamatika wa jiwári raḥmatik wa'l-'áṣi qaṣada baḥra ghufránik wa'dh-dhalíla biṣáta 'izzik wa'l-faqíra ufuqa ghaná'ik laka'l-amru fimá táshá' ašhadu annaka anta'l-maḥmúdu fi fi'lik wa'l-muṭá'u fi ḥukmik wa'l-mukhtáru fi amrik

thumma yarfa'a yadayhi wa yukabbira thalátha marrát thumma yanḥani li'r-rukú'i li'lláh tabáraka wa ta'álá wa yaqúl

yá iláhi tará rúhi muhtazzan fi jawárihi wa arkáni shawqan li 'ibádatik wa shaghafan li dhikrika wa thaná'ik wa yashhadu bimá shahida bihi lisánu amrika fi malakúti bayánika wa jabarúti 'ilmik ay rabb uhibbu an as'alaka fi hádhá'l-maqám kulla má 'indak li ithbáti faqrí wa ilá'i 'atá'ika wa ghaná'ik wa izhári 'ajzí wa ibrázi qudratika wa'qtidárik

thumma yaqúma wa yarfa'a yadayhi li'l-qunút marratan ba'da ukhrá wa yaqúl

lá iláha illá anta'l-'azízu'l-wahháb lá iláha illá anta'l-ḥákimu fi'l-mabda'i wa'l-ma'áb iláhi iláhi 'afwuka shajja'ani wa raḥmatuka qawwatni wa nidá'uka ayqazani wa faḍluka aqámani wa hadáni ilayk wa illá má lí wa sha'ni li aqúma ladá bábi madyani qurbik aw atawajjaha ilá'l-anwári'l-mushriqati min ufuqi samá'i irádatik ay rabb tará'l-miskína yaqra'u bába faḍlik wa'l-fáni yuridú kawthara'l-baqá' min ayádi júdik laka'l-amru fi kulli'l-aḥwál ya mawlá'l-asmá' wa lí at-taslímu wa'r-riḍá' yá fáтира's-samá'

thumma yarfa'a yadayhi thalátha marrát wa yaqúl

alláhu a'zamu min kulli 'azím

thumma yasjuda wa yaqúl

subḥánaka min an taṣ'ada ilá samá'i qurbika adhkáru'l-muqarrabin aw an taṣila ilá finá'i bábika ṭuyúru af'idati'l-mukhlíshin ašhadu annaka kunta muqaddasan 'aniṣ-ṣifát wa munazzahan 'ani'l-asmá' lá iláha illá anta'l-'aliyyu'l-abhá

thumma yaqúda wa yaqúl

ashhadu bimá shahidati'l-ashyá' wa'l-mala'u'l-a'lá wa'l-jannatu'l-'ulyá wa 'an wará'ihá lisánu'l-'azamati mina'l-ufuqi'l-abhá annaka anta'lláhu lá iláha illá ant wa'lladhí zahara innahu huwa's-sirru'l-maknún wa'r-ramzu'l-makhzún illadhí bihi'qtarana'l-káfu bi ruknihi'n-nún ashhadu annahu huwa'l-mastúru mina'l-qalami'l-a'lá wa'l-madhkúru fí kutubi'lláhi rabbi'l-'arshi wa'th-thará

thumma yaqúma mustaqíman wa yaqúl

yá iláha'l-wujúd wa málika'l-ghaybi wa'sh-shuhúd tará 'abarátí wa zafarátí wa tasma'u çajjí wa çaríkhí wa hanína fu'adí wa 'izzatika'jtiráhátí ab'adatní 'ani't-taqarrubi ilayk wa jarírátí mana'atní 'ani'l-wurúdi fí sáhati qudsik ay rabb hubbuka adnání wa hijruka ahlakani wa bu'duka ahraqani as'aluka bi mawti'i qadamayka fí hádhá'l-baydá' wa bi labbayka labbayka aşfiyá'ika fí hádhá'l-fađá' wa bi nafahátí wahyika wa nasamátí fajri zuhúrik bi an tuqaddira lí ziyárate jamálik wa'l-'amala bimá fí kitábik

thumma yukabbira thalátha marrát wa yarka'a wa yaqúl

laka'l-hamd yá iláhi bimá ayyadtani 'alá dhikrika wa thaná'ik wa 'arraftani mashriqa áyátik wa ja'altani kháđi'an li rubúbíyyatik wa kháshi'an li ulúhiyyatik wa mu'tarífan bimá naçaqa bihi lisánu 'azamatik

thumma yaqúma wa yaqúl

iláhi iláhi 'işyáni anqaða zahri wa ghaflati ahlakatni kullama atafakkaru fí sú'i 'amalí wa husni 'amalik yadhúbu kabidí wa yaghlá'd-dam fí 'urúqí wa jamálika ya maqşúda'l-'álam inna'l-wajh yastahyí an yatawajjaha ilayk wa ayádi ar-rajá'i takhjalu an tartafi'a ilá samá'i karamik tará yá iláhi 'abarátí tamná'uni 'ani'dh-dhikri wa'th-thaná' ya rabba'l-'arshi wa'th-thará as'aluka bi áyátí malakútika wa asrári jabarútik bi an ta'mala bi awliyá'ika má yanbaghi li júdik yá málika'l-wujúd wa yalíqu li fađlik ya sultána'l-ghaybi wa'sh-shuhúd

thumma yukabbira thalátha marrát wa yasjuda wa yaqúl

laka'l-hamd yá iláhaná bimá anzalta laná má yuqarribuná ilayk wa yarzuquná kulla khayrin anzaltahu fí kutubika wa zuburik ay rabb nas'aluka bi an tahfazaná min junúdi'z-zunúni wa'l-awhám innaka anta'l-'azízu'l-'allám

thumma yarfá'a ra'sahu yaqúda wa yaqúl

ashhadu yá iláhi bimá shahida bihi aşfiyá'uk wa'tarífu bimá'tarafa bihi ahlu'l-firdawsil-a'lá wa'l-jannati'l-'ulyá

wa'lladhína ٱáfú 'arshaka'l-'azím al-mulku wa'l-malakútu laka  
ya iláha'l-'álamín

# Utterance Project N°63: Various Short Verses by Bahá'u'lláh and the Báb

---

## ENGLISH TRANSLATIONS

Alláh-u-Abhá ("God is the All-Glorious")

Yá Bahá'u'l-Abhá ("O Thou the Glory of Glories")

Yá Alláhu'l-Mustagháth ("O Thou God Who art invoked")

Yá Iláha'l-Mustagháth ("O Lord of the time of 'Mustagháth'  
[the Dispensation of Bahá'u'lláh]")

### *The Marriage Verses*

We will all, verily, abide by the Will of God.

### *Alternative Verse for women in their courses*

Glorified be God, the Lord of Splendor and Beauty.

### *Verse in place of ablutions*

In the Name of God, the Most Pure, the Most Pure

### *Two verses to be recited in place of missed Obligatory Prayers*

Verse 1: Glorified be God, the Lord of Might and Majesty, of  
Grace and Bounty.

Verse 2: Glorified be God, the Lord of the kingdoms of earth  
and heaven.

### *Verse in times of natural disasters*

Dominion is God's the Lord of the seen and the unseen, the  
Lord of creation.

*"He who puts his trust in God, God will suffice him..."*

He who puts his trust in God, God will suffice him; He who  
fears God, God will send him relief. (Qur'án 65:2-3)

*A prayer for decision-making*

Thou seest me, O my God, detached from all save Thee and cleaving unto Thee. Guide me, then, in all mine affairs unto that which profiteth me for the glory of Thy Cause and the loftiness of the station of Thy loved ones.

## ORIGINAL ARABIC

أَللَّهُ أَبْهَى

يَا بَهَاءُ الْأَبْهَى

يَا أَللهُ الْمُسْتَعَاثَ

يَا إِلَهَ الْمُسْتَعَاثَ

إِنَّا كُلُّ لِّلهِ رَاضُونَ

إِنَّا كُلُّ لِّلهِ رَاضِيَات

سُبْحَانَ اللَّهِ ذِي الطَّلَعَةِ وَالْجَمَالِ

بِسْمِ اللَّهِ الْأَطْهَرِ الْأَطْهَرِ

سُبْحَانَ اللَّهِ ذِي الْعِظَمَةِ وَالْجَلَالِ وَالْمُوهِبَةِ وَالْإِفْضَالِ

سُبْحَانَ اللَّهِ ذِي الْمُلْكِ وَالْمَلَكُوتِ

الْعِظَمَةُ لِلَّهِ رَبِّ مَا يُرَى وَمَا لَا يُرَى رَبِّ الْعَالَمِينَ

مَنْ يَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ فَهُوَ حَسْبُهُ مَنْ يَتَّقِ اللَّهَ يَجْعَلْ لَهُ مَخْرَجًا

إِلَهِي تَرَانِي مُنْقَطِعًا إِلَيْكَ وَتَمَسِّكًا بِكَ فَاهْدِنِي فِي الْأُمُورِ مَا

يَنْفَعُنِي لِعِزِّ أَمْرِكَ وَعُلُوِّ مَقَامِ أَحِبَّائِكَ

## TRANSLITERATIONS

alláh-u-abhá

yá bahá'u'l-abhá

yá alláhu'l-mustagháth

yá iláha'l-mustagháth

inná kullun li'lláh ráqún

inná kullun li'lláh ráqiyát

subhána'lláh dhí'ṭ-ṭal'ati wa'l-jamál

bismi'lláhi'l-aṭhari'l-aṭhar

subhána'lláh dhí'l-'aẓamati wa'l-jalál wa'l-múhibati wa'l-ifḍál

subhána'lláh dhí'l-mulki wa'l-malakút

al-'aẓamatu li'lláh rabbi má yurá wa má lá yurá rabbi'l-'álamín

man yatawakkal 'ala'lláh fahuwa ḥasbuhu man yattaqi'lláh  
yaj'al lahu makhrajá

iláhi taráni munqaṭi'an ilayk wa mutamassikan bik fa'hdiní fí'l-  
umúr má yanfa'uní li 'izzi amrika wa 'uluwwi maqámi  
aḥibbá'ik

# Utterance Project N°64: In whom shall I take refuge by the Báb

---

## ENGLISH TRANSLATION

Glorified be Thy Name, O Lord! In whom shall I take refuge while Thou art in truth my God and my Beloved; unto whom shall I turn for shelter while Thou art my Lord and my Possessor; and towards whom shall I flee while Thou art in truth my Master and my Sanctuary; and whom shall I implore while Thou art in truth my Treasure and the Goal of my desire; and through whom shall I plead before Thee, while Thou art in truth my highest aspiration and supreme desire? Glorified art Thou, O my Lord! Every hope hath been frustrated save the yearning for Thy heavenly grace, and every door is barred except the portal leading to the wellspring of Thy blessings.

I beseech Thee, O my Lord, by Thy most effulgent splendor, before whose brightness every soul humbly boweth down and prostrateth itself in adoration for Thy sake—a splendor before whose radiance fire is turned into light, the dead are brought to life and every difficulty is changed into ease. I entreat Thee by this great, this wondrous splendor and by the glory of Thine exalted sovereignty, O Thou Who art the Lord of indomitable power, to transform us through Thy bounty into that which Thou Thyself dost possess and enable us to become fountains of Thy light, and graciously vouchsafe unto us that which beseemeth the majesty of Thy transcendent dominion. For unto Thee have I raised my hands, O Lord, and in Thee have I found sheltering support, O Lord, and unto Thee have I resigned myself, O Lord, and upon Thee have I placed my whole reliance, O Lord, and by Thee am I strengthened, O Lord.

Verily there is no power nor strength except in Thee.

## ORIGINAL ARABIC

سُبْحَانَكَ رَبِّ إِيَّيْ مَنْ أَلُوذُ وَإِنَّكَ أَنْتَ إِلَهِي وَمَحْبُوبِي وَإِلَى مَنْ  
اسْتَجِيرُ وَإِنَّكَ أَنْتَ رَبِّي وَمَالِكِي وَإِلَى مَنْ أَهْرُبُ وَإِنَّكَ أَنْتَ  
مَوْلَايَ وَكَفِّي وَإِلَى مَنْ اسْتَعِيثُ وَإِنَّكَ أَنْتَ ذُخْرِي وَمُنْتَهَى أَمَلِي  
وَبِمَنْ اسْتَشْفَعُ عِنْدَكَ وَإِنَّكَ أَنْتَ غَايَةُ رَجَائِي وَمُنْتَهَى مَطْلَبِي  
سُبْحَانَكَ رَبِّ قَدْ انْقَطَعَ الرَّجَاءُ إِلَّا مِنْ فَضْلِكَ وَسُدَّتْ الْأَبْوَابُ  
إِلَّا مِنْ مَعَادِنِ رَحْمَتِكَ

فَاسْأَلُكَ اللَّهُمَّ رَبَّ بُنُورِ الْأَنْوَارِ الَّذِي كُلُّ يَخْضَعُ لَهُ بِهِ وَكُلُّ  
يَسْجُدُ لِرُجْهِكَ بِهِ وَإِذَا وَضَعْتَهُ عَلَى النَّارِ يَجْعَلُهُ نُورًا وَعَلَى  
الْأَمْوَاتِ يَجْعَلُهُ أَحْيَاءً عَلَى كُلِّ عَسْرٍ يَجْعَلُهُ يُسْرًا أَسْأَلُكَ بِذَلِكَ  
النُّورِ الْأَكْبَرِ الْعَظِيمِ وَبِهَاءِ سُلْطَانِ جَبْرُوتِكَ يَا ذَا الْقُوَّةِ الْمَتِينِ أَنْ  
تُبَدِّلَنَا بِمَا أَنْتَ عَلَيْهِ مِنْ فَضْلِكَ وَتَجْعَلَنَا مَعَادِنَ نُورِكَ وَتَهَبَ لَنَا مَا  
يَنْبَغِي لِجَلَالِ سُلْطَانِ كِبْرِيائِيَّتِكَ إِذْ إِلَيْكَ بَسَطْتُ يَدَايَ رَبِّ  
وَأَلْجَأْتُ ظَهْرِي رَبِّ وَأَسْلَمْتُ نَفْسِي رَبِّ وَتَوَكَّلْتُ عَلَيْكَ رَبِّ  
وَأَنْتَ صَرْتُ بِكَ رَبِّ

وَلَا حَوْلَ وَلَا قُوَّةَ إِلَّا بِكَ



## TRANSLITERATION

subhánaka rabbi ilá man alúdhu wa innaka anta iláhi wa  
maḥbúbí wa ilá mani'stajíru wa innaka anta rabbí wa málikí  
wa ilá man ahrubu wa innaka anta mawláy wa kanafí wa ilá  
mani'staghíthu wa innaka anta dhukhrí wa muntahá amalí wa  
bi mani'stashfí'u 'indaka wa innaka anta gháyatu rajá'í wa  
muntahá maṭlabí subhánaka rabbi qadi'nqata'a'r-rajá'u illá  
min faḍlik wa suddidati'l-abwábu illá min ma'ádiní'r-raḥmatik  
fa's'aluka'lláhumma rabbi bi núríka'l-anwari'lladhí kullun  
yakhḍa'u lahu bihi wa kullun yasjudu li wajhíka bihi wa idhá  
waḍa'tahu 'alá'n-nár yaj'aluhu núran wa 'alá'l-amwát  
yaj'aluhu aḥyá'an 'alá kulli 'usrin yaj'aluhu yusrá as'aluka bi  
dhálíka'n-núri'l-akbari'l-'azím wa bahá'í sulṭáni jabarútíka ya  
dhá'l-quwwati'l-matín an tubaddilaná bi má anta 'alayhi min  
faḍlik wa taj'alaná ma'ádira núrík wa tahaba laná má  
yanbaghí li jaláli sulṭáni kibríyá'íyyatik idh ilayka basattu  
yadáy rabbi wa alja'tu zahrí rabbi wa aslamtu nafsi rabbi wa  
tawakkaltu 'alayka rabbi wa'ntaṣartu bika rabbi wa lá ḥawla  
wa lá quwwata illá bik

# Utterance Project N°65: What tongue can voice my thanks to Thee by Bahá'u'lláh

---

## ENGLISH TRANSLATION

My God, my Adored One, my King, my Desire! What tongue can voice my thanks to Thee? I was heedless, Thou didst awaken me. I had turned back from Thee, Thou didst graciously aid me to turn towards Thee. I was as one dead, Thou didst quicken me with the water of life. I was withered, Thou didst revive me with the heavenly stream of Thine utterance which hath flowed forth from the Pen of the All-Merciful.

O Divine Providence! All existence is begotten by Thy bounty; deprive it not of the waters of Thy generosity, neither do Thou withhold it from the ocean of Thy mercy. I beseech Thee to aid and assist me at all times and under all conditions, and seek from the heaven of Thy grace Thine ancient favor. Thou art, in truth, the Lord of bounty, and the Sovereign of the kingdom of eternity.

## ORIGINAL PERSIAN

الها معبودا ملکا مقصودا بچه لسان ترا شکر نمایم غافل بودم  
آگاهم فرمودی معرض بودم بر اقبال تأیید نمودی مرده بودم از  
آب حیات زندگی بخشیدی پژمرده بودم از کوثر بیان که از قلم  
رحمن جاری شده تازگی عطا کردی پروردگارا وجود کل از  
جودت موجود از بحر کرمیت محروم مفرما و از دریای رحمت  
منع مکن در هر حال توفیق و تأیید میطلبم و از سماء فضل  
بخشش قدیمت را سائلم توئی مالک عطا و سلطان ملکوت بقا

## TRANSLITERATION

iláhá ma'búdá maliká maqşúdá bih chih lisán tu rá shukr  
namáyam gháfil búdam ágáham farmúdí mu'riđ búdam bar  
iqbál ta'íd nimúdí murdih búdam az áb-i-ḥayát zindigí  
bakhshídí pazhmurdiḥ búdam az kawthar-i-bayán kih az  
qalam-i-rahmán jári shudih tázigí 'aṭá kardí parvardgára  
vujúd-i-kull az júdat mawjúd az baḥr-i-karamat maḥrúm  
mafarmá va az daryáy-i-rahmatat man' makun dar har ḥál  
tafwíq va ta'íd mí-ṭalabam va az samá'-i-faḍl bakhshish-i-  
qadímat rá sá'ilam tu'í málik-i-'aṭá va sulṭán-i-malakút-i-baqá

# Utterance Project N°66: A Prayer for the Confirmation of the American Government by 'Abdu'l-Bahá

---

## ENGLISH TRANSLATION

O my God! O Thou Who endowest every just power and equitable dominion with abiding glory and everlasting might, with permanence and stability, with constancy and honour! Aid Thou by Thy heavenly grace every government that acteth justly towards its subjects and every sovereign authority, derived from Thee, that shieldeth the poor and the weak under the banner of its protection.

I beseech Thee, by Thy divine grace and surpassing bounty, to aid this just government, the canopy of whose authority is spread over vast and mighty lands and the evidences of whose justice are apparent in its prosperous and flourishing regions. Assist, O my God, its hosts, raise aloft its ensigns, bestow influence upon its word and its utterance, protect its lands, increase its honour, spread its fame, reveal its signs, and unfurl its banner through Thine all-subduing power and Thy resplendent might in the kingdom of creation.

Thou, verily, aidest whomsoever Thou wilt, and Thou, verily, art the Almighty, the Most Powerful.

## ORIGINAL ARABIC

اللَّهُمَّ يَا مُؤَيِّدَ كُلِّ سُلْطَةٍ عَادِلَةٍ وَسُلْطَانَةٍ قَاسِطَةٍ عَلَى الْعِزَّةِ الْأَبَدِيَّةِ  
وَالْقُدْرَةِ السَّرْمَدِيَّةِ وَالْبَقَاءِ وَالْإِسْتِقْرَارِ وَالثَّبَاتِ وَالْإِفْتِخَارِ. أَيْدُ  
بِفَيْضِ رَحْمَانِيَّتِكَ كُلِّ حُكُومَةٍ تَعْدِلُ بَيْنَ رَعَايَاهَا وَكُلِّ سُلْطَةٍ  
مَمْنُوحَةٍ مِنْكَ تَحْمِي الْفُقَرَاءَ وَالضُّعْفَاءَ بِرَأْيَاتِهَا.

أَسْأَلُكَ بِفَيْضِ قُدْسِكَ وَسَيْبِ فَضْلِكَ أَنْ تُؤَيِّدَ هَذِهِ الْحُكُومَةَ  
الْعَادِلَةَ الَّتِي ضَرَبْتَ أَطْنَابُ خِبَائِهَا عَلَى مَمَالِكٍ وَاسِعَةٍ شَاسِعَةٍ  
وَأُظْهِرْتَ الْعِدَالََةَ بُرْهَانَهَا فِي أَقَالِيمِهَا الْعَامِرَةِ الْبَاهِرَةِ. اَللَّهُمَّ أَيِّدْ  
جُنُودَهَا وَرَايَاتِهَا وَنَفْذْ كَلِمَتَهَا وَآيَاتِهَا وَاحْمِ حِمَاَهَا وَرَاعِ ذِمَارَهَا  
وَأَذْعِ صَيْتَهَا وَشَيِّعِ آثَارَهَا وَأَعْلِ عِلْمَهَا بِقُوَّتِكَ الْقَاهِرَةِ عَلَى  
الْأَشْيَاءِ وَقُدْرَتِكَ الْبَاهِرَةِ فِي مَلَكُوتِ الْإِنْسَاءِ.  
إِنَّكَ أَنْتَ مُؤَيِّدٌ مَنْ تَشَاءُ وَإِنَّكَ أَنْتَ الْمُقْتَدِرُ الْقَدِيرُ.

## TRANSLITERATION

alláhumma yá mu'ayyida kulli sulṭatin 'ádilatin wa salṭanatin  
qásiṭatin 'alá'l-'izzati'l-abadiyyati wa'l-qudrati's-sarmadiyya  
wa'l-baqá'i wa'l-istiqrár wa'th-thabáti wa'l-iftikhár ayyid bi  
fayḍi raḥmáníyyatik kulla ḥukúmatin ta'dilu bayna ra'áyáhá  
wa kulla sulṭatin mamnúḥatin minka taḥmá'l-fuqará'a wa'q-  
du'afá'a bi ráyátihá as'aluka bi fayḍi qudsika wa saybi faḍlik  
an tu'ayyida hádhihi'l-ḥukúmati'l-'ádilati'llati ḍarabat aṭnábu  
khibá'ihá 'alá mamálikin wási'atin shási'atin wa aẓharati'l-  
'idálatu burhánahá fí aqálimihá'l-ámirati'l-báhira alláhumma  
ayyid junúdahá wa ráyátihá wa naffidh kalimatahá wa áyátihá  
waḥmi ḥimáhá wa rá'i dhimárahá wa adhi' ṣītahá wa shayyi'  
áthárahá wa a'li 'alamahá bi quwwatika'l-qáhirati 'alá'l-ashyá'  
wa qudratika'l-báhirati fí malakúti'l-inshá' innaka anta  
mu'ayyidu man tashá'u wa innaka anta'l-muqtadiru'l-qadír

# Utterance Project N°67: Lawḥ-i-Náqús (Tablet of the Bell) by Bahá'u'lláh

---

## ENGLISH TRANSLATION

He is the All-Glorious.

This is the garden of Paradise, wherein arise the anthems of God, the Help in Peril, the Self-Subsisting; wherein ascend the soul-entrancing melodies warbled by the Nightingale of Eternity upon the twigs of the Divine Lote-Tree; wherein abide the Maids of Heaven whom none hath touched save God, the All-Glorious, the Most Holy; and wherein lieth enshrined that which draweth the needy to the shores of the ocean of true wealth and guideth the people to the Word of God. And this, verily, is naught but the manifest truth.

By Thy name "He"! Verily Thou art "He", O Thou Who art "He"!

O Monk of the Divine Unity! Ring out the bell, for the Day of the Lord is come and the Beauty of the All-Glorious hath ascended His blessed and resplendent throne. Praise be to Thee, O Thou Who art "He", O Thou besides Whom there is none but "He"!

O Húd, Prophet of the Divine Decree! Sound the clarion in the name of God, the All-Glorious, the Most Bountiful, for the Temple of holiness hath been established upon the seat of supernal glory. Praise be to Thee, O Thou Who art "He", O Thou besides Whom there is none but "He"!

O Countenance of immortality! Pluck with the fingers of the spirit the sacred and wondrous strings, for the Beauty of the Divine Essence hath appeared, arrayed in a silken vesture of light. Praise be to Thee, O Thou Who art "He", O Thou besides Whom there is none but "He"!

O Angel of light! Sound a blast upon the trumpet at the advent of this Revelation, for the letter Há' hath been joined to the letter of ancient glory. Praise be to Thee, O Thou Who art "He", O Thou besides Whom there is none but "He"!

O Nightingale of heaven! Warble upon the boughs of this celestial garden in the name of the Beloved, for the beauty of the Rose hath appeared from behind an impenetrable veil.

Praise be to Thee, O Thou Who art "He", O Thou besides Whom there is none but "He"!

O Songster of Paradise! Trill out upon the twigs in these wondrous days, for God hath cast His effulgent rays upon all created things. Praise be to Thee, O Thou Who art "He", O Thou besides Whom there is none but "He"!

O Bird of eternity! Soar aloft in these heights, for the Bird of faithfulness hath soared in the atmosphere of divine nearness. Praise be to Thee, O Thou Who art "He", O Thou besides Whom there is none but "He"!

O denizens of Paradise! Sing out and chant in the sweetest of tones, for the melody of God hath been raised within the Tabernacle of matchless sanctity. Praise be to Thee, O Thou Who art "He", O Thou besides Whom there is none but "He"!

O inmates of the Kingdom! Intone the name of the Beloved, for the beauty of His Cause hath shone forth from behind the veils, adorned with a luminous spirit. Praise be to Thee, O Thou Who art "He", O Thou besides Whom there is none but "He"!

O dwellers of the kingdom of names! Bedeck the furthest reaches of heaven, for the Most Great Name is come, riding upon the clouds of transcendent majesty. Praise be to Thee, O Thou Who art "He", O Thou besides Whom there is none but "He"!

O inhabitants of the Dominion of divine attributes in the Realm of Glory! Make ready to enter the presence of God, for the soft breezes of holiness have wafted from the sanctuary of the Divine Essence, and this, verily, is a conspicuous bounty. Praise be to Thee, O Thou Who art "He", O Thou besides Whom there is none but "He"!

O paradise of the Divine Unity! Rejoice within thyself, for the paradise of God, the Most Exalted, the All-Powerful, the All-Knowing, hath appeared. Praise be to Thee, O Thou Who art "He", O Thou besides Whom there is none but "He"!

O heaven of grandeur! Render thanks unto God within thine inmost being, for the heaven of holiness hath been upraised in the firmament of a heart of stainless purity. Praise be to Thee, O Thou Who art "He", O Thou besides Whom there is none but "He"!

O sun of worldly dominion! Eclipse thy face, for above the horizon of a resplendent morn there have shone the rays of

the Day-Star of eternity. Praise be to Thee, O Thou Who art "He", O Thou besides Whom there is none but "He"!

O earth of knowledge! Swallow up thy learning, for the Earth of true knowledge hath been outspread through Him Who is the Self of God, the All-Glorious, the All-Bountiful, the Most High. Praise be to Thee, O Thou Who art "He", O Thou besides Whom there is none but "He"!

O lamp of earthly sovereignty! Put out thy light, for the Lamp of God hath been lit within the niche of eternity and hath illumined all that are in heaven and all that are on earth. Praise be to Thee, O Thou Who art "He", O Thou besides Whom there is none but "He"!

O seas of the world! Still the pounding of your waves, for a most wondrous Cause hath made to surge the Crimson Sea. Praise be to Thee, O Thou Who art "He", O Thou besides Whom there is none but "He"!

O Peacock of the Divine Unity! Utter thy plaintive cry amidst the thickets of the celestial world, for the melody of God hath sounded near on every side. Praise be to Thee, O Thou Who art "He", O Thou besides Whom there is none but "He"!

O Cockerel of eternity! Sound thy call in the forests of the empyrean heaven, for the Summoner of God hath cried out from every lofty height. Praise be to Thee, O Thou Who art "He", O Thou besides Whom there is none but "He"!

O concourse of ardent lovers! Rejoice in your souls, for the day of separation hath ended, and the Covenant hath been fulfilled, and the Beloved hath appeared arrayed in sublime and majestic beauty. Praise be to Thee, O Thou Who art "He", O Thou besides Whom there is none but "He"!

O assemblage of mystic knowers! Let your hearts be filled with joy, for the time of remoteness hath passed, and the spirit of certitude hath appeared, and the countenance of the celestial Youth hath beamed forth, adorned with the ornament of holiness in the paradise of His name, the Almighty. Praise be to Thee, O Thou Who art "He", O Thou besides Whom there is none but "He"!

Glorified art Thou, O Lord, my God! I beseech Thee by Thy Day through which Thou didst bring forth all other days, and in a single moment whereof Thou didst reckon up the appointed time of all that have been and all that shall be— Praise be to Thee, O Thou Who art "He", O Thou besides Whom there is none but "He"!—



And by Thy Name which Thou hast made the sovereign of the kingdom of names and the ruler of all who are in heaven and all who are on earth—Praise be to Thee, O Thou Who art “He”, O Thou besides Whom there is none but “He”!—

To graciously enable Thy servants to dispense with all but Thee, to draw nigh unto Thee, and to become detached from aught else save Thee. Thou, verily, art the God of power, of might and mercy. Praise be to Thee, O Thou Who art “He”, O Thou besides Whom there is none but “He”!

Enable them then, O my God, to bear witness to Thy unity and to testify to Thy oneness in such wise that they may behold naught save Thee and shut their eyes to all else. Thou, in truth, art powerful to do what pleaseth Thee. Praise be to Thee, O Thou Who art “He”, O Thou besides Whom there is none but “He”!

Kindle, then, within their breasts, O my Beloved, the fire of Thy love, that it may burn away the mention of aught else, and that they may testify within themselves that from everlasting Thou hast dwelt within the inaccessible heights of Thine eternity, that Thou wert alone with none beside Thee, and that Thou wilt continue unto everlasting to be what Thou hast ever been. No God is there but Thee, the Lord of might and bounty. Praise be to Thee, O Thou Who art “He”, O Thou besides Whom there is none but “He”!

For were Thy servants who long to scale the heights of Thy unity to set their hearts upon aught except Thee, they could not be reckoned among such as have truly believed, nor would the sign of Thy singleness be found within them. Praise be to Thee, O Thou Who art “He”, O Thou besides Whom there is none but “He”!

Glorified art Thou, O Lord my God! Such being the case, I implore Thee to send down from the clouds of Thy mercy that which shall purify the hearts of Thine ardent lovers and sanctify the souls of those who adore Thee. Raise them up, then, through Thy transcendent power, and render them victorious over all who dwell on earth. This, indeed, is that which Thou hast promised Thy loved ones through Thy word of truth: “And We desire to show favour to those who were brought low in the land, and to make them spiritual leaders among men, and to make of them Our heirs.” Praise be to Thee, O Thou Who art “He”, O Thou besides Whom there is none but “He”!

## ORIGINAL ARABIC

هو العزيز

هذه روضة الفردوس ارتفعت فيها نعمة الله المهيمن القيوم و  
فيها تغرد عندليب البقاء على افنان سدرة المنتهى بالنعمة التي  
تتحير منها العقول و فيها استقرت حوريات الخلد ما مسهن احد  
الا الله العزيز القدوس و فيها ما يقرب الفقراء الى شاطئ الغناء  
و يهدى الناس الى كلمة الله و ان هذا لحق معلوم.

بسمك الهو و انك انت الهو يا هو.

يا راهب الاحدية اضرب على الناقوس بما ظهر يوم الله و استوى  
جمال العز على عرش قدس منير. سبحانك يا هو يا من هو هو  
يا من ليس احد الا هو.

يا هود الحكم اضرب على الناقور باسم الله العزيز الكريم بما  
استقر هيكل القدس على كرسى عز منيع. سبحانك يا هو يا من  
هو هو يا من ليس احد الا هو.

يا طلعة البقاء اضرب بانامل الروح على رباب قدس بديع بما  
ظهر جمال الهوية في رداء حرير لميع. سبحانك يا هو يا من هو  
هو يا من ليس احد الا هو.

يا ملك النور انفخ في الصّور في هذا الظهور بما رُكّب حرفُ  
الهَاء بحرف عزّ قديم. ٧ سبحانك يا هو يا من هو هو يا من ليس  
احد الا هو.

يا عندليب السناء غنّ على الاغصان في هذا الرضوان على اسم  
الحبيب بما ظهر جمال الورد عن خلف حجاب غليظ.  
سبحانك يا هو يا من هو هو يا من ليس احد الا هو.

يا بلبل الفردوس رنّ على الافنان في هذا الزمن البديع بما تجلّى  
الله على كلّ من في الملك اجمعين. سبحانك يا هو يا من هو  
هو يا من ليس احد الا هو.

يا طير البقاء طر في هذا الهوآء بما طار طير الوفاء في فضاء قرب  
كريم. سبحانك يا هو يا من هو هو يا من ليس احد الا هو.

يا اهل الفردوس غنّوا و تغنّوا باحسن صوت مليح بما ارتفعت  
نغمة الله خلف سرادق قدس رفيع. سبحانك يا هو يا من هو هو  
يا من ليس احد الا هو.

يا اهل الملكوت ترنّموا على اسم المحبوب بما لاح جمال الامر  
عن خلف الحجابات بطراز روح منير. سبحانك يا هو يا من هو  
هو يا من ليس احد الا هو.

يا اهل ملكوت الاسماء زينوا الرفارف الاقصى بما ركب الاسم  
الاعظم على سحاب قدس عظيم. سبحانك يا هو يا من هو هو  
يا من ليس احد الا هو.

يا اهل جبروت الصفات فى افق الابهى استعدادوا للقاء الله بما  
هبت نسمات القدس عن مكنم الذات و ان هذا لفضل مبین.  
سبحانك يا هو يا من هو هو يا من ليس احد الا هو.

يا رضوان الاحديّة تبهج فى نفسك بما ظهر رضوان الله العلى  
المقتدر العليم. سبحانك يا هو يا من هو هو يا من ليس احد  
الا هو.

يا سماء العز اشكرى الله فى ذاتك بما ارتفعت سماء القدس  
فى هواء قلب لطيف. سبحانك يا هو يا من هو هو يا من ليس  
احد الا هو.

يا شمس الملك اكسفى وجهك بما اشرفت شمس البقاء عن  
افق فجر لميع. سبحانك يا هو يا من هو هو يا من ليس احد الا  
هو.

يا ارض المعرفة ابلعي معارفك بما انبسطت ارض المعرفة في  
نفس الله المتعالى العزيز الكريم. سبحانك يا هو يا من هو هو  
يا من ليس احد الا هو.

يا سراج الملك اطفأ في نفسك بما اضاء سراج الله في مشكوة  
البقاء و استضاء منه اهل السموات و الارضين. سبحانك يا هو  
يا من هو هو يا من ليس احد الا هو.

يا بحور الارض اسكنوا عن الامواج في انفسكم بما تموج البحر  
الاحمر بامر بديع. سبحانك يا هو يا من هو هو يا من ليس احد  
الا هو.

يا طاوس الاحدية تشهق في اجمة اللاهوت بما ظهرت نعمة الله  
من كل طرف قريب. سبحانك يا هو يا من هو هو يا من ليس  
احد الا هو.

يا ديك الصمديّة تدلّع في اجمة الجبروت بما نادى منادى الله  
عن كل شطر منيع. سبحانك يا هو يا من هو هو يا من ليس احد  
الا هو.

يا ملأ العشاق ابشروا بارواحكم بما تمّ الفراق و جاء الميثاق و  
ظهر المعشوق بجمال عزّ منيع. سبحانك يا هو يا من هو هو يا  
من ليس احد الا هو.

يا ملأ العرفان سرّوا بذواتكم بما ذهب الهجران و جاء الايقان و  
لاح جمال الغلام بطراز القدس في فردوس اسم مكين.  
سبحانك يا هو يا من هو هو يا من ليس احد الا هو.

سبحانك اللهم يا الهى اسئلك بيومك الذى فيه بعثت كل  
الايام و بان منه احصيت زمن الاولين و الآخرين. سبحانك يا  
هو يا من هو هو يا من ليس احد الا هو.

و باسمك الذى جعلته سلطاناً فى جبروت الاسماء و حاكماً  
على من فى السموات و الارضين. سبحانك يا هو يا من هو هو  
يا من ليس احد الا هو.

ان تجعل هؤلاء اغنياء عن دونك و مقبلين اليك و منقطعين  
عمّن سواك و انك انت المقتدر العزيز الرحيم. سبحانك يا  
هو يا من هو هو يا من ليس احد الا هو.

ثم اجعلهم يا الهى مقرّين بوحدانيتك و مدعنين بفردانيتك  
بحيث لا يشاهدون دونك و لا ينظرون غيرك و انك انت على

ذلك لمقتدر قدير. سبحانك يا هو يا من هو هو يا من ليس  
احد الا هو.

ثم احدث يا محبوبى فى قلوبهم حرارة حبك على قدر يحترق  
بها ذكر غيرك ليشهدوا فى انفسهم بانك لم تنزل كنت فى علو  
البقاء و لم يكن معك من شئ و تكون بمثل ما قد كنت لا اله  
الا انت الكريم العظيم. سبحانك يا هو يا من هو هو يا من  
ليس احد الا هو.

لان عبادك الذين يريدون ان يرتقوا الى معارج توحيدك لو  
تستقر انفسهم على ذكر دونك لن يصدق عليهم حكم التوحيد  
و لن يثبت فى شأنهم سمة التفريد. سبحانك يا هو يا من هو هو  
يا من ليس احد الا هو.

فسبحانك اللهم يا الهى لما كان الامر كذلك انزل من سحاب  
رحمتك ما يطهر به افئدة محبيك و يقدر به قلوب عاشقيك.  
ثم ارفعهم برفعتك ثم غلبهم على من على الارض و هذا ما  
وعدت به احبائك بقولك الحق نريد ان نمن على الذين  
استضعفوا فى الارض و نجعلهم ائمة و نجعلهم الوارثين.  
سبحانك يا هو يا من هو هو يا من ليس احد الا هو

# TRANSLITERATION

huwa'l-'azíz

hádhihi rawḡatu'l-firdawsir'tafa'at fihá naghmatu'lláhi'l-muhaymini'l-qayyúm

wa fihá'staqarrat ḡuríyátu'l-khuld má massahunna aḡadun illá'lláhu'l-'azízu'l-quddús

wa fihá tagharrada 'andalíbu'l-baqá'i 'alá afnáni sidrati'l-muntahá bi'n-naghmati'llati tataḡayyaru minhá'l-'uqúl

wa fihá má yuqarribu'l-fuqará' ilá sháṭi'i'l-ghaná'

wa yahdí'n-nás ilá kalimati'lláh

wa inna hádhá laḡaqqun ma'lúm

bismika'l-hú wa innaka anta'l-hú yá hú

yá ráhiba'l-aḡadiyya

iḡrib 'alá'n-náqús bimá ḡahara yawmu'lláh

wa'stawá jamálu'l-'izz 'alá 'arshin qudsin munír

subḡánaka yá hú yá man huwa hú

yá man laysa aḡadun illá hú

yá húda'l-ḡukm

iḡrib 'alá'n-náqúr bismi'lláhi'l-'azízi'l-karím

bimá'staqarra haykalu'l-quds 'alá kursiyyi 'izzin maní'

subḡánaka yá hú yá man huwa hú

yá man laysa aḡadun illá hú

yá ṭal'ata'l-baqá'

iḡrib bi anámili'r-rúḡ 'alá rabábi qudsin badí'

bimá ḡahara jamálu'l-huwiyya fí ridá'i ḡarírin lamí'

subḡánaka yá hú yá man huwa hú

yá man laysa aḡadun illá hú



yá malaka'n-núr  
unfukh fí'ş-şúr fí hádhá'z-zuhúr  
bimá rakiba ħarfu'l-há' bi ħarfi 'izzin qadím  
subĥánaka yá hú yá man huwa hú  
yá man laysa aĥadun illá hú  
yá 'andalíba's-saná'  
ghanni 'alá'l-agĥsán fí hádhá'r-riḍwán 'alá ismi'l-ĥabíb  
bimá zahara jamálu'l-ward 'an khalfi ĥijábin ghalíz  
subĥánaka yá hú yá man huwa hú  
yá man laysa aĥadun illá hú  
yá bulbula'l-firdaws  
ranni 'alá'l-afnán fí hádhá'z-zamani'l-badí'  
bimá tajallá'lláh 'alá kulli man fí'l-mulk ajma'in  
subĥánaka yá hú yá man huwa hú  
yá man laysa aĥadun illá hú  
yá ṭayra'l-baqá'  
ṭir fí hádhá'l-hawá'  
bimá ṭára ṭayru'l-wafá' fí faḍá'i qurbin karím  
subĥánaka yá hú yá man huwa hú  
yá man laysa aĥadun illá hú  
yá ahla'l-firdaws  
ghannú wa taghannú bi aĥsani şawtin malíĥ  
bimá'rtafa'at naghmatu'lláh khalfa surádiqi qudsin rafí'  
subĥánaka yá hú yá man huwa hú  
yá man laysa aĥadun illá hú  
yá ahla'l-malakút  
tarannamú 'alá ismi'l-maĥbúb

bimá láḥa jamálu'l-amr 'an khalfi'l-ḥujubát bi ṭirázi rúḥin  
munír

subḥánaka yá hú yá man huwa hú

yá man laysa aḥadun illá hú

ya ahla malakúti'l-asmá'

zayyinu'r-rafárika'l-aqṣá

bimá rakiba'l-ismu'l-a'zam 'alá saḥábi qudsín 'azím

subḥánaka yá hú yá man huwa hú

yá man laysa aḥadun illá hú

yá ahla jabarúti'ş-şifát fí ufuqi'l-abhá

ista'iddú li liqá'lláh

bimá habbat nasamátu'l-quds 'an makmani'dh-dhát

wa inná hádhá lafaḍlun mubín

subḥánaka yá hú yá man huwa hú

yá man laysa aḥadun illá hú

yá riḍwána'l-aḥadíyya

tabahhaj fí nafsik

bimá zahara riḍwánu'lláhi'l-'alíyyi'l-muqtadiri'l-'alím

subḥánaka yá hú yá man huwa hú

yá man laysa aḥadun illá hú

yá samá'a'l-'izz

ushkuri'lláh fí dhátik

bimá'rtafa'at samá'u'l-quds fí hawá'i qalbin laṭíf

subḥánaka yá hú yá man huwa hú

yá man laysa aḥadun illá hú

yá shamsa'l-mulk

iksifí wajhak

bimá ashraḡat shamsu'l-baḡá' 'an ufuḡi fajrin lamí'

subḡánaka yá hú yá man huwa hú

yá man laysa aḡadun illá hú

yá arḡa'l-ma'rifa

ibla'í ma'árifak

bimá'nbasat arḡu'l-ma'rifa fi nafsi'lláhi'l-muta'áliyí'l-'azízí'l-  
karím

subḡánaka yá hú yá man huwa hú

yá man laysa aḡadun illá hú

yá sirája'l-mulk

iṡfa' fí nafsik

bimá aḡá'a siráju'lláh fí mishkáti'l-baḡá'

wa'staḡá'a minhu ahlu's-samáwáti wa'l-araḡin

subḡánaka yá hú yá man huwa hú

yá man laysa aḡadun illá hú

yá buḡúra'l-arḡ

uskunú 'ani'l-amwáj fi anfusikum

bimá tamawwaja'l-baḡru'l-aḡmar bi amrin badí'

subḡánaka yá hú yá man huwa hú

yá man laysa aḡadun illá hú

yá ṡáwúsa'l-aḡadíyya

tashahhaḡ fi aḡamati'l-láḡút

bimá ḡaharat naḡmatu'lláh 'an kulli ṡarafín qaríb

subḡánaka yá hú yá man huwa hú

yá man laysa aḡadun illá hú

yá díka'ṡ-ṡamádiyya

tadalla' fí aḡamati'l-jabarút

bimá nádá munádiyu'lláh 'an kulli shaṭrin maní'  
subḥánaka yá hú yá man huwa hú  
yá man laysa aḥadun illá hú  
yá mala'a'l-'ushsháq  
ibshirú bi arwáḥikum  
bimá tamma'l-firáq wa já'a'l-mítháq  
wa ṣahara'l-ma'shúq bi jamáli 'izzin maní'  
subḥánaka yá hú yá man huwa hú  
yá man laysa aḥadun illá hú  
yá mala'a'l-'irfán  
surrú bi dhawátikum  
bimá dhahaba'l-hijrán wa já'a'l-íqán wa láḥa jamálu'l-ghulám  
bi ṭirázi'l-quḍs fí firdawsi ismin makín  
subḥánaka yá hú yá man huwa hú  
yá man laysa aḥadun illá hú  
subḥánaka'lláhumma yá iláhi  
as'aluka bi yawmika'lladhí fihí ba'athta kulla'l-ayyám  
wa bi ánin minhu aḥṣayta zamana'l-awwalína wa'l-áakhirín  
subḥánaka yá hú yá man huwa hú  
yá man laysa aḥadun illá hú  
wa bi ismika'lladhí ja'altahu sultánan fí jabarúti'l-asmá'  
wa ḥákiman 'alá man fí's-samáwáti wa'l-araḍín  
subḥánaka yá hú yá man huwa hú  
yá man laysa aḥadun illá hú  
an taj'ala ha'ulá'i aghniyá'a 'an dúnik  
wa muqbilína ilayk  
wa munqaṭi'ína 'amman siwák

wa innaka anta'l-muqtadiru'l-'azizu'r-rahim  
subhanaka ya hu ya man huwa hu  
ya man laysa ahadun illa hu  
thumma'jalhum ya ilahi  
muqirrina bi wahdaniyyatik  
wa mudh'inina bi fardaniyyatik  
bi haythu la yushahiduna dunak  
wa la yanzuruna ghayrak  
wa innaka anta 'ala dhalik lamuqtadirun qadir  
subhanaka ya hu ya man huwa hu  
ya man laysa ahadun illa hu  
thumma ahdith ya mahbubi fi qulubihim hararata hubbik  
'ala qadrin yahtariqu biha dhikru ghayrik  
li yashhadu fi anfusihim  
bi annaka lam tazal kunta fi 'uluwwi'l-baqat  
wa lam yakun ma'ak min shay'  
wa takunu bi mithli ma qad kunta  
la ilaha illa anta'l-karimu'l-'aziz  
subhanaka ya hu ya man huwa hu  
ya man laysa ahadun illa hu  
li anna 'ibadaka'lladhina yuriduna an yartaqu ila ma'araji  
tawhidik  
law tastaqirru anfusuhum 'ala dhikri dunak  
lan yasduqa 'alayhim hukmu't-tawhid  
wa lan yathbuta fi sha'nihim simatu't-tafrid  
subhanaka ya hu ya man huwa hu  
ya man laysa ahadun illa hu

fasubḥánaka'lláhumma yá iláhi  
lammá kána'l-amru kadhálik  
anzil min saḥábi raḥmatik  
má yuṭahharu bihi af'idatu muḥibbika  
wa yuqaddasu bihi qulúbu 'áshiqík  
thumma'rfa'hum bi raf'atik  
thumma ghallibhum 'alá man 'alá'l-arḍ  
wa hádhá má wa'adta bihi aḥibbá'aka bi qawlika'l-ḥaqq  
nurídu an namunna 'alá'lladhína'stuḍ'ifú fí'l-arḍ wa  
naj'alahum a'immatan wa naj'alahumu'l-wáarithín  
subḥánaka yá hú yá man huwa hú  
yá man laysa aḥadun illá hú

# Utterance Project N°68: Hallowed be the Lord by the Báb

---

## ENGLISH TRANSLATION

In the Name of God, the Lord of overpowering majesty, the All-Compelling.

Hallowed be the Lord in Whose hand is the source of dominion. He createth whatsoever He willeth by His Word of command "Be," and it is. His hath been the power of authority heretofore and it shall remain His hereafter. He maketh victorious whomsoever He pleaseth, through the potency of His behest. He is in truth the Powerful, the Almighty. Unto Him pertaineth all glory and majesty in the kingdoms of Revelation and Creation and whatever lieth between them. Verily He is the Potent, the All-Glorious. From everlasting He hath been the Source of indomitable strength and shall remain so unto everlasting. He is indeed the Lord of might and power. All the kingdoms of heaven and earth and whatever is between them are God's, and His power is supreme over all things. All the treasures of earth and heaven and everything between them are His, and His protection extendeth over all things. He is the Creator of the heavens and the earth and whatever lieth between them and He truly is a witness over all things. He is the Lord of Reckoning for all that dwell in the heavens and on earth and whatever lieth between them, and truly God is swift to reckon. He setteth the measure assigned to all who are in the heavens and the earth and whatever is between them. Verily He is the Supreme Protector. He holdeth in His grasp the keys of heaven and earth and of everything between them. At His Own pleasure doth He bestow gifts, through the power of His command. Indeed His grace encompasseth all and He is the All-Knowing.

Say: God sufficeth unto me; He is the One Who holdeth in His grasp the kingdom of all things. Through the power of His hosts of heaven and earth and whatever lieth between them, He protecteth whomsoever among His servants He willeth. God, in truth, keepeth watch over all things.

## ORIGINAL ARABIC

بِسْمِ اللَّهِ الْمُتَكَبِّرِ الْمُتَجَبَّرِ

تَبَارَكَ اللَّهُ الَّذِي بِيَدِهِ الْمُلْكُ يَبْدَعُ مَا يَشَاءُ بِأَمْرِهِ كُنْ فَيَكُونُ لِلَّهِ  
الْأَمْرُ مِنْ قَبْلِ وَمِنْ بَعْدٍ يَنْصُرُ مَنْ يَشَاءُ بِأَمْرِهِ إِنَّهُ لَقَوِيٌّ عَزِيزٌ لِلَّهِ  
الْعِزَّةُ فِي مَلَكَوَتِ الْأَمْرِ وَالْخَلْقِ وَمَا بَيْنَهُمَا وَكَانَ اللَّهُ قَوِيًّا عَزِيزًا  
وَلِلَّهِ الْقُوَّةُ كُلُّهَا مِنْ قَبْلِ وَمِنْ بَعْدٍ وَكَانَ اللَّهُ قَوِيًّا قَوِيًّا وَلِلَّهِ مُلْكُ  
السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا وَكَانَ اللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ مُحِيطًا  
وَلِلَّهِ خَزَائِنُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا وَكَانَ اللَّهُ عَلَى كُلِّ  
شَيْءٍ حَفِيظًا وَلِلَّهِ بَدْعُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا وَكَانَ اللَّهُ  
عَلَى كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدًا وَلِلَّهِ حُكْمُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا  
وَكَانَ اللَّهُ ذَا حُكْمٍ سَرِيعًا وَلِلَّهِ مَقَادِيرُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا  
بَيْنَهُمَا وَكَانَ اللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ حَفِيظًا وَلِلَّهِ مَفَاتِيحُ السَّمَوَاتِ  
وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا يُنْفِقُ كَيْفَ يَشَاءُ بِأَمْرِهِ وَكَانَ اللَّهُ وَاسِعًا  
عَلِيمًا

قُلْ حَسْبِيَ اللَّهُ الَّذِي فِي قَبْضَتِهِ مَلَكَوَتُ كُلِّ شَيْءٍ يَحْفَظُنِي مَنْ  
يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ بِجُنُودِ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا وَكَانَ اللَّهُ  
عَلَى كُلِّ شَيْءٍ حَفِيظًا



سُبْحَانَكَ اللَّهُمَّ فَاحْفَظْنَا مِنْ بَيْنِ أَيْدِينَا وَمِنْ خَلْفِنَا وَمِنْ فَوْقِ  
رُؤُسِنَا وَعَنْ أَيْمَانِنَا وَعَنْ شِمَائِلِنَا وَمِنْ تَحْتِ أَرْجُلِنَا وَمِنْ كُلِّ شَطْرٍ  
نُسَبَ إِلَيْنَا إِنَّكَ لَعَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ حَفِيظٌ

## TRANSLITERATION

bismi'lláhi'l-mutakabbiri'l-mutajabbir

tabáraka'lláhu'lladhí bi yadihi'l-mulk yabda'ú má yáshá'u bi  
amrihi kun fayakún li'lláhi'l-amru min qabli wa min ba'd  
yanşuru man yashá'ú bi amrihi innahu laqawíyyun 'aziz  
li'lláhi'l-'izzatu fi malakúti'l-amri wa'l-khalqi wa má  
baynahumá wa kána'lláhu qawíyyan 'aziz wa li'lláhi'l-  
quwwatu kulluhá min qabli wa min ba'dí wa kána'lláhu  
qawíyyan qawíyyá wa li'lláhi mulku's-samáwáti wa'l-arđi wa  
má baynahumá wa kána'lláhu 'alá kulli shay'in muḥitá wa  
li'lláhi khazá'ínu's-samáwáti wa'l-arđi wa má baynahumá wa  
kána'lláhu 'alá kulli shay'in ḥafizá wa li'lláhi bad'u's-samáwáti  
wa'l-arđi wa má baynahumá wa kána'lláhu 'alá kulli shay'in  
shahidá wa li'lláhi ḥukmu's-samáwáti wa'l-arđi wa má  
baynahumá wa kána'lláhu dhá ḥukmin sarí'a wa li'lláhi  
maqádiru's-samáwáti wa'l-arđi wa má baynahumá wa  
kána'lláhu 'alá kulli shay'in ḥafizá wa li'lláhi mafátiḥu's-  
samáwáti wa'l-arđi wa má baynahumá yunqifu kayfa yashá'u  
bi amrihi wa kána'lláhu wási'an 'alímá

qul ḥasbi'lláhu'lladhí fi qabḍatihi malakútu kulli shay' yaḥfazú  
man yashá'u min 'ibádihi bi junúdi's-samáwáti wa'l-arđ wa  
má baynahumá wa kána'lláhu 'alá kulli shay'in ḥafizá

subḥánaka'lláhumma fa'ḥfazná min bayna aydayná wa min  
khalfiná wa min fawqi ru'úsiná wa 'an aymániná wa 'an  
shimá'iliná wa min taḥti arjuliná wa min kulli shaṭrin nusiba  
ilayná innaka la'alá kulli shay'in ḥafiz

# Utterance Project N°69: O Thou Who art my God, and my Master, and my Lord by Bahá'u'lláh

---

## ENGLISH TRANSLATION

In His Name, the Exalted, the All-Highest, the Most Sublime!

Glorified art Thou, O Lord my God! O Thou Who art my God, and my Master, and my Lord, and my Support, and my Hope, and my Refuge, and my Light. I ask of Thee, by Thy Hidden and Treasured Name, which none knoweth save Thine own Self, to protect the bearer of this Tablet from every calamity and pestilence, and from every wicked man and woman; from the evil of the evil-doers, and from the scheming of the unbelievers. Preserve him, moreover, O my God, from every pain and vexation, O Thou Who holdest in Thy hand the empire of all things. Thou, truly, art powerful over all things. Thou doest as Thou willest, and ordainest as Thou pleasest.

O Thou King of Kings! O Thou kind Lord! O Thou Source of ancient bounty, of grace, of generosity and bestowal! O Thou Healer of sicknesses! O Thou Sufficer of needs! O Thou Light of Light! O Thou Light above all Lights! O Thou Revealer of every Manifestation! O Thou the Compassionate! O Thou the Merciful! Do Thou have mercy upon the bearer of this Tablet, through Thy most great mercy and Thine abundant grace, O Thou the Gracious, Thou the Bounteous. Guard him, moreover, through Thy protection, from whatsoever his heart and mind may find repugnant. Of those endowed with power, Thou, verily, art the most powerful. The Glory of God rest upon thee, O thou rising sun! Do thou testify unto that which God hath testified of His own Self, that there is none other God besides Him, the Almighty, the Best-Beloved.

## ORIGINAL ARABIC

بِسْمِ الْعَلِيِّ الْمُتَعَالِيِّ الْأَعْلَى

فَسُبْحَانَكَ اللَّهُمَّ يَا إِلَهِي وَسَيِّدِي وَمَوْلَايَ وَمُعْتَمَدِي وَرَجَائِي  
 وَكَهْفِي وَضِيَائِي أَسْأَلُكَ بِاسْمِكَ الْمَكْنُونِ الْمَخْزُونِ الَّذِي لَا يَعْلَمُهُ  
 سِوَاكَ بِأَنْ تَحْفَظَ حَامِلَ هَذِهِ الْوَرَقَةِ مِنْ كُلِّ بَلَاءٍ وَوَبَاءٍ وَمِنْ كُلِّ  
 شَيْطَانٍ وَشَيْطَانَةٍ وَمِنْ شَرِّ الْأَشْرَارِ وَكَيْدِ الْكُفَّارِ وَاحْفَظْهُ يَا إِلَهِي  
 مِنْ كُلِّ أَوْجَاعٍ وَأَلَامٍ يَا مَنْ بِيَدِكَ مَلَكُوتُ كُلِّ شَيْءٍ وَإِنَّكَ عَلَى  
 كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ تَفْعَلُ مَا تَشَاءُ وَتَحْكُمُ مَا تُرِيدُ يَا مَالِكَ الْمُلُوكِ يَا  
 سُلْطَانَ الْعُطُوفِ يَا قَدِيمَ الْإِحْسَانِ يَا ذَا الْمَنِّ وَالْكَرَمِ وَالْإِمْتِنَانِ يَا  
 شَافِيَ الْأَمْرَاضِ يَا كَافِيَ الْمُهِمَّاتِ يَا نُورَ النُّورِ يَا نُورًا فَوْقَ كُلِّ  
 نُورٍ يَا مُظْهِرَ كُلِّ ظُهُورٍ يَا رَحْمَنُ يَا رَحِيمُ فَارْحَمْ حَامِلَ هَذِهِ  
 الْوَرَقَةِ بِرَحْمَتِكَ الْكُبْرَى وَبِجُودِكَ الْعُظْمَى يَا جَوَادُ يَا وَهَّابُ  
 وَاحْفَظْهُ بِحِفْظِكَ مِنْ جَمِيعِ مَا يَكْرَهُ بِهِ فُؤَادُهُ إِنَّكَ أَقْدَرُ الْأَقْدَرِينَ  
 وَإِنَّمَا الْبَهَاءُ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ عَلَيْكَ يَا أَيُّهَا الشَّمْسُ الطَّالِعَةُ فَاشْهَدِي  
 عَلَيَّ مَا قَدْ شَهِدَ اللَّهُ عَلَيَّ نَفْسِهِ إِنَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الْعَزِيزُ الْمَحْبُوبُ

## TRANSLITERATION

bismihi'l-'alíyyi'l-muta'áliyí'l-a'lá fasubhánaka'lláhumma yá  
 iláhi wa sayyidí wa mawláy wa mu'tamadí wa rajá'í wa kahfí  
 wa díyá'í as'aluka bismika'l-maknúni'l-makhzúni'lladhí lá  
 ya'lamuhu siwák bi an taḥfaẓa ḥámila hádhíhi'l-waraqa min  
 kulli balá'in wa wabá' wa min kulli shayṭānin wa shayṭāna wa  
 min sharri'l-aṣhrār wa kaydi'l-kuffār wa ḥfāẓhu yá iláhi min  
 kulli awjá'in wa álam yá man bi yadika malakútu kulli shay'  
 wa innaka 'alá kulli shay'in qadír taf'alu má tashá'u wa  
 taḥkumu má turíd yá málika'l-mulúk yá sultána'l-'atúf yá  
 qadíma'l-iḥsáni yá dha'l-manni wa'l-karami wa'l-imtinán yá

sháfi'l-amráḍ yá káfi'l-muhimmát yá núra'n-núri yá núran  
fawqa kulli núr yá muzhira kulli zuhúr yá raḥmánu yá raḥím  
farḥam ḥámila háḍhihi'l-waraqati bi raḥmatika'l-kubrâ wa bi  
júdika'l-'uzmâ yá jawwâdu yá wahhâb wa'ḥfazhu bi ḥifzika  
min jamí'i má yakruhu bihi fu'áduh innaka aqdaru'l-aqdarín  
wa innama'l-bahá'u min 'indi'lláhi 'alayki yá ayyutaha'sh-  
shamsu't-ṭáli'a fa'shhadí 'alá má qad shahida'lláhu 'alá nafsih  
innahu lá iláha illá huwa'l-'azízu'l-maḥbúb